



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





DE

B U C O V S A M Z.

FROM

DE OTURIZD VEREUN.

PRINTED FONETICALI, IN PARALELIZMIZ



LUNDUN:

FRED PITMAN, FONETIC DEPO,
CWENZ HED PASEJ, PATERNOSTER.

1849.

Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath.

THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the capital letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

Long Vowels.

Ɛ	e . . EAsc . . . e
ʌ	a . . Ago . . . a
ʌ	q . . Alms . . . q
o	ə . . AWning ə
o	o . . Ope . . . o
u	u . . OOze . . u

Short Vowels.

I	i . . Is . . . it
E	e . . Egg . . . et
A	ɑ . . Am . . . at
O	o . . On . . . ot
U	u . . Up . . . ut
W	ʊ . . sUgar . . ut

Diphthongs.

ɪ	i . . Ice . . . i
ɔ	σ . . OYster . σ
ʊ	ʊ . . OUnce . ʊ
u	u . . Use . . . u

Coalescents.

Y	y . . Yea . . . ya
W	w . . Way . . wa

Breathing.

H	h . . Hay . . haç
---	-------------------

Explodents.

P	p . . Pole . . . pe
B	b . . Bowl . . . be
T	t . . Toc . . . te
D	d . . Doe . . . de
ç	ç . . CHeer . . ça
J	j . . Jeer . . . ja
C	c . . Came . . ca
G	g . . Game . . ga

Continuants.

F	f . . Fear . . . ef
V	v . . Veer . . . ve
I	t . . THigh . it
ɸ	ɸ . . THy . . . ɸe
S	s . . Scal . . . es
Z	z . . Zeal . . . za
ʃ	ʃ . . SHall . . if
ʒ	ʒ . . viSion . . ze

Liquids.

R	r . . RaRe . . ar
L	l . . Lull . . . el

Nasals.

M	m . . Mum . . am
N	n . . Nun . . . en
ŋ	ŋ . . siNG . . . iŋ

(') *vocal*; shewing when *l m n* make syllable of themselves.



Æ
BWC OV SAMZ.

SAM 1.

lesed [iz] ðe man ðat wæcet not in ðe
cænse ov ðe ungodli,
standet in ðe wa ov sinerz,
sitet in ðe set ov ðe scornful.
hiz delft [iz] in ðe le ov ðe LæRD;
in hiz le duf he meditat da and nyt.
he sal be lic a tre plantet bi ðe riverz
weter,
ringet fœrt hiz fruft in hiz sez'n;
ef elso sal not wifer;
hwotsœver he dmet sal prosper.
ungodli [qr] not so:
qr] lic ðe qaf hwiç ðe wind driwet awá.
or ðe ungodli sal not stand in ðe jument,
sinerz in ðe congregaþun ov ðe riþyus.
ðe LæRD noet ðe wa ov ðe riþyus:
fe wa ov ðe ungodli sal perif.

SAM 2.

Hwi du ðe hæf'n raj,
ðe pep'l imájin a van tiþ.
ins ov ðe ert set ðemselvz,
ðe rulerz tac cænse twigæter,
st ðe LæRD, & agénst hiz anentet, [sæg].
s brac ðar bandz asúnder,
qet awá ðar cœrdz from us.

- 2 4 He ðat sitet in ðe hevn'z fal lqf :
 ðe LÖRD fal hav ðem in ðerizun.
 5 ðen fal he spec untui ðem in hiz ret,
 and vecs ðem in hiz sör displezur.
 6 Yet hav i set mj cip
 upón mj hōli hil ov Zijun.
 7 I wil declár ðe decre :
 ðe LÖRD hat sed untui me, Ix [qrt] mj Sun;
 ðis da hav i begót'n ðé.
 8 Asc ov me,
 and i fal giv [ðé] ðe heáf'n [fer] ðjn in-
 heritans,
 and ðe utermōst parts ov ðe ert [fer] ðj
 pozesun.
 9 Ix salt brac ðem wið a rod ov jurn;
 Ix salt ðaf ðem in pesez ljc a poterz vesel.
 10 Be wijz n̄s ðarför, o ye cipz :
 be instructed, ye juzez ov ðe ert.
 11 Serv ðe LÖRD wið fer, and rejós wið trembling.
 12 Cis ðe Sun, lest he be angri,
 and ye peris [from] ðe wa,
 hwen hiz ret iz cind'ld but a lit'l.
 Blessed [qr] el ðá ðat put ðar trust in him.

SAM 3.

*A Sqm ov David hwen he fled from Absalum
 hiz sun.*

- 3 I LÖRD, h̄s qr ðá incrést ðat trub'l me.
 Meni [qr] ðá ðat rijz up agénst me.
 2 Meni [ðar be] hwiç sa ov mj sol,
 [ðar iz] nō help fer him in God. Selq.
 3 But Ix, o LÖRD, [qrt] a feld fer me;
 mj glori, and ðe lifter up ov mjn hed.
 4 I crið untui ðe LÖRD wið mj ves,
 and he herd me st ov hiz hōli hil. Selq.

- 3 I lad me dñn and slept;
i awáct; fer ðe LÖRD sustánd me.
6 I wil not be afrád ov ten tæzendz ov pep'l,
ðat hav set [ðemsélvz] agénst me rænd abót.
7 Aríz, o LÖRD; sav me, o mi God:
fer ðs hast smit'n el min enemiz [upón] ðe
gec bon;
ðs hast bróc'n ðe tet ov ðe ungodli.
8 Salvafun [belópet] untu ðe LÖRD:
ði blesin [iz] upón ði pep'l. Selq.

SAM 4.

Tu ðe gef mæzifun on Neginot, A Sqm ov David.

- 4 Her me hwen i cel, o God ov mi rityusnes:
ðs hast enlárjd me [hwen i woz] in distrés;
hav mersi upón me, and her mi prar.
2 O ye sunz ov men, i hz loy [wil ye turn]
mi glóri intu jam.
i [Hz loy] wil ye luv vaniti, [and] sec after
lezin. Selq.
3 But nō ðat ðe LÖRD hat set apórt him ðat
iz godli fer himsélf:
ðe LÖRD wil her hwen i cel untu him.
4 Stand in e, and sin not:
común wið yr on hart
upón yr bed, and be stil. Selq.
5 Ofer ðe sácrifizez ov rityusnes,
and put yr trust in ðe LÖRD.
6 [ðar be] meni ðat sa, i hú wil fo us [eni]
gad.
LÖRD, lift ðs up ðe lit ov ði cæntenans upón us.
7 ðs hast put gladnes in mi hart,
mōr ðan in ðe tjm [ðat] ðar cern and ðar
win incrést.
8 I wil bot la me dñn in pes, and slep:
fer ðs, LÖRD, onli macest me dwel in satti.
1 *

SAM 5.

Tu æt gef myzisan upón Nehilot, A Sqm ov David.

5 Giv er tu mi wurdz, o LØRD, consider mi meditaſun.

2 Hærc'n untu æt vœs ov mi cri, mi Cig, and fer untu æt wil i pra. [mi God :

3 Mi vœs ſalt ðz her in æt mœrnip, o LØRD ; in æt mœrnip wil i diræct [mi prar] untu æt, and wil læc up.

4 Fer ðz [qrt] not a God ðat hat plezur in wicednes :

neðer ſal ev'l dwel wið æt.

5 ðe fuliſ ſal not ſtand in ði ſit :

ðz hateſt el wurcerz ov inicwiti.

6 ðz ſalt deſtré ðem ðat ſpec leziþ :

æ LØRD wil abhær æt bludi and deſetful man.

7 But az fer me, i wil cum [intu] ði hæz in æt multitþd ov ði merſi :

in æt fer wil i wurſip tord ði holi temp'l.

SAM 6.

*Tu de gef muzisan on Neginot upón Seminit,
A Sgm ov David.*

- 6 O LÖRD, rebjce me not in ðin anger,
neðer gas'n me in ði hot displezur.
2 Hav mersi upón me, O LÖRD; fer i [am] wec:
O LÖRD, hel me; fer mi bonz qr vecst.
3 Mi sol iz elso sor vecst:
but ðs, O LÖRD, i hz log.
4 Retúrn, O LÖRD, deliver mi sol:
O sav me fer ði mersiz sac!
5 Fer in ðet [ðar iz] nō remémbrans ov ðé:
in ðe grav i hu sal giv ðé tages.
6 F am weri wið mi grōniþ;
el ðe njt mac i mi bed tu swim;
i weter mi csg wið mi terz.
7 Min i iz consúmd becéz ov gref;
it wacset old becéz ov el min enemiz.
8 Depúrt from me, el ye wurcerz ov inicwiti;
fer ðe LÖRD hat herd ðe vos ov mi wepiþ.
9 ðe LÖRD hat herd mi suplicasun;
ðe LÖRD wil resév mi prar.
10 Let el min enemiz be afámd and sor vecst:
let ðem retúrn [and] be afámd sudenli.

SAM 7.

*Eigayon ov David, hwig he saþ untu ðe Lord, con-
sérniþ ðe wordz ov Cuf ðe Benjamit.*

- 7 O LÖRD mi God, in ðé du i put mi trust:
sav me from el ðém ðat persecut me, and
deliver me:
2 lest he tar mi sol ljc a ljun,
rendiþ [it] in pesez, hwil [ðar iz] nun tu
deliver.
3 O LÖRD mi God, if i hav dun ðis;
if ðar be inicwiti in mi handz;

- 7 4 if i hav rewerded ev'l untu him dat woz
at pes wid me;
(ya, i hav deliverd him dat widst coz iz
mijn enemi:)
- 5 let de enemi persecut mi sol, and tae [it];
ya, let him tred dsn mi lif upón de erf,
and la mijn onur in de dust. Selq.
- 6 Ariz, o LōRD, in dīn anger,
lift up dīsēlf becōz ov de raj ov mijn enemiz:
and awāc fēr me [tu] de jujment [dat] dē
hast comqnded.
- 7 So sal de congregasun ov de pep'l cumpas dē
fēr dar saes darfōr retūrn dē on hī. [abst:]
- 8 De LōRD sal juj de pep'l:
juj mē, o LōRD, acōrdīg tui mī rītyusnes,
and acōrdīg tui mīn integriti [dat iz] in mē.
- 9 O let de wicednes ov de wiced cum tui an end;
but estāblīf de just:
fēr de rītyus God trijet de hqrts and ranz.
- 10 Mi dēfēns [iz] ov God.

1 present [iz] ði nam in el ðe eŋ
 hu hast set ði glōri abúv ðe hev'n
 2 Ƴt ov ðe mæt ov babz and suclinz
 hast ðs erdānd streŋt
 becéz ov ðin enemiz,
 ðat ðs mǐttest stil ðe enemi and ðs
 3 Hwen i consider ði hev'ns, ðe wur
 fingers,
 ðe mun and ðe stars, hwiŋ ðs hast eŋ
 4 i hwot is man, ðat ðs qrt mindfūl ov
 i and ðe sun ov man ðat ðs visitest h
 5 Fer ðs hast mad him a lit'l loerðan ðe a
 and hast crēnd him wið glōri and onu
 6 ðs madest him tu hav dōminyun ovr
 wurcs ov ði hands;
 ðs hast put el [tɪŋz] under his fet:
 7 el Ʒep and ocs'n,
 ya, and ðe bests ov ðe feld;
 8 ðe Ʒel ov ðe ar, and ðe Ʒiŋ ov ðe s
 [and hwotsoe'er] nɔ:z
 9 O Lerr—

is q̄r turnd bac,
at d̄j prezens.
d̄m̄ r̄jt and m̄j c̄z;
uj̄ij r̄jt.
ed̄ n,
wiced,
nam f̄er ever and ever.
sunz q̄r cum tui a per-

l sitiz;
ist wiđ đem.
d̄q̄r f̄er ever:
ron f̄er uj̄ment.
rld in r̄tyusnes,
attw̄đep̄p'lin upr̄itnes.
e a refuj f̄er đe opr̄est,
ub'l.
n wil put đar trust in đe:
t fersac'n đem đat sec đe.

- 9 ðe wiced iz snard in ðe wurc ov hiz on handz.
Higayon. Selq.
- 17 ðe wiced fal be turnd intuu hel,
[and] el ðe nafunz ðat fergét God.
- 18 Fer, ðe nedi fal not elwa be fergót'n :
ðe espectaſun ov ðe pur fal [not] perif fer
ever.
- 19 Aríz, o LÖRD ; let not man prevál :
let ðe heð'n be jujd in ði sít.
- 20 Put ðem in fer, o LÖRD :
[ðat] ðe nafunz ma nō ðemselvz [tuu be
but] men. Selq.

SAM 10.

- 10 † Hwí standest ðs afár ef, o LÖRD ;
† [hwí] hídest ðs [ðiself] in tínz ov trub'l.
- 2 ðe wiced in [hiz] príd dut persecut ðe pur :
let ðem be tac'n in ðe devísez ðat ða hav
imájind.
- 3 Fer ðe wiced bostet ov hiz harts dezíř,
and bleset ðe cuvetus, [huum] ðe LÖRD
abheret.
- 4 ðe wiced, tru ðe príd ov hiz cōntenans, wil
not sec [qfter God] :
God [iz] not in el hiz tets.
- 5 Hiz waz qr elwaz grevus ;
ðí jujments [qr] fqr abúv xt ov hiz sít :
[az fer] el hiz enemiz, he pufet at ðem.
- 6 He hat sed in hiz hqrt, í fal not be muvd :
fer [í fal] never [be] in adversiti.
- 7 Hiz mxt iz ful ov cursin and desét and fred :
under hiz tūp [iz] misgef and vaniti.
- 8 He sitet in ðe lurcin plasez ov ðe vilejez :
in ðe secret plasez dut he murder ðe innocent :
hiz íz qr privili set agénst ðe pur.
- 9 He ljet in wat secretli az a ljun in hiz ðe
he ljet in wat tuu caq ðe pur :

ðe puur, hwen he dreet him
æt.

l] umblet himsélþ,
fel bi hiz strong wunz.

iz hqrt, God hat fergot'n :
; he wil never se [it].

; o God, lift up ðin hand :
mb'l.

ðe wiced contém God.

z hqrt, ðs wilt not recwjr [it].

] ;
it misçef and spjt, tu recwjt
and :

- 11** 5 ðe LØRD trijet ðe riȝtus :
but ðe wiced and him ðat luvet vjolenz
hiz sol hatet.
- 6 Upón ðe wiced he ȝal ran snarz,
fjr and brimstøn, and an horib'l tempest :
[ðis ȝal be] ðe perfun ov ðar cup.
- 7 Fer ðe riȝtus LØRD luvet riȝtusnes ;
hiz cæntenans dut behóld ðe uprit.

SAM 12.

Tu ðe ȝef muzisan upón Seminið, A Sqm ov David.

- 12** Help, LØRD ; fer ðe godli man seset ;
fer ðe fatful ȝal from amún ðe ȝildren ov
men.
- 2 ða spec vaniti everi wun wið hiz nabur :
[wið] flateriȝ lips [and] wið a dub'l hart
du ða spec.
- 3 ðe LØRD ȝal cut of el flateriȝ lips,
[and] ðe tun ðat specet prsd tinz :
- 4 hu hav sed, Wið ȝr tun wil we prevál ;
ȝr lips [qr] ȝr on : ȝ hu [iz] lerd over us.
- 5 Fer ðe oprefun ov ðe puur, fer ðesjiȝ ov ðenedi,
nȝ wil ȝ arȝz, set ðe LØRD ;
ȝ wil set [him] in safti [from him ðat] pufet
at him.
- 6 ðe wurdz ov ðe LØRD [qr] pur wurdz :
[az] silver triȝd in a furnes ov ert, purifid
sev'n tijnz.
- 7 ðȝ ȝalt cep ðem, o LØRD,
ðȝ ȝalt prezerv ðem from ðis jeneraȝun fer
- 8 ðe wiced woc on everi sȝd, [ever.
hwen ðe vjlest men qr egzelteð.

SAM 13.

Tu ðe ȝef muzisan, A Sqm ov David.

- 13** ȝ Hȝ loȝ wilt ðȝ fergét me, o LØRD ;
ȝ fer ever ; ȝ hȝ loȝ wilt ðȝ biȝ ðȝ faafromm

- 13** 2 ¶ Hx loſ fal i tac cønſel in mī ſol,
 [havīn] ſorō in mī hqrt dali.
 ¶ Hx loſ fal mīn enemi be egzelted ower mæ.
 3 Conſider [and] her mæ, o LōRD mī God :
 līt'n mīn iz, leſt i ſlep ðe [ſlep ov] ðet ;
 4 leſt mīn enemi ſa, i hav preváld agénst him ;
 [and] ðoz ðat trub'l mæ rejós hwen i am
 muvd.
 5 But i hav truſted in ði merſi ;
 mī hqrt fal rejós in ði ſalvaſun.
 6 F wil ſing untu ðe LōRD,
 becóz he hat delt bēntifuli wið mæ.

SĀM 14.

Tu ðe gēf myzīſan, [A Sqm] ov David.

- 14** ðe fulhatſed in hiz hqrt, [ðar iz] nō God.
 ða qrcorúpt, ða hav dun abōminab'l wures,
 [ðar iz] nun ðat duet gad.
 2 ðe LōRD luçt dæn from hev'n
 upón ðe gildren ov men,
 tu ſe if ðar wer eni ðat did underſtánd,
 [and] ſec God.
 3 ða qe el gen aſjd,
 ða qe [el] tugeðer becūm filti :
 [ðar iz] nun ðat duet gad, nō, not wun.
 4 ¶ Hav el ðe wurcers ov inicwiti nō nolej ;
 hu et up mī pep'l [az] ða et bred,
 and cel not upón ðe LōRD.
 5 ðar wer ða in grat fer :
 fer God [iz] in ðe jeneraſun ov ðe rītyus.
 6 Ye hav ſamd ðe cønſel ov ðe puur,
 becóz ðe LōRD [iz] hiz refuj.
 7 O ðat ðe ſalvaſun ov 'Izrael [wer cum] ſt
 ov Zjūn !
 hwen ðe LōRD brīget bac ðe captiviti ov hiz
 pep'l,
Jacob fal rejós, [and] 'Izrael fal be glad.

SAM 15.

A Sqm ov David.

15 LÖRD, ꝑ hui sal abjd in ði tábernac'l;
ꝑ hui sal dwel in ði holi hil.

2 He ðat wœcet úprjti, and wurcet rjtyusnes,
and specet ðe truit in hiz hqrt.

3 [He ðat] bácbjtet not wið hiz tun,
nêr duet ev'l tuu hiz nabur,
nêr tacet up a repróc agénst hiz nabur.

4 In huiz jz a vjl persun iz contémd;
but he onuret ðém ðat fer ðe LÖRD.
[Hé ðat] swaret tuu [hiz on] hurt, and
çanjet not.

5 [Hé ðat] putet not st hiz muni tuu uzuri,
nêr tacet rewêrd agénst ðe inœsent.
Hé ðat duet ðez [tjnz] sal never be muvd.

SAM 16.

Mictam ov David.

16 Prezêrv me, o God:
fêr in ðé duu j put mj trust.

2 [O mj sol], ðs hast sed untu ðe LÖRD, ðs
[qrt] mj LÖRD:
mj gadnes [ecsténdet] not tuu ðé;

3 [but] tuu ðe sants ðat [qr] in ðe ert,
and [tuu] ðe ecselent, in hum [iz] el mj deljt.

4 ðar soroz sal be multipljd [ðat] has'n
[qfter] anúder [god]:

ðar drjnc oferjnz ov blud wil j not ofer,
nêr tac up ðar namz intuu mj lips.

5 ðe LÖRD [iz] ðe persun ov mjn inheritans
and ov mj cup:

ðs mentanest mj lot.

6 ðe ljnz qr fêl'n untu me in plozant [plasez];
ya, j hav a gudli heritej.

17 Her ðe rjt, o LæRD,
aténd untu mi cri,
giv er untu mi prar, [ðat goet] not st ov
sæd lips. from ði prezens;

- 17 8 Cep me az ðe ap'l
 hīd me under ðe ȝad
 9 from ðe wiced ðat opré
 [from] mī dedli enemi
 10 Ða qr inclózd in ðar or
 wið ðar mēt ða spec pr
 11 Ða hav n̄ cumpast us
 ða hav set ðar ȝz b̄sīp
 12 līc az a l̄jun [ðat] iz gr
 and az it wer a yun
 plasez.
 13 Ar̄ȝz, o L̄ORD, disapón!
 deliver mī sol from ðew:
 14 from men [hwīȝ qr] ðī
 from men ov ðe wurld,
 ȝun in [ðis] līf,
 and huiz belī ð̄s filest
 ða qr fual ov ȝildren, ar
 [substans] tui ðar bi
 15 Az f̄er me, ȝ wil behó
 ȝ ȝal be satisf̄id, hwen ȝ

SAM :

*Tu ðe cef m̄ȝis̄an, [A S̄q̄
 ov ðe L̄ord, hu sp̄ac untu
 ðis soȝ in ðe ða [ðat] ðe
 ðe hand ov ol h̄is̄ enem̄is̄
 Sol: and he sed,*

- 18 Ț wil luv ð̄t, o L̄o
 2 ðe L̄ORD [iz] mī
 and mī deliverer
 mī God, mī strengt, in l
 mī bucler, and ðe h̄orn
 mī h̄ȝ t̄ser.
 3 Ț wil cel upón ðe L̄o
 be pr̄azd:
 so ȝal ȝ be savd from

Squz.

-17.

3 4 *De soroz ov det cumpast me,
and de fludz ov ungodli men mad me afrád.*
De soroz ov hel cumpast me abst:
de snarz ov det prevented me.

6 *In mj distrés i cold upón de LÖRD, and crijd
untw mj God:*
he herd mj vos st ov hiz temp'l,
and mj cri cam beför him, [ev'n] intw hiz erz.

7 *Ten de ert fac and tremb'ld;
de fsndafunz also ov de hilz muv'd and wer
becöz he woz ret.*

8 *Har went up a smoc st ov hiz nostrilz, [fac'n,
and fir st ov hiz mst devörd:*
colz wer cind'ld bj it.

9 *He bsd de hev'nz also, and cam dwn:
and darcnes [woz] under hiz fet.*

10 *And he röd upón a cerub, and did flj:
ya, he did flj upón de wipz ov de wind.*

11 *He mad darcnes hiz abst him
hiz pavilyun rënd abst him
[wer] darc weterz [and] tic elsdz ov de sc*

12 *At de brytnes [dat woz] beför him hiz
elsdz pqt,
hal [stonz] and colz ov fir.*

13 *De LÖRD also tunderd in de hev'nz,
and de Hjest gav hiz vos;
hal [stonz] and colz ov fir.*

14 *Ya, he sent st hiz aroz, and scatörd
and he sot st ljtngz, and discumfit
de çanelz ov weterz wer sen,*

15 *Ten de çanelz ov de wuld wer c
and de fsndafunz ov de wuld wer c
at dj rebüç, o LÖRD,
at de blqst ov de bret ov dj nostrl*

16 *He sent from abáv, he tac me.
he dru me st ov meni weterz.*

17 *He delivörd me from mj stroq e*

18 and from ðem hwiȝ hated me :
fer ða wer tū stroy fer me.

18 ða prevented me in ðe da ov mj calamiti :
but ðe LØRD woz mj sta.

19 He bret me fært elso intu a lqrij plas ;
he deliverd me, becáz he deljted in me.

20 ðe LØRD rewerved me acerdig tui mj rij-
yusnes ;

acerdig tui ðe clenness ov mj handz hat he
recompensd me.

21 Fer i hav cept ðe was ov ðe LØRD,
and hav not wicedli departed from mj God.

22 Fer el hiz jujments [wer] befór me,
and i did not put awá hiz statyts from me.

23 I woz elso uprit befór him,
and i cept miself from mjn inicwiti.

24 ðarfor hat ðe LØRD recompensd me
acerdig tui mj rijyusnes,
acerdig tui ðe clenness ov mj handz in his isjt.

25 Wið ðe mersiful ðs wilt so ðiself mersiful ;
wið an uprit man ðs wilt so ðiself uprit ;

26 wið ðe pur ðs wilt so ðiself pur ;
and wið ðe frowerd ðs wilt so ðiself frowerd.

27 Fer ðs wilt sav ðe afflicted pep'l ;
but wilt bring dæn hj luca.

28 Fer ðs wilt ljt mj cand'l :
ðe LØRD mj God wil enljt'n mj darcnes.

29 Fer bj ðe i hav run tru a truip :
and bj mj God hav i lept over a wel.

30 [As fer] God, hiz wa [iz] perfect :
ðe wurd ov ðe LØRD iz trjd :

he [iz] a bucler tui el ðoz ðat trust in him.

31 Fer huú [iz] God sav ðe LØRD ;
er i huú [iz] a roc sav tr God.

[It iz] God ðat gerdet me wið strengt,
nd macet mj wa perfect.

- 18**³³ He macet mj fet lic hjndz [fet],
and setet me upón mj hj plasez.
- 34 He teget mj handz tu wer,
so dat a bo ov stel iz broc'n bi mjn qrmz.
- 35 ðs hast elsø giv'n me ðe feld ov ðj salvaſun:
and ðj rjt hand hat hold'n me up,
and ðj jent'lneſ hat mad me grat.
- 36 ðs hast enlqrd mj steps under me,
dat mj fet did not ſlip.
- 37 † hav purſqd mjn enemiz, and overtac'n ðem:
neðer did i turn agén til ða wer conſqmd.
- 38 † hav wunded ðem dat ða wer notab'l tu rjz:
ða qr fel'n under mj fet.
- 39 Fer ðs hast gerded me wið strengt untu ðe
bat'l:
ðs hast ſubdqð under me ðoz dat roz up
agénst me.

18 ya, ðz liftest me up abúv ðoz ðat riþ up
agénst me :

ðz hast deliverd me from ðe vjotent man.

49 Harfor wil i giv tanþs untu ðé, o LæRD,
amún ðe heð'n,

and siþ prazez untu ði nam.

50 Grat deliverans givet he tu hiz ciþ ;

and foet mersi tu hiz anóted,

tu David, and tu hiz sed fer evermór.

SAM 19.

Tu ðe gef myzisan, A Sqm oo David.

19 ðe hev'nz declár ðe glóri ov God ;
and ðe fermament foet hiz handi wurc.

2 Da untu da uteret speq,

and nít untu nít foet nolej.

- 19 ¹⁰ Mōr tu be deſjrd [qr ða] ðan gold, ya,
 ðan muç fjn gold:
 sweter ełso ðan huni and ðe hunicōm.
- 11 Mōrōver bj ðem iz ðj servant wernd:
 [and] in cepiŋ ov ðem [ðar iz] grat rewórd.
- 12 Ƿ Huu can underſtánd [hiſ] erurz:
 clenſ ðs me from ſecret [felts].
- 13 Cēp bac ðj servant ełso from preſumptiſ
 [ſinz];
 let ðem not hav dōminyun ōver me:
 ðen ſal j be upriſt,
 and j ſal be inōſent from ðe grat tranſgreſun.
- 14 Let ðe wurdz ov mj mst, and ðe meditaſun
 be āceptab'l in ðj ſjt, [ov mj hqrt,
 o LōRD, mj ſtreŋt, and mj redemer.

SAM 20.

Tu ðe çef muſiſan, ā Sqm ōv David.

- 20 ðe LōRD her ðé in ðe da ov trub'l;
 ðe nam ov ðe Gōd ov Jacub defénd ðé.

20 ⁹ Sav, LÖRD :
let *ðs* cing her us hwen wa cæl.

SAM 21.

Tu ðs gef mynsan, A Sqn ov David.

- 21** *ðs* cing sal jo in *ðj* strengt, o LÖRD ;
and in *ðj* salvaþun hz gratli sal hz rejos !
2 *ðs* hast giv'n him his harts deaþr,
and hast not withhold'n *ðs* recwést ov his
lips. Selq.
3 Fer *ðs* prævéntest him wið *ðs* blesings ov
gudnes :
 ðs setest a cræn ov pur gold on his hed.
4 He gæst lif ov *ðé*, [and] *ðs* gavest [it] him,
 [ev'n] læpt ov daz fer ever and ever.
5 His glori [is] grat in *ðj* salvaþun :
 onur and majesti hast *ðs* lad upon him.
6 Fer *ðs* hast mad him most blessed fer ever :
 ðs hast mad him ecsedip glad wið *ðj* cæn-
7 Fer *ðs* cing trustet in *ðs* LÖRD, [tenans.
 and truð *ðs* mersi ov *ðs* Most Hj hz sal not
 be muvð.
8 *ðj*n hand sal fínd *et* el *ðj*n enemis :
 ðj riht hand sal fínd *et* ðoz ðat hat *ðé*.
9 *ðs* salt mac ðem az a firi uv'n in *ðs* tjm ov
 *ðj*n anger :
 ðs LÖRD sal swolo ðem up in his ret,
 and *ðs* fír sal devér ðem.
10 ðar frut salt *ðs* destré from *ðs* ert,
 and ðar sed from amún *ðs* gildren ov men.
11 Fer ða inténded ev'l agénst *ðé* :
 ða imájind a misgevus devís,
 [hwiq] ða qr not ab'l tu [perférm].
12 *ðarfor* salt *ðs* mac ðem turn ðar bac :
 [hwen] *ðs* salt mac redi [ðjn aroz] upon *ðj*
 strips agénst *ðs* fas ov ðem.

13 Be ðs egzelted, LÖRD, in ðin on strengt;
so wil we sig and praz ði pær.

SAM 22.

*ðe gef musifan upón Ajelet Sahar, ð Sam ov
David.*

Mi God, mi God, i hwj hast ðs fer-
sac'n me.

[hwj qrt ðs so] fqr from helpin me, [and
from] ðe wurdz ov mi rorig.

mi God, i cri in ðe datim, but ðs herest not;
nd in ðe nyt sez'n, and am not silent.

But ðs [qrt] holi,
o ðs] ðat inhabitest ðe prazez ov 'Izrael.
r fqrðez trusted in ðé:

a trusted, and ðs didst deliver ðem.

[a crið untui ðé, and wer deliverd:

a trusted in ðé, and wer not confnded.

but i [am] a wurm, and no man:

- 22** 14 I am pord st lic weter,
 and el mi bonz qv st ov jont :
 mi hqrt iz lic wacs ;
 it iz melted in de midst ov mi bselz.
 15 Mi strengt iz drjd up lic a potferd ;
 and mi tun clevet tui mi jez ;
 and ds hast brot me intui ds dust ov dei
 16 Fer dogz hav cumpast me :
 de asembli ov de wiced hav inclózd me :
 da perst mi handz and mi fet.
 17 I ma tel el mi bonz :
 da luc [and] star upón me.
 18 Da pqrí mi garments amúy dem,
 and cqst lots upón mi vestyr.
 19 But be not ds fqr from me, o LÖRD :
 o mi strengt, hast dé tui help me.
 20 Deliver mi sol from de sord ;
 mi dqrlyng from de pser ov de dog.
 21 Sav me from de ljunz mst :
 fer ds hast herd me from de hørnz ov de
 quicernz.
 22 I wil declár tíj nam untui mi breðren :
 in de midst ov de congregafun wil i praz dé.
 3 Yé dat fer de LÖRD, praz him ;
 el ye de sed ov Jacub, glórfij him ;
 and fer him, el ye de sed ov Izrael.
 Fer he hat not despjzd nør abhérd de aflicfun
 ov de aflicted ;
 neder hat he hid hiz fas from him ;
 but hwen he crjd untui him, he herd.
 Vlj praz [sal be] ov dé in de grat congregafun ;
 wil pa mi vsz befór dém dat fer him.
 De mec sal et and be satisfjd :
 sal praz de LÖRD dat sec him :
 hqrt sal liv fer ever.

22 27 ðe ends ov ðe wurld šal rei
and turn untu ðe LØRD :
and el ðe cindredz ov ðe nafunz šal
befór ðe.

28 Fer ðe cindum [iz] ðe LØRDZ :
and he [iz] ðe guverner amúg ðe n

29 ðl [ðá ðat be] fat upón ert šal et and
el ðá ðat gō dsn tu ðe dust šal b̄ bef
and nun can esp alfv hiz ðn sol.

30 A sed šal serv him ;
it šal be acsnted tu ðe LØRD fer a jer

31 ða šal cum, and šal declár hiz rjtyu
untu a pep'l ðat šal be bern, ðat he
[ðis].

SAM 23.

A Sqm ov David.

23 ðe LØRD [iz] mi seperd ;

- 24** 2 Fer he hat fended it upón ðe sæz,
and estáblift it upón ðe fluds.
- 3 † Hwá šal asénd intw ðe híl ov ðe LæRD;
er † hwá šal stand in hiz holi plas.
- 4 Hé ðat hat clen handz, and a pur hart;
hw hat not lifted up hiz sol untw vaniti,
ner sworn desetfali.
- 5 He šal resév ðe blesip from ðe LæRD,
and riȝtyunes from ðe God ov hiz salvaſun.
- 6 Ðis [iz] ðe jeneraſun ov ðém ðat sec him,
ðat sec ði fas, o Jacub. Selq.
- 7 Lift up ȳr hedz, o ȳe gats;
and be ȳe lift up, ȳe everlqsting dørz;
and ðe Cij ov gløri šal cum in.
- 8 † Hwá [iz] ðis Cij ov gløri;
ðe LæRD strop and mȝti,
ðe LæRD mȝti in bat'l.
- 9 Lift up ȳr hedz, o ȳe gats;
ev'n lift [ðem] up, ȳe everlqsting dørz;
and ðe Cij ov gløri šal cum in.
- 10 † Hwá is ðis Cij ov gløri;
ðe LæRD ov høsts, he [iz] ðe Cij ov gløri.
Selq.

SAM 25.

[A Sqm] ov David.

- 25** Untw ðé, o LæRD, du i lift up mȝ sol.
2 O mȝ God, i trust in ðé:
let me not be aſámd,
let not mȝn enemiz trjumpf over me.
- 3 Ya, let nun ðat wat on ðé be aſámd:
let ðém be aſámd hwic transgrés wiſtæt eoa.
- 4 So me ði waz, o LæRD;
teȝ me ði pȝdȝ.

- 25** 5 Led me in ði trut, and teg me :
 fer ðs [qrt] ðe God ov mī salvaſun ;
 on ðe du i wat ol ðe ða.
 6 Remémbér, o LōRD, ði tender mersiz and
 ði luvincindnesez ;
 fer ða [hav ben] ever ov old.
 7 Remémbér not ðe sinz ov mī qt, ner mī
 transgreſunz :
 acording tu ði mersi remémbér ðs mē
 fer ði gudnes sac, o LōRD.
 8 Gud and uprit [iz] ðe LōRD :
 ðarfōr wil he teg sinerz in ðe wa.
 9 ðe mēc wil he gid in jujment :
 and ðe mēc wil he teg hiz wa.
 10 Ol ðe pqtz ov ðe LōRD [qr] mersi and trut
 untu sug az cep hiz cuvenant and hiz testi-
 muniz.
 11 Fer ði namz sac, o LōRD, pqrđ'n mīn ini-
 fer it [iz] grat. [icewiti;

- 25** let me not be afámd; fer i put mi trust in *de*.
 21 Let integri^{ti} and upri^{tnes} prezérv me;
 fer i wat on *de*.
22 Redém 'Izrael, o God, st ov el hiz trub'lz.

SAM 26.

[A Sqm] ov David.

- 26** Juj me, o LÖRD;
 fer i hav weét in mìn integri^{ti}:
 i hav trusted also in *de* LÖRD; [ðarfor] i
 šal not slid.
2 Egzámin me, o LÖRD, and pruv me;
 tri mi ranz and mi hqrt.
3 Fer ði luvincindnes [iz] befór mìn iz:
 and i hav weét in ði truat.
4 F hav not sat wið van persunz,
 neðer wil i go in wið disémblérz.
5 F hav hated *de* congrega^{fun} ov ev'l duerz:
 and wil not sit wið *de* wiced.
6 F wil wof mìn handz in inosensi:
 so wil i cumpas ðin elter, o LÖRD:
7 ðat i ma publi^f wið *de* vös ov tançsgivij,
 and tel ov el ði wundrus wurcs.
8 LÖRD, i hav luvd *de* habita^{fun} ov ði hús,
 and *de* plas hwar ðin onur dwelet.
9 Gaðer not mi sol wið sinérz,
 nér mi lij wið bludi men:
10 in huiz handz [iz] misgef,
 and ðar rijt hand iz ful ov briþz.
11 But az fer me, i wil wec in mìn integri^{ti}:
 redém me, and be mersiful untu me.
12 Mi fut standet in an ev'n plas:
 in *de* congrega^{fun}z wil i bles *de* LÖRD.

SAM 27.

[A Sqm] ov David.

- 27** *De* LÖRD [iz] mi lij and mi salva^{fun}
 s húm šal i fer.

- 27** ðe LœRD [iz] ðe strengt ov mī lif;
 ? ov humm sal i be afrád.
2 hwen ðe wiced, [ev'n] mīn enemiz and mī
 fœz, cam upón me tui et up mī fleš,
 ða stumb'ld and fel.
3 ðœ an host suð encámp agénst me,
 mī hqrt sal not fer:
 ðœ wer suð riz agénst me,
 in ðis [wil] i [be] confident.
4 Wun [tig] hav i deziŕd ov ðe LœRD,
 ðát wil i sec qfter;
 ðat i ma dwel in ðe hxs ov ðe LœRD el ðe
 daz ov mī lif,
 tui behóld ðe buti ov ðe LœRD,
 and tui incwīr in hiz temp'l.
5 Fer in ðe tīm ov trub'l he sal hīd me in hiz
 pavilyun:
 in ðe secret ov hiz tábernac'l sal he hīd me;

27 ¹² Deliver me not over untu ðe wíl ov
mín enemiz :
for fels witnesser qv riz'n up agénst me,
and suq az bræf st cruelti.

13 [I had fanted], unlés i had belévd tu se ðe
gudnes ov ðe LÖRD in ðe land ov ðe liviŋ.

14 Wat on ðe LÖRD :
be ov gud curej, and he sal strengt'n ðiŋ hqrt :
wat, i sa, on ðe LÖRD.

SAM 28.

[A Sam] ov David.

28 Untu ðe wíl i cri, o LÖRD mi roc; be
not sîlent tu me :

lest, [if] ðs be sîlent tu me, i becûm lîc ðém
ðat gō dsn intui ðe pit.

2 Her ðe vōs ov mi suplicasunz, hwen i cri
untu ðe,

hwen i lift up mi handz tōrd ði hōli orac'l.

3 Dre me not awá wið ðe wiced, and wið ðe
wurcerz ov inîcwiti,

hwiq spec pes tu ðar naburz,
but misqef [iz] in ðar hqrts.

4 Giv ðem acerdîŋ tu ðar dedz,
and acerdîŋ tu ðe wicednes ov ðar endévurs :
giv ðem qfter ðe wurc ov ðar handz ;
render tu ðem ðar dezért.

5 Becéz ða regúrd not ðe wurcs ov ðe LÖRD,
nēr ðe operasun ov hiz handz,
he sal destró ðem, and not bild ðem up.

6 Blesed [be] ðe LÖRD,
becéz he hat herd ðe vōs ov mi suplicasunz.

7 ðe LÖRD [iz] mi strengt and mi seld ;
mi hqrt trusted in him, and i am helpt :
ðarfor mi hqrt gratli rejōset ;
and wið mi soŋ wíl i praz him.

- 28** 8 ðe LØRD [iz] ðar strengt,
and he [iz] ðe saviŋ strengt ov hiz anented.
9 Sav ði pep'l, and bles ðin inheritans :
fed ðem elso, and lift ðem up fer ever.

SAM 29.

[*A Sqm*] ov *David*.

- 29** Giv untu ðe LØRD, o ye mŋti,
giv untu ðe LØRD glori and strengt.
2 Giv untu ðe LØRD ðe glori ðu untu hiz nam;
wurŋip ðe LØRD in ðe buŋi ov holines.
3 ðe vøŋ ov ðe LØRD [iz] upón ðe weterz :
ðe God ov glori tunderet :
ðe LØRD [iz] upón meni weterz.
4 ðe vøŋ ov ðe LØRD [iz] pŋerful ;
ðe vøŋ ov ðe LØRD [iz] ful ov majesti.
5 ðe vøŋ ov ðe LØRD bracet ðe sederz ;

- 30** and hast not mad mj foz tu rejés over me.
 2 O LØRD mj God, i crið untu ðé,
 and ðs hast held me.
 3 O LØRD, ðs hast bret up mj sol from ðe grav:
 ðs hast cept me aliv, ðat i sud not go dæn
 tu ðe pit.
 4 Sið untu ðe LØRD, o ye sants ov hiz,
 and giv tages at ðe remémbrans ov hiz holines.
 5 Fer hiz anger [endúret but] a mómént;
 in hiz favur [iz] lif:
 wepið ma endúr fer a nít,
 but jø [cumet] in ðe mornin.
 6 And in mj prosperiti i sed,
 I fal never be muvð.
 7 LØRD, bi ði favur ðs hast mad mj mænten
 tu stand strog:
 ðs didst hið ði fas, [and] i woz trubl'd.
 8 I crið tu ðé, o LØRD;
 and untu ðe LØRD i mad suplicasun.
 9 I Hwot profit [iz ðar] in mj blud, hwen i go
 dæn tu ðe pit;
 I fal ðe dust praz ðé; I fal it declár ði trut.
 10 Her, o LØRD, and hav mersi upón me:
 LØRD, be ðs mj helper.
 11 ðs hast turnd fer me mj mornin intudansin:
 ðs hast put ef mj sacclæt, and gerded me wið
 gladnes;
 12 tu ðe end ðat [mj] gløri ma sið praz tu ðé,
 and not be silent.
 O LØRD mj God, i wil giv tages untu ðé
 fer ever.

SAM 31.

Tu ðe gef muzisan, A Sam ov David.

- 31** In ðé, o LØRD, du i put mj trust;
 let me never be afsámd:
 delíver me in ði rítyusnes.

- 31** 2 Bæ dæn ðin ær tu me ;
 deliver me spedili : be ðæ mj stroy roc,
 fer an hæz ov deféns tu sav me.
- 3 Fer ðæ [qrt] mj roc and mj fertres ;
 ðarfor fer ði namz sac led me, and gjd me.
- 4 Pul me st ov ðe net ðat ða hav lad privili
 fer ðæ [qrt] mj strengt. [fer me :
- 5 Intu ðin hand i comit mj spirit :
 ðæ hast redémd me, o LæRD God ov trut.
- 6 I hav hated ðém ðat regárd lijn vanitis ,
 but i trust in ðe LæRD.
- 7 I wil be glad and rejós in ði mersi :
 fer ðæ hast considerd mj trub'l ;
 ðæ hast non mj sol in adversitiz ;
- 8 and hast not jut me up intu ðe hand ov ðe
 enemi :
 ðæ hast set mj fet in a laxj rum.
- 9 Hav mersi upón me, o LæRD, fer i am in
 mjin i iz consúmd wið gref, [trub'l :
 [ya,] mj sol and mj beli.

- 31** ¹⁵ Mī tīnz [qr] in ðī hand :
 deliver me from ðe hand ov mīn enemiz,
 and from ðēm ðat pēsecyt me.
- 16 Mac ðī fas tui sīn upōn ðī servant :
 sav mē fēr ðī mersiz sac.
- 17 Let me not bē aśámd, ō LōRD ; fēr i hav
 cōld upōn ðē :
 let ðe wiced bē aśámd,
 [and] let ðem bē sīlent in ðe grav.
- 18 Let ðe līj lips bē put tui sīlens ;
 hwiġ spec grevus tīnz prōdli
 and cōtēmtusli agēnst ðe rītyus.
- 19 [Ō] hē grat [iz] ðī gadnes,
 hwiġ ðs hast lad up fēr ðēm ðat fēr ðē ;
 [hwiġ] ðs hast rēt fēr ðēm ðat trust in ðē
 befōr ðe sunz ov men !
- 20 ðs salt hīd ðem in ðe secret ov ðī prezēns
 from ðe prīd ov man :
 ðs salt cēp ðem secretli in a pavilyun
 from ðe strīf ov tūjz.
- 21 Blesed [bē] ðe LōRD :
 fēr he hat sōd me hiz mārvelus cīndnes
 in a strong siti.
- 22 Fēr i sed in mī hast,
 I am cut of from befōr ðīn iz :
 neverdēlés ðs herdest ðe vōs ov mī suplicasjūnz
 hwen i crīd untui ðē.
- 23 Ō luv ðe LōRD, el ye hiz sants :
 [fēr] ðe LōRD prezērvet ðe fatful,
 and plēntifuli rewerdet ðe prōd duer.
- 24 Be ov gad curej, and hē sal strengt'n yr hart,
 el yē ðat hōp in ðe LōRD.

SAM 32.

[A *Sqm*] ov David, Mascil.

- 32** Blesed [iz hē huiz] transgresjūn [iz]
 fērgīv'n,
 3

32 [huiz] sin [iz] cuverd.
 2 Blessed [iz] ðe man untu hum ðe LœRD
 impûtet not inicwiti,
 and in huiz spirit [ðar iz] nœ gîl.

3 Hwen i cept sjlens, mj bœnz wacst old
 tru mj rœriŋ œl ðe da loŋ.

4 Fer da and nîť ði hand woz hevi upœn me :
 mj mœstur iz turnd intu ðe drœť ov sumer.

5 I acnœlejd mj sin untu ðe, [Selq.
 and mjn inicwiti hav i not hid.

I sed, I wil confes mj transgrefunz untu ðe
 LœRD ;

and ðz fergavest ðe inicwiti ov mj sin. Selq.

6 Fer ðis sal everi wun ðat iz godli pra untu ðe
 in a tîm hwen ðz maest be fœnd :

fuurli in ðe fludz ov grat weterz

ða sal not eum nî untu him.

- 33** 2 **Præ** ðe **LæRD** wið hærp :
 sig untu him wið ðe selteri [and] an
 instrument ov ten stringz.
- 3 Sig untu him a nū sog;
 pla scilfuli wið a lœd nœz.
- 4 Fer ðe wurd ov ðe **LæRD** iz rjt;
 and el hiz wurcs [qr dun] in trut.
- 5 He luvet rjtyusnes and jujment:
 ðe ert iz ful ov ðe gadnes ov ðe **LæRD**.
- 6 Bj ðe wurd ov ðe **LæRD** wer ðe hev'nz mad;
 and el ðe hœst ov ðem bj ðe bret ov hiz mæt.
- 7 He gaderet ðe weterz ov ðe se tungéðer az
 he læt up ðe dept in stórhœzez. [an hœp:]
- 8 Let el ðe ert fer ðe **LæRD** :
 let el ðe inhabitants ov ðe wurld stand in e
- 9 Fer he spac, and it woz [dun]; [ov him.
 he comqnded, and it stud fœst.
- 10 ðe **LæRD** brijet ðe cœnsel ov ðe hæð'n tu net:
 he macet ðe devjsez ov ðe pep'l ov nun efœct.
- 11 ðe cœnsel ov ðe **LæRD** standet fer ever,
 ðe tets ov hiz hært tu el jenerafunz.
- 12 Blesed [iz] ðe nafun huiz God [iz] ðe **LæRD**;
 [and] ðe pep'l [huum] he hat qœz'n fer hiz
 on inheritans.
- 13 ðe **LæRD** lucet from hev'n;
 he beholdet el ðe sunz ov men.
- 14 From ðe plas ov hiz habitafun
 he lucet upón el ðe inhabitants ov ðe ert.
- 15 He fœfunet ðar hærts aljç;
 he consideret el ðar wurcs.
- 16 ðar iz nœ cip savd bj ðe multitjð ov an hœst:
 a mjtī man iz not deliverd bj muç strengt.
- 17 An hœrs [iz] a van tjð fer safti:
 neder šal he deliver [eni] bj hiz græt strengt.
- 18 Behóld, ðe j ov ðe **LæRD** [iz] upón ðem
 ðat fer him,

- 33** upón ðem ðat hóp in hiz mersi;
 19 tu deliver ðar söl from ðet,
 and tu cep ðem alív in famin.
 20 Ær söl watet fêr ðe LœRD:
 he [iz] ær help and ær feld.
 21 Fêr ær hart sal rejós in him,
 becós we hav trusted in hiz hœli nam.
 22 Let ði mersi, o LœRD, be upón us,
 acœrdin az we hóp in ðé.

SAM 34.

[*A Sqm*] *ov David, hwen he çanjð hiz behavyur befôr Abimelec; hu drov him awá, and he departed.*

- 34** I wil bles ðe LœRD at el tîms:
 his praz [sal] continúa [bæ] in mî mæt.
 2 Mî söl sal mac her bost in ðe LœRD:
 ðe umb'l sal her [ðaróf,] and be glad.
 3 O magnifi ðe LœRD wid mæ,
 and let us egsélt hiz nam tuégéðer.
 4 I sæt ðe LœRD, and he herd me

sec pes, and pursú it.

- 15 ðe iz ov ðe LØRD [qr] upón ðe r
and hiz erz [qr op'n] untui ðar cri.
16 ðe fas ov ðe LØRD [iz] agénst ðém ðat
tui cut ef ðe remémbrans ov ðem fron
17 [ðe rjtyus] cri, and ðe LØRD heret,
and deliveret ðem st ov el ðar trub'l
18 ðe LØRD [iz] nj untui ðém ðat q
broc'n hqrt;
and savet suç az be ov a contrjt spirit
19 Meni [qr] ðe aflicfunz ov ðe rjtyus:
but ðe LØRD deliveret him st ov ðem e
20 He cepet el hiz bonz:
not wun ov ðem iz broc'n.
21 Ev'l fal sla ðe wiced:
and ðá ðat hat ðe rjtyus fal be désolet.
22 ðe LØRD redemet ðe sol ov hiz servant
and nun ov ðém ðat trust in him fal bedés

SAM ~

35. 5-15.

Sqmz.

38

39

35 let ðém be turnd bac and bret tu confuzun
ðat devíz mǵ hurt.

3

5 Let ðem be az çqf befór ðe wind :
and let ðe anjel ov ðe LØRD ças [ðem.]

17

6 Let ðar wa be dqrc and sliperi :
and let ðe anjel ov ðe LØRD persecut ðem.

7 Fer wiðst coz hav ða hid fØr me ðar net [in]
a pit,

15

35 ða did tar [me], and sest not :
 16 wið hipocritical mocerz in feſts,
 ða naſt upón me wið ðar tet.

17 LØRD, ¶ h̄s loſ wilt ðs luc on :
 reſcu mj ſol from ðar deſtrucfunz,
 mj d̄arlin from ðe l̄junz.

18 ¶ wil giv ðe tan̄cs in ðe grat congregaſun ;
 i wil praz ðe am̄uſ muſ pep'l.

19 Let not ðem ðat q̄r m̄in enemiz roſfuli rejós
 over me :

[neðer] let ðem wiſc wið ðe i ðat hat me
 20 Fer ða ſpec not pes : [wiðst a cöz.
 but ða dev̄z deſetful materz agénst [ðem
 ðat q̄r] cwjet in ðe land.

21 Ya, ða w̄p'nd ðar m̄st wið agénst me,
 [and] ſed, Ah̄! ah̄! x̄r i hat ſen [it].

22 [ðis] ðs haſt ſen, o LØRD :
 c̄ep not ſilens : o LØRD, be not f̄ar from me.

23 Ster up ðis̄elf, and awác tu mj jujment,
 [ev'n] untu mj cöz, mj God and mj Lørd.

24 Juj me, o LØRD mj God, ac̄erding tu ði r̄jt-
 and let ðem not rejós over me. [yusnes ;

25 Let ðem not ſa in ðar h̄rts, Å! ſo wud we
 hav it :

let ðem not ſa, We hav ſwolod him up.

26 Let ðem be aſámd and br̄et tu confuſun
 ðat rejós at m̄in hurt : [tuſgéðer

let ðem be clōdd wið ſam and diſónur
 ðat magnifi [ðems̄elvz] agénst me.

27 Let ðem ſ̄st fer j̄s, and be glad,
 ðat favur mj r̄ityus cöz :

ya, let ðem ſa continūali, Let ðe LØRD be
 magnifið,

hwiſ hat pleſur in ðe proſperiti ov his ſervant.

28 And mj tuſ ſal ſpec ov ði r̄ityusnes
 [and] ov ði praz el ðe ða loſ.

SAM 36.

*Tu æt ƿefmʒifan, [A Sqm] ov David æt servant ov
æt Lord.*

36 Æt transgrefun ov æt wiced set widin
mī hqrt,

[ðæt ðar iz] nō fer ov God befōr hiz ȝz.

2 Fer he flateret himsēlf in hiz ƿn ȝz,
untīl hiz inīcwiti be fōnd tu be hatful.

3 Æt wurdz ov hiz mōt [qr] inīcwiti and
desēt :

he hat left ef tu be wȝz, [and] tu du gūd.

4 He deȝzet miſceƿ upōn hiz bed ;
he setet himsēlf in a wa [ðæt iz] not gūd ;
he abheret not ev'l.

5 ðī mersi, ƿ Lōrd, [iz] in ðe hev'nz ;
[and] ðī fatfulnes [reƿet] untu ðe clȝdz.

6 ðī riȝtusnes [iz] lȝc ðe grat mōntenz ;
ðī ȝujments [qr] a grat dep :
ƿ Lōrd, ðs prezērest man and best.

- ... in de LÖRD, and duu gad;
 [so] salt ðs dwel in ðe land, and verili
 4 Deljt ðiself elso in ðe LÖRD; [l
 and he sal giv ðe ðe deziŕz ov ðin hŕt
 5 Comit ði wa untu ðe LÖRD;
 trust elso in him; and he sal brig [it] tu
 6 and he sal brig fört ði rŕtyusnes az ðe
 and ði jujment az ðe nuun da.
 7 Rest in ðe LÖRD, and wat pasentli fer
 fret not ðiself becöz ov him hui prosper
 hiz wa,
 becöz ov ðe man hui briget wiced de
 8 Ses from anger, and fersác röt: [tu
 fret not ðiself in eni wŕz tuu duu ev'l.
 9 Fer ev'l-duerz sal be cut of:
 but ðoz ðat wat upón ðe LÖRD, ða sal
 hérit ðe ert.
 10 Feryet alit'l hwŕl, and ðe wiced [sal] not [l
 ya, ðs salt dilijentli consider hiz plas, an
 [sal] not [be]. . . .
 11 But ðe man

37 ¹⁵ Ðar sord *ƿal* enter intu *ðar* on hqrt,
and *ðar* bōz *ƿal* be brōc'n.

16 A lit'l *ðat* a rītyus man hat
[iz] beter *ðan* *ðe* rīcez ov meni wiced.

17 Fēr *ðe* qrmz ov *ðe* wiced *ƿal* be brōc'n :
but *ðe* LōRD upholdet *ðe* rītyus.

18 *ðe* LōRD noet *ðe* daz ov *ðe* uprīt :
and *ðar* inheritans *ƿal* be fēr ever.

19 Ða *ƿal* not be afámd in *ðe* ev'l tīm :
and in *ðe* daz ov famin *ða* *ƿal* be satisfīd.

20 But *ðe* wiced *ƿal* perīf,
and *ðe* enemiz ov *ðe* LōRD [*ƿal* be] az *ðe*
fat ov lamz ;
ða *ƿal* consúm ; intu smōc *ƿal* *ða* consúmawá.

21 *ðe* wiced bōroet, and paet not agén :
but *ðe* rītyus ƿoet mersi, and givet.

22 Fēr [*suç* az be] blest ov him *ƿal* inhérit *ðe* ert ;
and [*ða* *ðat* be] curst ov him *ƿal* be cut of.

- ner condém him hwen he iz jujd.
- 34 Wat on ðe LØRD, and eþ hiz wa,
and he ſal egzélþ ðe tu inherit ðe land
hwen ðe wiced qr cut of, ðs ſalt se [it]
- 35 ꝥ hav sen ðe wiced in grat pser,
and ſprediþ himsélþ liþ a gren ba tre.
- 36 Yet he pꝛst awá, and lō, he [woz] not
ya, i set him, but he cud not be fꝛnd.
- 37 Mꝛc ðe perfect [man], and behóld ðe uþ
fer ðe end ov [ðát] man [iz] pes.
- 38 But ðe transgrésers ſal be destróed tugiþ
ðe end ov ðe wiced ſal be cut of.
- 39 But ðe ſalvasun ov ðe riþyus [iz] ov ðe Lø.
[he iz] ðar strengþ in ðe tþm ov trub'l.
- 40 And ðe LØRD ſal help ðem, and deliver ðe
he ſal deliver ðem from ðe wiced,
and sav ðem, becöz ða trust in him.

SAM 38.

A Sqn ov David, tu briþ tu remémbr...

- 38** 5 Mj wuundz stipe [and] qv corúpt
becóz ov mj fullifnes.
6 F am trub'ld; j am bsd dæn gratli;
j gø mornig el ðe da loy.
7 Fer mj lönz qv fild wið a loðsum [dizéz]:
and [ðar iz] nō sændnes in mj fleš.
8 F am feb'l and sör bröc'n:
j hav rörd bjrez'n ov ðe discwjetnes ov mj hart.
9 LæRD, el mj dezjr [iz] beför ðé;
and mj grøniy iz not hid from ðé.
10 Mj hart pantet, mj strengt falet me:
az fer ðe ljt ov mjn iz, it elso iz gen from me.
11 Mj luverz and mj frendz stand alúf from mj
and mj cinzmen stand aför ef. [sör;
12 ðá elso ðat sec qfter mj ljf la snarz [fer me]:
and ðá ðat sec mj hurt spec misçevus tipz,
and imájin deséts el ðe da loy.

38 ²² Mac h o LØRD 1

Tu ðe geƿ myzi,

39 ƿ sed, ƿ
ðat i sin n
i wil cep mi r
hwil ðe wiced
2 ƿ woz dum wi
i held mi pes,
and mi sorow
3 Mi hqrt woz h
hwil i woz mu
[ðen] spac i wi

4 LØRD, mac n
and ðe meƿur o
[ðat] i ma nō h
5 Behōld, ðs hast
and min aƿ [iz]
verili everi man
gēðer vaniti.

6 Sƿurli everi man
sƿurli ða qƿ discw
he heƿet up [riç
gaðer ðem.

7 And nƿ, LØRD,
mi hōƿ [iz] in ðe.

8 Delīver me from el
mac me not ðe rep

9 ƿ woz dum, i ƿ'nd
becōz ðs didst [it].

o Remúv ði stroc aw
i am consúmd bi ðe

Hwen ðs wið rebt
inīcwiti,

39 ðs macest his búi tuu consúm awá líc a
súrli everi man [is] vaniti. Selq. [met:

- 12 Her mj prar, o LØRD,
and giv er untuu mj crj;
hold not ðj pes at mj terz:
fØr i [am] a stranjer wið ðé,
[and] a sujurner, az el mj faderz [wer].
13 O spar me, ðat i ma recúver strengt,
befØr i gØ hens, and be nØ mØr.

SAM 40.

Tu ðe çef muzisan, A Sqm ov David.

- 40** I wated pasentli fØr ðe LØRD;
and he inclind untuu me, and herd mj crj.
2 He bret me up elsØ st ov an horib'l pit,
st ov ðe mjri cla,
and set mj fet upØn a roc,
[and] establist mj goinz.
He hot wat a nØ son in mj mØt,

- 40 s þ daltú tú dúi þí wíl, o mī God :
ya, þí lē [iz] wíðín mī hqrt.
9 þ hav preçt rítyusnes in ðe grat congregaſun:
lō, i hav not reſtránd mī lips, o LōRD, ðs nōest.
10 þ hav not hid þí rítyusnes wíðín mī hqrt ;
i hav declárd þí faťwalnes and þí ſalvaſun :
i hav not conſéld þí luvíngíndnes and þí
truut from ðe grat congregaſun.
11 Withóld not ðs þí tender mersiz from mē,
o LōRD :
let þí luvíngíndnes and þí truut continúa
prezérv mē.
12 Fér inímerab'l ev'lz hav cumpast me abſt :
mīn iníewítiz hav tac'n hold upón mē,
so ðat i am not ab'l tú hac up ;

Same.

41 2 He LORD wil prezerv him, and esp him
 aliv; sal be blest upon de ert:
 deliver him untu de wil o de bed

42. 1.
 2 De LORD wil prezerv
 aliv;
 [and] he sal be blest upón de ert:
 and de wílt not deliver him untu de wíl ov
 hiz enemiz.
 De LORD wil strengt'n him upón de bed ov
 in hiz sicnes.

and de whil
his enemiz.
3 de LORD wil streng'n him
langwifig:
de wilt mac el hiz bed in hiz sicnes.
de LORD, be mersiful untu me:
de LORD, I hav sind agens de.

and his enemiz.
 The LORD wil streng'n mine
 longwifig:
 As wilt mac el his bed in his siknes.
 I sed, LORD, be mersifal untu me:
 hel mi sol; fer i hav sind agens't de.
 My enemiz spee ev'l ov me,
 and he di, and his nam peris
 [me], he spee
 it self:

5 Hwen fol he di, and hiz nam perif.
cum tu se [me], he speet vaniti:
cum tu se [me], he speet vaniti:
cum tu se [me], he speet vaniti:

6 And if he cum tu se [me], he spe
[hwen] he goet abróð, he telet agénst me:
[hat me hwisper mî hurt. clevet fást untu him
up no mor

[illegible]

and [ns] dat ne
min on familjer frem,
ov mi bred,
agénst me.

- 42 ² Mj sol terstet fer God, fer ðe livin God :
 ⁊ hwen sal i cum and apér befór God.
- 3 Mj terz hav ben mj met ða and nít,
 hwíl ða continuáli sa untu me, ⁊ Hwar [iz]
 ðj God.
- 4 Hwen i remémber ðez [tingz], i þor st mj
 sol in me :
 fer i had gen wið ðe multitud, i went wið
 ðem tu ðe hys ov God,
 wið ðe vös ov jö and praz,
 wið a multitud ðat cept hólida.
- 5 ⁊ Hwí qrt ðs cøst ðsn, o mj sol ;
 and ⁊ [hwí] qrt ðs discwíeted in me.
 Høp ðs in God : fer i sal yet praz him
 [fer] ðe help ov hiz cøntenans.
- 6 O mj God, mj sol iz cøst ðsn wiðin me :
 ðarfor wil i remémber ðé from ðe land ov
 Jerdan, and ov ðe Hermuníts,
 from ðe hil Mízzqr.
- 7 Dep celet untu ðe pat ðe nöz ov ðj weterspøts ;
 el ðj wavz and ðj bilöz qr gen over me,
- 8 [Yet] ðe LøRD wil cománd hiz luvínçindnes
 in ðe datim,
 and in ðe nít hiz son [sal be] wið me,
 [and] mj prar untu ðe God ov mj líf.
- 9 I wil sa untu God mj roc, ⁊ Hwí hast ðs fer-
 gót'n me ;
 ⁊ hwí gø i mornín becöz ov ðe oprefun ov ðe
 enemi.
- 10 [Az] wið a sord in mj bonz, mín enemis
 repróc me ;
 hwíl ða sa dali untu me, ⁊ Hwar iz ðj God.
- 11 ⁊ Hwí qrt ðs cøst ðsn, o mj sol ;
 and ⁊ hwí qrt ðs discwíeted wiðin me.
 Høp ðs in God : fer i sal yet praz him,
 [hu iz] ðe helt ov mj cøntenans, and mj God.

SAM 43.

- 43 Juj me, o God, and pled mi coz
 agénst an ungóдли nafun :
 o deliver me from de desetful and unjúst man.
- 2 For ðs [qrt] ðe God ov mi strengt :
 i hwj dust ðs cqst me ef ;
 i hwj go i mornig becéz ov ðe oprefun ov ðe
- 3 O send st ði ljt and ði trut : [enemi.
 let ðem led me ;
 let ðem brin me untu ði holi hil, and tu ði
 tábernac^llz.
- 4 ðen wil i go untu ðe elter ov God,
 untu God mi ecsedin jō :
 ya, upón ðe harp wil i praz ðé,
 o God, mi God.
- 5 i Hwj qrt ðs cqst dñn, o mi sol ;
 and i hwj qrt ðs discwjeted widin me.
 Hōp in God : fer i sal yet praz him,
 [hui iz] ðe helt ov mi csntenans, and mi God.

- 6** Fer i wil not trust in mi bo,
 neder sal mi sord sav me.
7 But ðu hast savd us from ur enemiz,
 and hast put ðem tu sam ðat hated us.
8 In God we boost el ðe ða loy,
 and praz ði nam fer ever. Selq.

9 But ðu hast eqst ef, and put us tu sam;
 and goest not fœrt wið ur qrmiz.
10 ðu macest us tu turn bac from ðe enemi;
 and ðá hwiq hat us spæl fer ðemsélvz.
11 ðu hast giv'n us lic fep [apentet] fer met;
 and hast scatterd us amún ðe heð'n.
12 ðu selest ði pep'l fer net,
 and dust not incrés [ði welt] bi ðar pris.
13 ðu macest us a repróc tu ur naburz,
 a scern and a ðerizun tu ðem ðat qr rœnd
 abót us.
14 ðu macest us a biwurd amún ðe heð'n,
 a facin ov ðe hed amún ðe pep'l.
15 Mi confuzun [iz] continuáli hefór me.

- 23 Awác, § hwí slepest d̄s, o L̄ORD ;
ariz, eqst [us] not ef f̄er ever.
24 § Hwarf̄or h̄idest d̄s d̄j fas,
[and] f̄erḡet̄est s̄r aflic̄sun and s̄r op̄res̄un.
25 F̄er s̄r sol iz b̄sd d̄sn tu d̄e dust :
s̄r bel̄i clev̄et untu d̄e ert.
26 Ariz f̄er s̄r help,
and red̄em us f̄er d̄j mers̄iz sac.

SAM 45.

*Tu de ḡef myz̄isan up̄on Es̄f̄anim, f̄er de sunz ov
Cora, Mascil, A Son ov l̄ucz.*

- 45 M̄i h̄art iz ind̄it̄in a gad̄ mater :
i spec ov d̄e tinz h̄wig i hav mad̄ tuç̄in d̄e

- 45 8 El ði garments |
 [and] casia,
 st ov ðe jvuri palesea
 ðé glad.
 9 Cinz deterz [wer] amú
 upón ði rít hand did st
 ov Ofer.
 10 Hqrc'n, o deter, and
 ðin er;
 fergét elso ðin on pep'l,
 11 so ðal ðe cin gratli dezir
 fer he [iz] ði LæRD; and
 12 And ðe deter ov Tír [ðal
 [ev'n] ðe riç amú ðe pep'l
 13 ðe cinz deter [iz] el gla
 her clóðin [iz] ov röt gold.
 14 Se ðal be bröt untu ðe c
 ned'lwurc:
 ðe verjinz her companyunz
 ðal be bröt untu ðé.
 15 Wið gladnes and rejösing ðal
 ða ðal enter intu ðe cinz pal
 16 Instéd ov ði fqðerz ðal be ði
 huu ðe maest mac prinsez in
 17 ð wil mac ði nam tu be rer
 jenerafunz:
 ðarfor ðal ðe pep'l praz ðé fer

SAM 46.

*u ðe çef muzisan fer ðe sunz ov C
 Alamot.*

- 6 God [iz] 3r refuj and st
 a veri present help in trub
 larfor wil not we fer,
 o ðe ert be remúvd,
 ad ðo ðe möntenz be cor
 ov ðe se;

46 3 [ðw] ðe weterz ðaróf ror [and] be trub'ld,
[ðw] ðe mæntenz Jac wið ðe swelin ðaróf.

4 [ðar iz] a river, [Selq.
ðe stremz hwaróf sal mac glad ðe siti ov
God,

ðe holi [plas] ov ðe tábernac'lz ov ðe Mōst
5 God [iz] in ðe midst ov her; [Hj.
se sal not be muvd:

God sal help her, [and dát] rjt erli.

6 ðe heð'n rajd, ðe cindumz wer muvd:
he uterd hiz vōs, ðe ert melted.

7 ðe LōRD ov hōsts [iz] wið us;
ðe God ov Jacub [iz] ʒr refuj. Selq.

8 Cum, behóld ðe wures ov ðe LōRD,
hwot desolafunz he hat mad in ðe ert.

9 He macet werz tu ses untu ðe end ov ðe ert;
he bracet ðe bō, and cutet ðe sper in sunder;
he burnet ðe çariut in ðe fjr.

- 47 6 Sig prazez tuu God, sig prazez :
 sig prazez untuu sr Cig, sig prazez.
 7 Fer God [iz] ðe Cig ov el ðe ert :
 sig ye prazez wið understáning.
 8 God ranet over ðe heð'n :
 God sitet upón ðe tron ov hiz holines.
 9 ðe prinsez ov ðe pep'l or gaðerd tungéðer,
 [ev'n] ðe pep'l ov ðe God ov Abraham :
 fer ðe seldz ov ðe ert [belón] untuu God :
 he iz gratli egzelted.

SAM 48.

A Son [and] Sqm fer ðe sunz ov Cora.

- 48 Grat [iz] ðe LæRD, and gratli tuu be
 prazd
 in ðe siti ov sr God, [in] ðe mænten ov hiz
 2 Butifal fer situasjon, [holines].
 ðe jø ov ðe hol ert, [iz] mænt Zijun,
 [on] ðe sjdz ov ðe nert, ðe siti ov ðe grat Cig.
 3 God iz non in her palesez fer a refuj.
 4 Fer, lo, ðe cinz wer asémb'ld,
 ða pøst bi tungéðer.
 5 Ða se [it, and] so ða mærveld ;
 ða wer trub'ld, [and] hasted awá.
 6 Fer tuc hold upón ðem ðar,
 [and] pan, az ov a wuman in travel.
 7 Ðs bracest ðe sips ov Tarsif
 wið an est wind.
 8 Az we hav herd, so hav we sen
 in ðe siti ov ðe LæRD ov hosts, in ðe siti ov
 sr God :
 God wil estáblif it fer ever. Selq.
 9 We hav tet ov ði luvincindnes, o God,
 in ðe midst ov ði temp'l.
 10 Acærdig tuu ði nam, o God,
 so [iz] ði praz untuu ðe endz ov ðe ert :

48. 11—49. 9.

Sams.

48 *di rit hand iz ful ov rityumes.*
 11 Let msnt Zjun rejós,
 let *de* deterz ov Jyda be glad,
 becóz ov *di* jujments.

12 Wec abót Zjun, and go rënd abót her:
 tel *de* tserz daróf.

13 Marc ye wel her bulwurcs, consider her
 palesez;

14 Fér *dis* God [*iz*] sr God fër ever and ever:
 he wil be sr gid [*ev'n*] untui det.

SAM 49.

Tu de cef muzisan, A Sam for de sunz ov Cora.

49 Her *dis*, el [*ye*] pep'l;
 giv er, el [*ye*] inhabitants ov *de* wurld:
 2 bot lo and hi,
 and puur, tuugéder.

ov mi hart [*al be*] ov

- 9 10 Fer he seet [ðat] wɪz men dɪ,
 lɪcwɪz ðe fuul and ðe bruutɪʃ persun perɪʃ,
 and lev ðar welt tuu uðers.
- 11 ðar inwerd tət [ɪz, ðat] ðar hæzɪz [ʃal con-
 tɪnɪŋ] fər ever,
 [and] ðar dwelɪŋ plæzɪz tuu el jɛnərəʃʊnz ;
 ða cəl [ðar] lændz æftər ðar ɒn nɑmz.
- 12 Neverðeləs man [beɪŋ] ɪn ɒnər əbɪdət nɒt :
 he ɪz lɪç ðe bests [ðat] perɪʃ.
- 13 ðɪs ðar wə [ɪz] ðar fɒli :
 yet ðar postərɪtɪ ʌpruʊv ðar saɪnz. Selq.
- 14 Lɪç ʃep ða ɔr lɑd ɪn ðe grav ;
 dət ʃal fəd ɒn ðəm ;
 and ðe uprɪt ʃal hæv dɒmɪnɪjʊn ɔvər ðəm ɪn
 ðe mɔrɪŋ ;
 and ðar buɪtɪ ʃal consɪm ɪn ðe grav frɒm
 ðar dwelɪŋ.
- 15 But God wɪl redəm mɪ səl frɒm ðe pɛər ɒv ðe
 fər he ʃal resév me. Selq. [grav :
- 16 Be nɒt ðɪz æfrəd hwen wun ɪz mɑd rɪç,
 hwen ðe glɔrɪ ɒv hɪz hæz ɪz ɪnkrést ;
- 17 fər hwen he dɪet he ʃal cəri nutɪŋ ɔwá :
 hɪz glɔrɪ ʃal nɒt desénd æftər hɪm.
- 18 ðə hwɪl he lɪvd he blest hɪz səl :
 and [men] wɪl praz ðé, hwen ðɪz duɛst wel
 tuu ðɪsɛlf.
- 19 He ʃal gɔ tuu ðe jɛnərəʃʊn ɒv hɪz fɑðers ;
 ða ʃal never sɛ lɪt.
- 20 Mæn [ðat ɪz] ɪn ɒnər, and ʊndərstændət nɒt,
 ɪz lɪç ðe bests [ðat] perɪʃ.

SAM 50.

A Sam ɒv Asaf.

- 50 ðe mɪtɪ God, [ev'n] ðe Lɔrd, hət spək'n,
 and celd ðe ert
 frɒm ðe rɪzɪŋ ɒv ðe sun untu ðe gɔɪŋ dɒn ðarɒf.

50 2 St ov Zjun, ðe perfecfun ov bñti,
God hat fjnd.

3 St God sal eum, and sal not eep sjlens :
a fjr sal devsr befór him,
and it sal be veri tempestus rnd abót him.

4 He sal eol tuu ðe hev'nz from abáv,
and tuu ðe ert, ðat he ma juj hiz pep'l.

5 Gaðer mñ sants tugéðer untuu me ;
ðoz ðat hav mað a cuvenant wið me bj
sacrifjz.

6 And ðe hev'nz sal deðlár hiz rjtyusnes :
fer God [iz] juj himsélft. Selq.

7 Her, o mñ pep'l, and i wil spec ;
o 'Izrael, and i wil testifj agénst ðé :
i [am] God, [ev'n] ðj God.

8 I wil not reþrúv ðé fer ðj sácrifjzez
er ðj burnt oferinjz, [tuu hav ben] continuali
befór me.

9 I wil tac nò buluc st ov ðj hss,
[nær] he oots st ov ði fólde

- 50** 17 Seig ðs hatest instrucfun,
and cōstest mī wurdz behīnd ðé.
18 Hwen ðs seest a tef, ðen ðs consēntedst wið
and hast ben partacer wið adultererz. [him,
19 ðs givest ðī mōt tui ev'l,
and ðī tui framet desēt.
20 ðs sitest [and] specest agēnst ðī bruder;
ðs slānderest ðīn on muðerz sun.
21 ðez [tinz] hast ðs dun, and i cept silens;
ðs tētest ðat i woz eltugēder [sug an wun]
az ðisēlf:
[but] i wil reprúv ðé, and set [ðem] in order
befór ðīn iz.
22 Ns consider ðis, yé ðat fergét God,
lest i tar [u] in pesez, and [ðar be] nun tui
dēliver.
23 Hwso oferet praz glórifjet mē:
and tui him ðat orderet [hiz] conversafun
[arjt]
wil i jo ðe salvafun ov God.

SAM 51.

*Tu ðe cef mxyzifan, A Sam ov David, hwen Natan ðs
profet cam untu him, after he had gen in tui Batseba.*

- 51** Hav mersi upón mē, o God,
acórdin tui ðī luvincindnes:
acórdin untu ðe multitud ov ðī tender mersis
blot st mī transgresfunz.
2 Wof mē truuli from mīn inicwiti,
and clenx mē from mī sin.
3 Fer i acnólej mī transgresfunz:
and mī sin [iz] ever befór mē.
4 Agēnst ðé, ðé onli, hav i sind,
and dun [ðis] ev'l in ðī sīt;
ðat ðs mītest be justifid hwen ðs specest,

51. 5-19.

Squmz.

51 [and] be eler hwen ðs jujest.
5 Behóld, i woz sap'n in iniewiti;
and in sin did mj muðer consév me.

6 Behóld, ðs deziwest trut in ðe inwerd pq;
and in ðe hid'n [pqrt] ðs falt mac me
no wizdum.

7 Purj me wið hisup, and i sal be elen:
woj me, and i sal be hwjter ðan sno.

8 Mac me tu her jor and gladnes;
[ðat] ðe bōnz [hwic] ðs hast brōc'n mare;

9 Hjd ðj fas from mj sinz,
and blot xt el mjn iniewitiz.

10 Creát in me a elen hqrt, o God;
and renú a rjt spirit wiðin me.

11 Cqst me not awá from ðj prezens;
and tac not ðj hōli spirit from me.

12 Restór untu me ðe jor ov ðj salvafun;
and uphóld me [wið ðj] fre spirit.

51 wið burnt oferin and hwl burnt ofe
ðen sal ða ofer bulucs upón ðin elt

SĀM 52.

*Tu ðe ȝef myzifan, Mascil, [A Sqn] ov Davi
Doeg ðe Edumjt cam and told Sel, and se
him, David iz cum tu ðe hys ov Ahimelec.*

52 ȝ Hwȝ bostest ðs ðiself in mis
mȝti man :

ðe gadnes ov God [endūret] continȝ

2 ȝȝ tun devȝzet misȝefs ;

ȝȝ a ȝarp razur, wurcin desetfuli.

3 ðs luvest ev'l mōr ðan gad ;

[and] ȝȝ rȝðer ðan tu spec rȝtyusnes.

4 ðs luvest el devȝrin wurdz,

o [ðs] desetful tunȝ.

5 God sal ȝȝwȝz destró ðé fer ever,

he sal tac ðé awá, and pluc ðé ȝt o
dwellin plas,

and ruit ðé ȝt ov ðe land ov ðe livinȝ.

6 ðe rȝtyus elso sal se, and fer,

and sal laf at him :

7 Lo, [ðis iz] ðe man [ðat] mad not G-
streȝt ;

but trusted in ðe abúndans ov hiz rȝȝ
[and] streȝt'nd himself in hiz wicedn.

8 But ȝ [am] ȝȝ a gren oliv tre in t
ov God :

ȝȝ trust in ðe mersi ov God fer ever and

9 ȝȝ wil praz ðé fer ever, becóz ðs hast du

and ȝȝ wil wat on ðȝ nam ;

fer [it iz] gad befór ðȝ sants.

SĀM 53.

*Tu ðe ȝef myzifan upón Mahalat, Mascil, [A
ov David.*

53 ðe ful hat sed in hiz hart, [ȝȝ
God.

53 Corúpt qr ða, and hav dun abómin
iniewiti :

[ðar iz] nun ðat duet gad.

2 God læt dsn from hev'n upón ðe gild
ov men,

tui se if ðar wer [eni] ðat did understán
ðat did sec God.

3 Everi wun ov ðem iz gen bac :

ða qr eltugéðer becúm filti ;

[ðar iz] nun ðat duet gad, nō, not wur

4 ? Hav ðe wurcerz ov iniewiti nō nolej
hui et up mī pep'l [az] ða et bred :

ða hav not celd upón God.

5 ðar wer ða in grat fer, [hwar] nō fer w
fer God hat scaterd ðe bonz ov him

encámpet [agénst] ðé :

ðs hast put [ðem] tui sam, becōz God
despízd ðem.

54 ⁵ He sal rewérd ev'l untu mīn enemiz :
cut dem ef in ði trut.

6 I wil freli sacrificz untu ðé :

i wil praz ði nam, o LōRD ; fēr [it iz] gud.

7 Fēr he hat delivērd mē st ov el trub'l :

and mīn i hatsen [hiz dezīr] upōn mīn enemiz.

SAM 55.

Tu de çef muzīfan on Neginot, Mascil, [A Sqm] ov David.

55 Giv er tu mī prar, o God ;
and hīd not ðisēlf from mī suplicaſun.

2 Atēnd untu mē, and her mē :

i mōrn in mī complānt, and mac a nōz ;

3 becōz ov ðe vōs ov ðe enemi,
becōz ov ðe opreſun ov ðe wiced :

fēr ða cōst inicwiti upōn mē,
and in ret ða hat mē.

4 Mī hqrt iz sōr pand widīn mē :
and ðe terurz ov ðet qr fel'n upōn mē.

5 Fērfulnes and trembliſ qr cum upōn mē,
and horur hat overhwélmēd mē.

6 And i sed, O ðat i had winz līc a dūv !
[fēr ðen] wud i flī awá, and be at rest.

7 Lō, [ðen] wud i wonder fār ef,
[and] remán in ðe wildernes. Selq.

8 I wud has'n mī escáp
from ðe windi stern [and] tempest.

9 Destró, o LōRD, [and] divīd ðar tunz :
fēr i hav sen vīolens and strīf in ðe siti.

10 Da and nīt ða go abót it upōn ðe welz ðaróf :
misçef elsō and sorō [qr] in ðe midst ov it.

11 Wicednes [iz] in ðe midst ðaróf :
ðezét and gīl depárt not from her streta.

12 Fēr [it woz] not an enemi [ðat] repróçt mē ;
ðen i cud hav bōrn [it] :

- 55 neder [woz it] hé dat hated me [dat] did
magnifi [himsélf] agénst me :
den i wud hav hid misélf from him :
13 but [it woz] ðs, a man mīn ecwal,
mī gīd, and mīn acwantans.
14 We tuac swet cōnsel tuagéðer,
[and] wect untui ðe hss ov God in cumpani.
15 Let ðet sez upón ðem,
[and] let ðem gō ðyn cwic intui hel :
fer wicednes [iz] in ðar dwelīnz, [and] amún
ðem.
16 Az fer me, i wil cōl upón God ;
and ðe LōRD šal sav me.
17 Eynī, and mērnī, and at nuun, wil i pra,
and cri alēd :
and he šal her mī vōs.
18 He hat delīverd mī sol in pes from ðe bat'l
[dat woz] agénst me :

55 bludi and desetful men šal not liv æt hqf
ðar daz;
but i wil trust in ðé.

SAM 56.

*Tu ðe gēf myzisan upón Jonat-elem-recacim, Mictam
ov David, hwen ðe Filistinz tuc him in Gat.*

56 Be mersiful untu me, o God: fer man
wud swolow me up;

he fjitig dali opréset me.

2 Mīn enemiz wud dali swolow [mē] up:
fer [ða bē] meni ðat fjt agénst mē, o ðs
Most Hī.

Hwot tīm i am afrád,

i wil trust in ðé.

4 In God i wil praz hiz wurd,
in God i hav put mī trust;
i wil not fer hwot fleš can du untu me.

5 Everi ða ða rest mī wurdz:
el ðar tets [qr] agénst me fer ev'l.

6 ða gaðer ðemsélvz tugeðer,
ða hīd ðemsélvz, ða mōre mī steps,
hwen ða wat fer mī sol.

7 ꝥ Sal ða escáp bī inīcwiti;
in [ðīn] anġer cōst ðæn ðe pep'l, o God.

8 ðs telest mī wonderīnz:
put ðs mī terz intu ðī bot'l:
ꝥ [qr ða] not in ðī buc.

9 Hwen i crī [untu ðé], ðen šal mīn enemiz
ðis i nō; fer God [iz] fer me. [turn bac:

10 In God wil i praz [hiz] wurd:
in ðe LōRD wil i praz [hiz] wurd.

11 In God hav i put mī trust:
i wil not be afrád hwot man can du untu me.

12 ðī vsz [qr] upón me, o God:
i wil render prazez untu ðé.

56 ¹³ Fer ðs hast deliverd mj söl from det :
 9 [wilt] not [ðs deliver] mj fet from fölin,
 ðat i ma wec befór God in ðe ljt ov ðe livinj.

SAM 57.

*Tu ðe 9f myzifan, Al-tascit, Mictam ov David, hwen
 he fled from Sol in ðe cav.*

57 Be mersiful untu me, o God, be mersiful untu me :

fer mj söl trustet in ðé :

ya, in ðe fado ov ði winz wil i mac mj refuj,
 untíl [ðez] calamitiz be overpqt.

2 I wil cri untu God mœst hj ;

untu God ðat perfermet [el tinz] fer me.

3 He sal send from hev'n, and sav me
 [from] ðe repróc ov him ðat wud swolo me
 up. Selq.

God sal send fœrt hiz mersi and hiz trut.

4 Mj söl [iz] amún ljnz :

[and] i lj [ev'n amún] ðém ðat qr set on fjr,
 [ev'n] ðe sunz ov men, húz tet [qr] spers
 and ðar tuj a sarp sord. [and aroz,

5 Be ðs egzelted, o God, abúv ðe hev'nz ;
 [let] ði glœri [be] abúv el ðe ert.

6 ða hav prepárd a net fer mj steps ;

mj söl iz bsd ðæn :

ða hav digd a pit befór me,

intu ðe midst hwaróf ða qr fœl'n [ðemsélvz].

Selq.

7 Mj hqrt iz fiœst, o God, mj hqrt iz fiœst :

i wil sig and giv praz.

8 Awác up, mj glœri ; awác, selteri and hqrp :

i [miself] wil awác erli.

9 I wil pras ðé, o LœRD, amún ðe pep'l :

i wil sig untu ðé amún ðe nafunz.

10 Fer ði mersi [is] grat untu ðe hev'n

57 and ði trunt untu ðe clædz.

11 Be ðs egzelted, o God, abúv ðe hev'ns :
[let] ði glóri [be] abúv el ðe ert.

SAM 58.

Tu ðe geƿ muƿisan, Al-tascit, Mictam ov David.

58 † Du ye indéd spec riƿyusnes, o congregaƿun;

† du ye juƿ úpr̃tli, o ye sunz ov men.

2 Ya, in hq̃rt ye wure wicednes;

ye wa ðe ṽiolens ov ƿr handz in ðe ert.

3 ðe wiced q̃r estránjd from ðe wum :

ða gō astrá az sun az ða be bern, specij liz.

4 Ðar p̃oz'n [iz] liç ðe p̃oz'n ov a serpent :

[ða q̃r] liç ðe def ader [ðat] stopet her er ;

5 hwiç wil not hq̃rc'n tu ðe ṽes ov q̃rmerz,

q̃rmiç never so wiçli.

6 Brac ðar tet, o God, in ðar m̃st :

brac st ðe grat tet ov ðe ƿuƿ liunz, o L̃ORD.

7 Let ðem melt awá az weterz [hwiç] run
continuali :

[hwen] he bendet [hiz bō tu ƿut] hiz aroz,
let ðem be az cut in pesez.

8 Az a snal [hwiç] meltet, let [everi wun ov
ðem] p̃qs awá :

[liç] ðe untim̃li bert ov a wuman, [ðat] ða
ma not se ðe sun.

9 Bef̃or ƿr pots can fel ðe ternz,

he ƿal tac ðem awá az wið a hwerlwind, bot
liƿiç, and in [hiz] ret.

10 ðe riƿyus ƿal rej̃s hwen he seet ðe venƿans :

he ƿal wof hiz fet in ðe blud ov ðe wiced.

11 So ðat a man ƿal sa, Verili [ðar iz] a rew̃rd

ƿer ðe riƿyus :

verili he iz a God ðat juget in ðe ert.

SAM 59.

*Tu de gefmyzifan, Al-tascit, Mictam ov David; hwe
Sol sent, and da wocf de hys tw cil him.*

59 Deliver me from mīn enemiz, o mī God
defend me from ðēm ðat rīz up agénst mī

2 Deliver me from ðe wurcerz ov inicwiti,
and sav me from bludi men.

3 Fer, lo, ða lī in wat fer mī sol:
ðe mīti q̄r gaðerd agénst me;
not [fer] mī transgrefun, n̄r [fer] mī sin,
LORD.

4 Ða run and prepár ðemsélvz wiðst [mī] felt
awác tw help me, and behóld.

5 Ðs ðarf̄or, o LORD God ov hosts, ðe God o
awác tw vizit el ðe heð'n; [Israe
be not mersiful tw eni wiced transgréeser:

6 Ða retúrn at evniq: [Salc
ða mac a n̄z līc a dog,
and ḡo r̄s̄nd ab̄st ðe siti.

Behold ðe help tw ðe ðe w̄t.

59 13 Consúm [ðem] in ræt, consúm [ðem],
ðat ða [ma] not [hæ]:

and let ðem nō ðat God rulet in Jacob
untui ðe endz ov ðe ert. Selq.

14 And at evniþ let ðem retúrn;
[and] let ðem mac a næz líc a dog,
and gō rænd ðbét ðe siti.

15 Let ðem wonder up and dæn fœr met,
and gruj if ða be not satisfið.

16 But i wil siþ ov ði pser;
ya, i wil siþ alsd ov ði mersi in ðe mœrniþ:
fœr ðs hast ben mi deféns and refuj in ðe
da ov mi trub'l.

17 Untui ðé, o mi strengt, wil i siþ:
fœr God [iz] mi deféns, [and] ðe God ov mi
mersi.

SAM 60.

*Tu ðe gef myzifan upón Eufan-edut, Mictam ov David,
tu teg; hwen he strœv wið Aram-nahárain and wið
Aram-zoba, hwen Joab retúrnd, and smot ov Edum
in ðe vali ov selt twelv tæzend.*

60 O God, ðs hast cœst us ef, ðs hast
scaterd us,

ðs hast ben displézd; o turn ðiselft tu us agén.

2 ðs hast mad ðe ert tu tremb'l; ðs hast
hel ðe bregez ðaróf; fœr it facet. [brœc'n it:

3 ðs hast soð ði pep'l hqrd tins:
ðs hast mad us tu dring ðe wjn ov astonif-
ment.

4 ðs hast giv'n a baner tu ðém ðat ferd ðé,
ðat it ma be displéð becéz ov ðe trut. Selq.

5 ðat ði belúved ma be delíverd;
sav [wið] ði ryt hand, and her me.

6 God hat spœc'n in hiz holínes;
i wil rejós, i wil divið læcem,

60 and met st ðe vali ov Sucot.

7 Giliad [iz] mġn, and Manása [iz] mġn ;

'Efrain elso [iz] ðe streng ov mġn hed ;

Juða [iz] mġ le-giver ;

8 Moab [iz] mġ wofpot ;

over Edum wil ġ eqst st mġ fui :

Filistia, triumf ðs becéz ov me.

9 Ĩ Huú wil brig me [intu] ðe stroy siti ;

ĩ huú wil led me intu Edum.

10 Ĩ [Wilt] not ðs, o God, [hwig] hadsteqstus ef ;

and [ðs], o God, [hwig] didst not go st wid

11 Giv us help from trub'l: [sr qrmiz.

fer van [iz] ðe help ov man.

12 'Tru God we fal ðu válianthi :

fer hé [it iz ðat] fal tred ðsn sr enemiz.

SAM 62.

Tu de çef muzisan, tu Jedutun, A Sam ov David.

- 62** Truli mi sol watet upón God:
from him [cumet] mi salvaſun.
- 2** He onli [iz] mi roc and mi salvaſun;
[he iz] mi deféns; i ſal not be gratli muv'd.
- 3** Hs loy wil ye imájin miſçef agénst a man;
ye ſal be ſlan el ov u:
az a boiſ wel [ſal ye be, and az] a toterin fens.
- 4** Ða onli conſúlt tu cçst [him] dsn from hiz
ða delſt in liz: [écselensi:
ða bles wið ðar mst, but ða curs inwerdli.
Selq.
- 5** Mi sol, wat ðs onli upón God;
fer mi ecſpectaſun [iz] from him.
- 6** He onli [iz] mi roc and mi salvaſun:
[he iz] mi deféns; i ſal not be muv'd.
- 7** In God [iz] mi salvaſun and mi glori:
ðe roc ov miſ trent, [and] mi refuj, [iz] in God.
- 8** Trust in him at el tîmz; ye pep'l,
por st yr hqrt befór him:
God [iz] a refuj fer us. Selq.
- 9** Surli men ov lo degré [qr] vaniti,
[and] men ov hi degré [qr] a li:
tu be lad in ðe balans,
ða [qr] eltugéðer [lîter] ðan vaniti.
- 10** Trust not in oprefun,
and becúm not van in roberi:
if riçez incrés, set not yr hqrt [upón ðem].
- 11** God hat spoc'n wuns;
twîs hav i herd ðis;
ðat pser [belóget] untu God.
- 12** Olsø untu ðé, o LORD, [belóget] mersi:
fer ðs renderest tu everi man acçrding tu
hiz wuro.

63. 1—64. 3.

Sqmz.

SAM 63.

A Sqm ov David, hwen he woz in de wildernes ov Jyda.
 O God, ds [qrt] mj God; erli wil i see dé:

63

mj sol terstet fer dé, mj fleš loyet fer dé
 in a dri and tersti land, hwar no weter iz;
 2 tu se di pser and di glori,
 so [az] i hav sen dé in de sánetqeri.

3 Becóz di luvincindnes [iz] beter dan lif,
 mj lips sal praz dé.

4 Jus wil i bles dé hwil i liv:
 i wil lift up mj handz in di nam.
 5 Mj sol sal be satisfid az [wid] maro and
 fatnes;

and mj mst sal praz [dé] wid jeful lips:
 6 Hwen i remémber dé upón mj bed,
 [and] meditat on dé in de [nit] woçez.

ds hast ben mj help,
 ds lada ov di winz wil i rejós.
 after dé:

[it],

^{—, gatt serq :}
 az inwerd [tēt] ov everi wun [ov ðem],
 and ðe hqrt, [is] ðep.

- 7 But God sal sūt at ðem [wið] an aro ;
 sudenli sal ða be wunded.
- 8 So ða sal macðar ontun tui fēl upōn ðemsēlvz :
 el ðat se ðem sal fle awá.
- 9 And el men sal fer, and sal declár ðe wure ov
 fer ða sal wízi consider ov hiz duiq. [God ;
- 10 ðe rityus sal be glad in ðe LēRD, and sal
 trust in him ;
 and el ðe uprit in hqrt sal glōri.

SAM 65.

Tu ðe gēf mūzifan, A Sqm [and] Son ov David.

- 65 Praz watet fer ðé, o God in Zijun :
 and untu ðé sal ðe v̄s be perférmd.
- 2 O ðs ðat herest prar,
 untu ðé sal el fleš cum.
- 3 Inicwitiz prevál agénst me :
 [az fer] s̄r transgrejunz, ðs salt purj ðem
 awá.
- 4 Blesed [iz ðe man hum] ðs gūzest,
 and cēzest tu apróc [untu ðé, ðat] he ma
 dwel in ðj corts :
 we sal be satisfjð wið ðe gadnes ov ðj h̄ss,
 [ev'n] ov ðj holi temp'l.
- 5 Bj terib'l tinz in rityusnes wilt ðs q̄s̄er us,
 o God ov s̄r salvaʒun ;
 [huu qrt] ðe confidens ov el ðe endz ov ðe ert.

- [... as the overmost]
- afrád at ðí tœc'na :
 ðs macest ðe st-goings ov ðe mer
 evniþ tu rejós.
- 9 ðs vizitest ðe ert, and weterest it :
 ðs gratli enricest it wið ðe river
 [hwiþ] iz ful ov weter :
 ðs preparest ðem cern,
 hwen ðs hast so proviðed fer it.
- 10 ðs weterest ðe rijeþ ðaróf abundant
 ðs setlest ðe furoþ ðaróf :
 ðs macest it seft wið fserþ :
 ðs blesest ðe spring þaróf.
- 11 ðs crænest ðe yer wið ðí gudnes :
 and ðí pœþþ drop fatnes.
- 12 ða drop [upón] ðe pœsturz ov ðe wilc
 and ðe lit'l hilz rejós on everi sîð.
- 13 ðe pœsturz qr clœdd wið floes ;
 ðe valiz œlso qr cuverd œver wið cœn
 ða fœt fer jœ, ða œlso sîþ.

66 and šal sij untuu dē; ða šal sij [tu] dī
nam. Selq.

5 Cum and se ðe wurcs ov God:

[he iz] terib'l [in hiz] duiŋ tōrd ðe gildren

6 He turnd ðe se intuu drij [land]: [ov men.

ða went truū ðe flud on fūt:

ðar did we rejōs in him.

7 He rulet bi hiz pser fer ever;

hiz iz behōld ðe nafunz:

let not ðe rebelyus egzōlt ðemsēlvz. Selq.

8 O bles sr God, ye pep'l,

and mac ðe vōs ov hiz praz tui be herd:

9 hwiç holdet sr sōl in lif,

and suferet not sr fet tui be muv'd.

10 Fer ðs, o God, hast pruv'd us:

ðs hast trīd us, az silver iz trīd.

11 ðs brōtest us intuu ðe net;

ðs ladst afflicjun upōn sr lēnz.

12 ðs hast cōzd men tui rīd over sr hedz;

we went truū fir and truū weter:

but ðs brōtest us st intuu a wel'ti [plas].

13 I wil gō intuu dī hys wið burnt oferinz:

i wil pa dē mī vsz,

14 hwiç mī lips hav uterd,

and mī mst hat spōc'n, hwen i woz in trub'l.

15 I wil ofer untuu dē burnt sácrifjēz ov fatlīgz,

wið ðe insens ov ramz;

i wil ofer bulucs wið gōts. Selq.

16 Cum [and] her, el yé ðat fer God,

and i wil declár hwot he hat dun fer mī sōl.

17 I crīd untuu him wið mī mst,

and he woz ecstōld wið mī tunj.

18 If i regárd inicwiti in mī hart,

ðe LōRD wil not her [mē]:

19 [but] verili God hat herd [mē];

- " [and] cöz hiz fas tuu jin upón u
 2 Dat di wa ma be non upón ert,
 di saviu helt amúy el nasunz.
 3 Let de pep'l praz dé, o God;
 let el de pep'l praz dé.
 4 O let de nasunz be glad and sig fe
 fer de salt juu de pep'l rijtyusli,
 and guvern de nasunz upón ert. f
 5 Let de pep'l praz dé, o God;
 let el de pep'l praz dé.
 6 [Den] fal de ert yeld her increas;
 [and] God, [ev'n] er on God, fal l
 7 God fal bles us;
 and el de endz ov de ert fal fer hin

SAM 68.

Tu de çef muzisan, A Sam [er] Son ov

- 68** Let God ariz, let hiz enemiz be
 let dém elso dat hat him fle befó
 2 Az smoc iz driv'n awá, [so] driv [de
 iz woc moltet befór de fi-

68 6 God setet ðe sóliteri in familiz :
he briŋet ʒt ðow hwiç qv bænd wið çanz :
but ðe rebelyus dwel in a dri [land].

7 ① God, hwen ðs wentest fōrt befōr ði pep'l,
hwen ðs didst mqrç tru ðe wildernes; Selç:
8 ðe ert ʒuc, ðe hev'nz elso dropt at ðe prezens
ov God :

[ev'n] Sīnaj itsēlf [woz muv'd] at ðe prezens
ov God, ðe God ov 'Izrael.

9 ðs, ② God, didst send a plentiful ran,
hwarbȝ ðs didst confērm ðin inheritans, hwen
it woz wari.

10 ȝi congregaŋun hað dwelt ðarin :
ðs, ③ God, hast prepārd ov ði gudnes fōr ðe
11 ðe LōRD gav ðe wurd : [pur.

grat [woz] ðe cumpani ov ðow ðat publiŋt it.

12 Çiŋz ov qrmiz did fle apās :
and ʒē ðat tarid at hom dividet ðe spel.

13 ȝo ye hav līn amún ðe pots,
[yet ʒal ye be az] ðe wiŋz ov a duv cuverd
and her fēderz wið yelo gold. [wið silver,

14 Hwen ðe Țlmȝi scatterd çinz in it,
it woz [hwȝt] az snō in Salmon.

15 ðe hil ov God [iz az] ðe hil ov Baŋan ;
an hȝ hil [az] ðe hil ov Baŋan.

16 ④ Hwȝ lep ye, ye hȝ hilz ;
[ðis iz] ðe hil [hwiç] God deŋiret tu dwel in ;
ya, ðe LōRD wil dwel [in it] fōr ever.

17 ðe çariuts ov God [qr] twenti t̃szend,
[ev'n] t̃szendz ov anȝelz :

ðe LōRD [iz] amún ðem, [az in] Sīnaj, in ðe

18 ðs hast asēnded on hȝ, [holi [plas].

ðs hast led captiviti captiv :

ðs hast resēvd gifts fōr men ;

ya, [fōr] ðe rebelyus elso, ðat ðe LōRD God
mȝt dwel [amún ðem].

- 68** 19 Blesed [br] ðe LœRD, [hu] dali lœdet
us [wið benefits],
[ev'n] ðe God ov ʒr salvasun. Selq.
- 20 [Hé dat iz] ʒr God [iz] ðe God ov salvasun;
and untu God ðe LœRD [belón] ðe ífuiz
from det.
- 21 But God [al wuund ðe hed ov hiz enemiz,
[and] ðe hari scalp ov suç an wun az gœet
on stil in hiz trespasez.
- 22 ðe LœRD sed, I wil briŋ agén from Bajan,
i wil briŋ [mí pep'l] agén from ðe depts ov
ðe se :
- 23 ðat ðí fuat ma be dipt in ðe blud ov [ðín] ene-
[and] ðe tuj ov ðí dogz in ðe sam. [miz,
- 24 Ha hav sen ðí goinŋz, o God;
[ev'n] ðe goinŋz ov mí God, mí Cij, in ðe
sáŋctueri.
- 25 ðe sijnŋz went befór, ðe plaerz on instrum-
ments [folœd] qfter;
[œmún] [ðem wer] ðe damzelz plaiŋ wið tim-
[breiz].

- 8 32 Siŋ untu God, ye cindumz ov ðe ert;
 o siŋ prazez untu ðe LÖRD; Selq:
 33 tu him ðat rīdet upón ðe hev'nz ov hev'nz,
 [hwīc wer] ov öld;
 lo, he dut send st hiz vōs, [and ðát] a mīti vōs.
 34 Ascrīb ye strent untu God:
 hiz éscelensi [iz] over 'Izrael,
 and hiz strent [iz] in ðe clvds.
 35 O God, [ðs qrt] terib'l st ov ði holi plasez:
 ðe God ov 'Izrael [iz] hé ðat givet strent
 blessed [be] God. [untu [hiz] pep'l.

SAM 69.

Tu ðe çef muzīfan upón Eofánim, [A Sqm] ov David.

- 69 Sav me, o God;
 fer ðe weterz qr cum in untu [mī] sol.
 2 F siŋc in dep mīr, hwar [ðar iz] nō standīŋ:
 i am cum intu dep weterz, hwar ðe fludz
 overfló me.
 3 F am weri ov mī crījŋ: mī trot iz drīd:
 mīn iz fal hwīl i wat fer mī God.
 4 Hā ðat hat me wīðst a çez
 qr mōr ðan ðe harz ov mīn hed:
 Hā ðat wud destró me, [beīŋ] mīn enemīz
 roŋfuli, qr mīti:
 ðen i restórd [ðát] hwīc i tue not awá.
 5 O God, ðs nōest mī fuulīfnes;
 and mī sinz qr not hid from ðé.
 6 Let not ðém ðat wat on ðé, o Lerd God ov
 be aśámd fer mī sac: [hoŋts,
 let not ðoz ðat sec ðé be confēded fer mī sac,
 o God ov 'Izráel.
 7 Becéz fer ði sac i hav bōrn repróc;
 sam hat cuverd mī faa.
 8 F am becúm a stranjer untu mī bresten,
 and an alien untu mī muðerz çīldren.

and i [wos] æt soȝ ov æt aruȝceras.

- 13 But æt fœr me, mī prar [iz] untu
LORD, [in] an æcceptab'l tīm :
o God, in ðe multitud ov ðī mersi hær
ðe trut ov ðī salvasun.
- 14 Deliver me st ov ðe mīr, and let me ne
let me be delīverd from ðēm ðat hat m
st ov ðe dep weters.
- 15 Let not ðe weterflud overflō me,
neðer let ðe dep swolō me up,
and let not ðe pit fut her mst upōn i
- 16 Herme, o LORD; ferdī luvīȝīndnes [is
turn untu me acōrdīȝ tu ðe multītū
tender mersiz.
- 17 And hīd not ðī fas from ðī servant ;
fœr i am in trub'l : hær me spedīli.
- 18 Dre nī untu mī sōl, [and] redēm it :
delīver me becōs ov mīn enemiz.
- 19 ðæt hast nōn mī reprōȝ, and mī far
mī dīzōnur :

9 and [ðát hwig sud hav ben] for [ðar] wel-
far, [let it becúm] a trap.

Let ðar iz be dæc'nd, ðat ða se not ;
and mac ðar lœnz cōtínwæli tuu fac.

Pœr st ðin indignafun upón ðem,
and let ði retful anger tac hold ov ðem.

Let ðar habitafun be désœlet ;
[and] let nun dwel in ðar tents.

Fœr ða persecyt [him] huu ðs hast amit'n ;
and ða tœc tuu ðe gref ov ðœz huu ðs hast

Ad inicwiti untuu ðar inicwiti : [wunded.
and let ðem not cum intuu ði rityusnes.

Let ðem be bloted st ov ðe buac ov ðe liviŋ,
and not be rit'n wið ðe rityus.

But i [am] puur and sórofal :
let ði salvasun, o God, set me up on hi.

I wil praz ðe nam ov God wið a soŋ,
and wil magnifi him wið tanesgíviŋ.

[ðis] elso sal plez ðe LœRD beter ðan an œcs
[œr] buluc ðat hat hernz and huifs.

ðe umb'l sal se [ðis, and] be glad :
and úr hœrt sal liv ðat sec God.

Fœr ðe LœRD heret ðe puur,
and despizet not hiz prizners.

Let ðe hev'n and ert praz him,
ðe sez, and everi tiŋ ðat muvet ðarin.

Fœr God wil sav Zjūn, and wil bild ðe sitiz
ov Jyda :

ðat ða ma dwel ðar, and hav it in pozesun.

ðe sed elso ov hiz servants sal inhérit it :
and ðá ðat luv hiz nam sal dwel ðarin.

SAM 70.

W ðe œf mœzifan, [A Sqm] ov David, tuu briŋ tuu
remémbrans.

O [Mac hast,] o God, tuu deliver me ;
mac hast tuu help me, o LœRD.

- 70** 2 Let dém be asámd and confsded
 dat sec qfter mī sol :
 let dém be turnd bacwerd, and put tu
 confuzun,
 dat dezjr mī hurt.
 3 Let dém be turnd bac fer a rewórd ov dar sam
 dat sa, Ahá! ahá!
 4 Let el dōz dat sec dé
 rejós and be glad in dé :
 and let suç az luv dī salvafun
 sa contínuali, Let God be magnifid.
 5 But i [am] pur and nedi :
 mac hast untui me, o God :
 ds [qrt] mī help and mī deliverer ;
 o Lōrd, mac nō tariij.

SAM 71.

- 71** In dé, o Lōrd, du i put mī trust :
 let me never be put tu confuzun.
 2 Deliver me in dī rityusnes, and ces me tu
 incljn dīn er untui me, and sav me. [escáp :
 4 Be ds mī stroy habitafun, hwaruntui i ma
 contínuali rezért :
 ds hast giv'n comqndment tu sav me ;
 fer ds [qrt] mī roc and mī fertres.
 4 Deliver me, o mī God, st ov ds hand ov ds wiced,
 st ov ds hand ov ds unrityus and cruel man.
 5 Fer ds [qrt] mī hōp, o Lōrd God :
 [ds qrt] mī trust from mī yt.
 6 Bī dé hav i ben hold'n up from ds wuum :
 ds qrt hé dat tuc me st ov mī muders bsels :
 mī pras [sal be] contínuali ov dé.
 7 I am az a wunder untui meni ;
 but ds [qrt] mī stroy refuj.
 8 Let mī mst be fild [wid] dī pras
 [and wid] dī onur el ds da.

- 71 fersác me not hwen mj strengt falet.
 10 Fer mjn enemiz spec agénst me;
 and dá dat la wat fer mj sol tac cónsel
 11 saig, God hat fersac'n him: [gé
 persecyt and tac him; fer [dar iz] nun
 12 O God, be not far from me: [deliver [hi
 o mj God, mac hast fer mj help.
 13 Let dém be confúnded [and] consúmd
 dat qr ádverseriz tuu mj sol;
 let dém be cuverd wið reþróç [and] dizó
 dat sec mj hurt.
- 14 But i wil hóp continuáli,
 and wil yet praz dé mor und mor.
 15 Mj mst sal jo fort di rityusnes
 [and] di salvasun el de da;
 fer i no not de numberz [daróf].
 16 I wil go in de strengt ov de Lerd God:
 i wil mac menfun ov di rityusnes, [ev'n]
 diu onli.
- 17 O God, ds hast tet me from mj yt:
 and hidertuu hav i declárd di wundrus wu
 18 Ns elso hwen i am old and gra-heded,
 o God, fersác me not;
 until i hav sod di strengt untu [dis] jenera.
 [and] di pser tuu everi wun [dat] iz tuu c
 19 di rityusnes elso, o God, [iz] veri hi,
 hu hast dun grat tips: o God, i huí [iz]
 untu dé.
- 20 [Df,] hwichast sod me grat and sear trul
 salt cwic'n me agén,
 and salt brig me up agén from de dept
 21 Ds salt incrés mj grátnes, [de
 and cumfurt me on everi sid.
- 22 I wil elso praz dé wið de selteri,
 [ev'n] di trut, o mj God:
 untu dé wil i sig wið de harp.

71 ω ðs Hōli Wun ov 'Izrael.

23 Mj lips šalgratli rejóshwenj sig untu ðé;
and mj sol, hwiġ ðs hast redémd.

24 Mj tuy elso šal tec ov ðj rityusnesel ðe dalon;
fer dá qr confnded, fer dá qr brēt untu
šam, ðat sec mj hurt.

SAM 72.

[*A Sqm*] *for Solomon.*

72 Giv ðe eij ðj jujments, ω God,
and ðj rityusnes untu ðe eijz sun.

2 He šal juj ðj pep'l wið rityusnes,
and ðj puur wið jujment.

3 ðe mšntenz šal briġ pes tu ðe pep'l,
and ðe lit'l hilz, bj rityusnes.

4 He šal juj ðe puur ov ðe pep'l,
he šal sav ðe gildren ov ðe nedi,
and šal brac in pesez ðe opréser.

5 ða šal fer ðé az lon az ðe sun and mun endúr,
trušt el ienerafunz.

72 14 He sal redém ðar sol from desét and
vjolens :

and presus sal ðar blud be in hiz sjt.

15 And he sal liv, and tu him sal be giv'n ov
ðe gold ov Seba :

prar also sal be mad fêr him contínuali ;

[and] dali sal he be prazd.

16 ðar sal be an handful ov cern in ðe ert upón
ðe top ov ðe mæntenz ;

ðe fruit ðaróf sal fac hie Lebanun :

and [ða] ov ðe siti sal flurif hie grqs ov ðe ert.

17 Hiz nam sal endúr fêr ever :

hiz nam sal be contínud az loy az ðe sun :

and [men] sal be blest in him :

el nafunz sal cêl him blessed.

18 Blessed [be] ðe LœRD God, ðe God ov 'Israel,
hu onli duet wundrus tîgz.

19 And blessed [be] hiz glôrius nam fêr ever :

and let ðe hól ert be fild [wîð] hiz glôri.

'Amén, and 'Amén.

20 ðe prarz ov David ðe sun ov Jesse qr ended.

SAM 73.

A Sam ov Asaf.

73 Trauli God [iz] gad tu 'Israel,
[ev'n] tu sug az qr ov a clen hqrt.

2 But az fêr me, mî fet wer elmost gen ;
mî steps had wel mî slipt.

3 Fêr î woz enviu at ðe fuilif,
[hwen] î sê ðe prosperiti ov ðe wiced.

4 Fêr [ðar qr] nò bandz in ðar det :
but ðar strengt [iz] ferm.

5 ða [qr] not in trub'l [az uðer] men ;
neder qr ða plagd hie [uðer] men.

6 ðarfor prîd cumpaset ðem abót az a çan ;
vjolens cuveret ðem [az] a garment.

- 73** 7 ðar iz stand st wið fatnes :
 ða hav mōr ðan hqrt ead wið.
 8 ða q̃ corúpt, and spec wicedli [co
 ða spec lōftli. [c
 9 ða set ðar mōt agénst ðe hev'nz,
 and ðar tūg wēcet trui ðe ert.
 10 ðarfor hiz pep'l retúrn hider :
 and weterz ov a ful [cup] q̃ run st.
 11 And ða sa, ȝ H̃ dut God nō :
 and ȝ iz ðar noleg in ðe Mōst H̃.
 12 Behóld, ðez [q̃] ðe ungódli, hu pr
 ða incrés [in] rígez. [ðe
 13 Verili ȝ hav clenzd m̃ hqrt [in] v
 and wofst m̃ handz in inōsensi.
 14 Fer el ðe ða lōg hav ȝ ben plagd,
 and ças'nd everi mernig.
 15 If ȝ sa, ȝ wil spec ðus ;
 behóld, ȝ sal ofénd [agénst] ðe jener
 16 Hwen ȝ tet tu nō ðis, [ð̃

- 73** 24 *Es* salt gid me wið ði cnsel,
and qfterwerd resév me [tu] glóri.
25 *Húum* hav i in hev'n [but *ðé*];
and [ðar is] nun upón ert [ðat] i desíř besíð
26 *Mí* fleš and *mí* hqrt falet: [ðé.
[but] God [iz] *ðé* strengt ov *mí* hqrt, and *mí*
persun fœr ever.
27 Fœr, lœ, *ðá* ðat qř fqr from *ðé* sal peris:
ðs hast destróð el *ðém* ðat gœ a hœriř from *ðé*.
28 But [it iz] gad fœr me tu dœ ner tu God:
i hav put *mí* trust in *ðé* Lœrd God,
ðat i ma dzelâr el ði wurcs.

SAM 74.

Mascil ov Asaf.

- 74** 1 O God, *hwí* hast *ðs* cœst [us] œf fœr ever;
i [hwí] dut ðín anger smœc agénst *ðé* sep
ov ði pœstqr.
2 Remémber ði congregasun, [hwíç] *ðs* hast
purgest ov old;
ðé rod ov ðín inheritans, [hwíç] *ðs* hast
redémd;
ðis mœnt Zijun, hwarín *ðs* hast dwelt.
3 Lift up ði fet untu *ðé* perpetqal desolafunz;
[ev'n] el [ðat] *ðé* enemi hat dun wicedli in
ðé sáŋctqeri.
4 *ðín* enemiz rœr in *ðé* midst ov ði congre-
ða set up ðar ensjnz [fœr] sjnz. [gasuns;
5 [A man] wœz famus acœrdiř as he had lifted
aces upón *ðé* tie trez. [up
6 But nœ *ða* brœc dœn *ðé* cœrvd wure ðaróf at
wið aces and hamers. [wuns
7 *ða* hav cœst fir intui ði sáŋctqeri,
ða hav deŋfild [bí cœsting dœn] *ðé* dweim plas
ov ði nam tu *ðé* grœnd.
8 *ða* sed in ðar hœrts, Let us destrœ *ðém* tu
gœðer:

74 **7** **4** da hav burnt up ol ðe sinagogz ov God i
 9 We se not sr sinz : [ðe lunc
 [ðar iz] nō mōr enī profet :
 neðer [iz ðar] amūj us enī ðat noet h̄s loj

- 10 O God, i h̄s loj sal ðe ādverseri reprōq ;
 i sal ðe enemi blasfēm ðj nam fēr ever.
 11 i Hw̄j wiððreest ðs ðj hand, ev'n ðj rjt hand
 pluc [it] st ov ðj buzum.
 12 Fēr God [iz] mj cīj ov ōld,
 wurcīj salvaſun in ðe midst ov ðe ert.
 13 ðs didst divjð ðe se bj ðj strejt :
 ðs bracest ðe hedz ov ðe dragunz in ðe weterz
 14 ðs bracest ðe hedz ov levjatun in pesez,
 [and] gavest him [tū bē] met tū ðe pep'
 inhabitīj ðe wildernes.
 15 ðs didst clev ðe fēnten and ðe flud :
 ðs drijedst up mīti riverz.
 16 ðe da [iz] ðjñ, ðe njt ōsō [iz] ðjñ :
 ðs hast prepārd ðe ljt and ðe sun.
 17 ðs hast set ōl ðe berderz ov ðe ert :

SAM 75.

Tu de gesmæsan, Al-tascit, A Sqm [er] Son ov Asaf.

75 Untu dé, o God, du we giv tages,
[untu dé,] du we giv tages:
fer [ðat] ði nam iz ner ði wundrus wurcs
declár.

2 Hwen i sal resév ðe congregasun
i wil juj úpr̥tli.

3 ðe ert and el ðe inhabitants ðaróf qr dizólvd:
i bar up ðe pilers ov it. Selq.

4 F sed untu ðe fulz, Del not fulfli:
and tu ðe wiced, Lift not up ðe hern:

5 lift not up yr hern on hj:
spec [not wif] a stif nec.

6 Fer promōsun [cūmet] neder from ðe est,
ner from ðe west, ner from ðe sst.

7 But God [iz] ðe juj:
he putet d̥n wun, and setet up anúder.

8 Fer in ðe hand ov ðe L̥RD [ðar iz] a cup,
and ðe wjn iz red; it iz ful ov micstur;
and he p̥ret st ov ðe sam:
but ðe dregz ðaróf, el ðe wiced ov ðe ert sal
rij [ðem] st, [and] dr̥nc [ðem].

9 But i wil declár fer ever;
i wil siȝ pr̥zez tu ðe God ov Jacob.

10 El ðe hernz ov ðe wiced elso wil i cut of;
[but] ðe hernz ov ðe r̥tyus sal be egzolted.

SAM 76.

*Tu de gesmæsan on Neginot, A Sqm [er] Son
ov Asaf.*

76 In J̥da [iz] God non:
hiz nam [iz] grat in 'Izrael.

2 In Salem elso iz hiz tábernac'l,
and hiz dwel̥ȝ plas in Z̥jun.

3 ðar br̥c he ðe ar̥oz ov ðe bo,
ðe seld, and ðe sord, and ðe bat'l. Sela.

- 76** 4 *Ɔs* [qrt] mōr glōrius [and] cese
 Ɔan Ɔe mōntenz ov pra.
 5 *Ɔe* st̃st̃h̃arted q̃r speld,
 Ɔa hav slept Ɔar slep :
 and nun ov Ɔemen ov m̃jt hav f̃s̃nd Ɔar h̃
 6 At Ɔj reb̃uc, ω God ov Jacob,
 h̃ot Ɔe Ɔariut and h̃ers q̃r c̃q̃st intui a Ɔec
 7 *Ɔs*, [ev'n] Ɔs, [qrt] tui be ferd :
 and Ɔ h̃u ma stand in Ɔj s̃jt hwen wu
 qrt angri.
 8 *Ɔs* didst c̃ez jujment tui be herd from h̃
 Ɔe ert ferd, and woz stil,
 9 hwen God ar̃ōz tui jujment,
 tui sav el Ɔe mec ov Ɔe ert. Selq.
 10 *Ɔurli* Ɔe ret ov man Ɔal praz Ɔē :
 Ɔe remander ov ret Ɔalt Ɔs restr̃an.
 11 *Vs*, and pa untui Ɔe L̃ORD q̃r God :
 let el Ɔat be r̃s̃nd ab̃ēt him br̃ij pre :
 untui him Ɔat et tui be ferd.

- 77** 6 **F** cel **tui** remémbrans **mij** son **in** **de** nî :
 i comûn **wîd** **mijn** **on** **hert** :
 and **mij** **spirit** **mad** **dilijent** **serq.**
 7 **I** **Wil** **de** **LORD** **cqst** **ef** **fer** **ever** ;
 and **i** **wil** **he** **be** **favourab'l** **nô** **môr.**
 8 **I** **Is** **hiz** **mersi** **clen** **gen** **fer** **ever** ;
 i **dut** [**hiz**] **promis** **fal** **fer** **evermôr.**
 9 **I** **Hat** **God** **fêrgôt'n** **tui** **be** **grasus** ; [Selq.
 i **hat** **he** **in** **anger** **fut** **up** **hiz** **tender** **mersiz.**
 10 **And** **i** **sed**, **Dis** [**iz**] **mij** **infermiti** :
 [**but** **i** **wil** **remémber**] **de** **yerz** **ov** **de** **rijt** **hand**
 ov **de** **Most** **Hj.**
 11 **I** **wil** **remémber** **de** **wurcs** **ov** **de** **LORD** :
 furli **i** **wil** **remémber** **di** **wunderz** **ov** **old.**
 12 **I** **wil** **meditat** **elsô** **ov** **el** **di** **wurc**,
 and **tec** **ov** **di** **dwiinz.**
 13 **Di** **wa**, **o** **God**, [**iz**] **in** **de** **sânctueri** :
 i **huû** [**iz** **sô**] **grat** **a** **God** **az** [**sr**] **God.**
 13 **Dis** [**qrt**] **de** **God** **dat** **dwest** **wunderz** :
 dis **hast** **declârd** **di** **strejt** **amûn** **de** **pep'l.**
 15 **Dis** **hast** **wîd** [**di**n] **arm** **redémd** **di** **pep'l**,
 de **sunz** **ov** **Jacub** **and** **Jozef.** Selq.
 16 **De** **weterz** **sô** **dé**, **o** **God**, **de** **weterz** **sô** **dé** ;
 da **wer** **afrád** :
 de **depts** **elsô** **wer** **trub'ld.**
 17 **De** **clxdz** **pôrd** **st** **weter** :
 de **scjz** **sent** **st** **a** **sînd** :
 din **arôz** **elsô** **went** **abréd.**
 18 **De** **vos** **ov** **di** **tunder** [**wôz**] **in** **de** **hev'n** :
 de **lîtnînz** **lît'nd** **de** **wurld** :
 de **ert** **tremb'ld** **and** **juc** ;
 19 **Di** **wa** [**iz**] **in** **de** **se**,
 and **di** **pqt** **in** **de** **grat** **weterz**,
 and **di** **fatsteps** **qr** **not** **nôn.**
 20 **Dis** **ledest** **di** **pep'l** **lic** **a** **floc**
 bj **de** **hand** **ov** **Môzez** **and** **Arun.**

3 hwiç we hav herd and non,
and ɜr fqðerz hav told us.
4 We wil not hɪd [ðem] from ðe
foiç tuu ðe jenerafun tuu cum
ðe LœRD,
and hiz strengt, and hiz wunder
he hat dun.

5 Fer he eståblɪst a téstimuni
and apœnted a lœ in 'Izrael,
hwiç he comqnded ɜr fqðerz,
ðat ða swad mac ðem non tuu ð
6 ðat ðe jenerafun tuu cum mɪt ɪ
[ev'n] ðe çildren [hwiç] swad bɪ
[hu] swad arɪz and declár [ðen
7 ðat ða mɪt set ðar hœp in God
and not fœrgét ðe wurcs ov Go
but œp hiz comqndments:
8 and mɪt not be æz ðar fqðerz,
a stubborn and rebelyus jeneraf
a jenerafun [ðat] set not ðar h

- 78** 13 He divided ðe se, and cœzd ðem tu
pqs tru;
and he mad ðe weterz tu stand az an hep.
14 In ðe datjm elso he led ðem wið a clœd,
and el ðe njt wið a ljt ov fir.
15 He clav ðe rocs in ðe wildernes,
and gav [ðem] drinc az [st ov] ðe grat depts.
16 He brot stremz elso st ov ðe roc,
and cœzd weterz tu run dœn ljc riverz.
- 17 And ða sind yet mœr agénst him
bj provœcig ðe Mœst Hj in ðe wildernes.
18 And ða temted God in ðar hœrt
bj qœcig met fœr ðar lust.
19 Ya, ða spac agénst God;
ða sed, † Can God furnif a tab'l in ðe wil-
dernes;
20 Behœld, he smœt ðe roc, ðat ðe weterz guft st,
and ðe stremz œverflœd;
† can he giv bred elso;
† can he provjð flef fœr hiz pep'l.
- 21 Hœrfœr ðe LœRD herd [ðis], and wœz ret:
so a fir wœz cind'ld agénst Jacob,
and œnger elso cam up agénst 'Izrael;
22 becœz ða belœvd not in God,
and trusted not in hiz salvaœun:
23 ðœ he had comœded ðe clœdz from œbœv,
and œp'nd ðe dœrz ov hev'n,
24 and had rand dœn mana upœn ðem tu st,
and had giv'n ðem ov ðe cœrn ov hev'n.
25 Man did et œnjelz fuœd:
he sent ðem met tu ðe ful.
- 26 He cœzd œn œst wind tu blœ in ðe hev'n:
and bj hiz pœer he brot in ðe œst wind.
27 He rand flef elso upœn ðem œz dust,
and fedœd fœlz ljc œz ðe sand ov ðe œ:

78 28 and he let [it] fəl in ðe midst ov
rsnd abót ðar habitafunz. [car

29 So ða did et, and wer wel fild :
fər he gav ðem ðar ɔn dezjr.

30 ða wer not estránjd from ðar lust.
But hwjl ðar met [woz] yet in ðar mædz,
31 ðe ret ov God cam upón ðem,
and slu ðe fatest ov ðem,
and smot ðen ðe ɔz'n men ov 'Israel.

32 Fər el ðis ða sind stil,
and belévd not fər hiz wundrus wurcs.
33 ðarfər ðar daz did he consým in vaniti,
and ðar yerz in trub'l.

34 Hwen he slu ðem, ðen ða set him :
and ða retúrnd and incwírd erli qfter G
35 And ða remémberd ðat God [woz] ðar ro
and ðe hj God ðar redemer.

36 Neverðeles ða did flater him wið ðar mst
and ða ljd untu him wið ðar tuz.

37 Fər ðar hart woz not rit wið him.

- 78 43 H³ he had ret his sijnz in Ejipt,
and his wunders in ðe feld ov Z^oan :
- 1 and had turnd ðar riverz intuu blud ;
and ðar fludz, ðat ða cud not drige.
- 2 He sent diverz sorts ov fliz amún ðem, hwiq
devórd ðem ;
and frogs, hwiq destróed ðem.
- 3 He gav also ðar increz untuu ðe caterpiler,
and ðar labur untuu ðe locust.
- 7 He destróed ðar vjnz wið hal,
and ðar sicamor trez wið frest.
- 3 He gav up ðar cat'l also tuu ðe hal,
and ðar flocs tuu hot tunderbolts.
- 9 He c^ost upón ðem ðe fernes ov his anger,
ret, and indignafun, and trub'l,
bj sendiq ev'l anjelz [amún ðem].
- 9 He mad a wa tuu hiz anger ;
he spard not ðar sol from det,
but gav ðar lif over tuu ðe pestilens ;
- 1 And smot el ðe ferstborn in Ejipt ;
ðe c^ost ov [ðar] strengt in ðe tábernac'lz ov
Ham :
- 1 but mad hiz on pep'l tuu go fórt líc jep,
and gided ðem in ðe wildernes líc a floc.
- 1 And he led ðem on safli, so ðat ða ferd not :
but ðe se overhwélmd ðar enemiz.
- 1 And he bret ðem tuu ðe border ov hiz sánpctyeri,
[ev'n tuu] ðis m^onten, [hwiq] hiz rjt hand
had purgest.
- 1 He c^ost st ðe hed'n also befór ðem,
and divided ðem an inheritans bj lín,
and mad ðe trijz ov 'Izrael tuu dwel in ðar
tents.
- Yet ða temted and provóct ðe m^ost hj God,
and cept not hiz testimuniz :
but turnd bac, and delt unfatthali líc ðar
fóderz :

78 da wer tu...
 58 For da provocé
 hi plasez,
 and muv'd him tu jelusi wif dar s-
 imejez.

59 Hwen God herd [dis], he woz ret,
 and gratli abhórd 'Izrael:
 60 so dat he fersúe de tábernac'l ov Sijlo,
 de tent [hwiq] he plast amáy men;
 61 and deliverd hiz strengt intú captiviti,
 and hiz glóri intú de enemiz hand.
 62 He gav hiz pep'l over elseo untú de sord;
 and woz ret wif hiz inheritans.
 63 de fir consúmd dar yuy men;
 and dar mad'nz wer not giv'n tu marij.
 64 Dar presta fel bi de sord:
 and dar widoz mad no lamentaJun.

65 Ten de LóRD awáct az wun st ov e
 [and] lic a mji man dat jstet bi rez'n
 and he smot hiz enemiz in de hinde
 and he smot tu a perpetúal reproq.
 and he smot tu a tábernac'l

SAM 79.

A Sqm ov Asaf.

- 79** O God, ðe heð'n q̃r cum intui ðin in-
 ði holi temp'l hav ða defild; [heritans;
 ða hav lad Jeruzalem on heps.
 2 ðe ded bodiz ov ði servants hav ða giv'n
 [tui be] met untui ðe fs lz ov ðe hev'n,
 ðe fleš ov ði sants
 untui ðe bests ov ðe ert.
 3 ðar blud hav ða sed licweter r̃nd ab̃t Jeru-
 and [ðar woz] nun tui beri [ðem]. [salem;
 4 We q̃r becúm a reproc̃ tui s̃r naburz,
 a scern and derizun tui ðem ðat q̃r r̃nd
 ab̃t us.
 5 I H̃s lon, L̃RD; I wilt ðs be angri f̃er ever;
 I sal ði jelusi burn lic̃ f̃ir.
 6 For s̃t ði ret upón ðe heð'n ðat hav not
 non ðe,
 and upón ðe c̃gdumz ðat hav not c̃old upón
 7 Fer ða hav deṽrd Jacob, [ði nam.
 and lad wast hiz dweliŋ plas.
 8 Oremember not ag̃nst us f̃ermer inicw̃tiz:
 let ði tender mersiz spedili preṽnt us:
 f̃er we q̃r br̃et veri lo.
 9 Help us, o God ov s̃r salvaŋun,
 f̃er ðe gl̃ori ov ði nam:
 and deliver us, and purj awá s̃r sinz,
 f̃er ði namz sac.
 10 I Hwar f̃orjud ðe heð'n sa, I Hwar [iz] ðar God.
 Let him be non amúŋ ðe heð'n in s̃r s̃jt
 [bi] ðe reṽnŋin ov ðe blud ov ði servants
 [hwic̃ iz] sed.
 11 Let ðe s̃jŋ ov ðe prizner cum beŃor ðe;
 ac̃ordiŋ tui ðe gratnes ov ði p̃ser
 prez̃erv ðs ðwz ðat q̃r ap̃ented tui ði;

79 12 and render untu ɜr naburz sev'nfold
intu ɔar buzum
ɔar repróc, hwarwit ɔa hav reprócɔt ɔé, ɔ
LORD.

13 So we ɔi pep'l and ɟep ov ɔi pɔstɜr
wil giv ɔé tɜnces fɜr ever:
we wil ɟo fɔrt ɔi praz tu el jenerafunz.

SAM 80.

Tu ɔe ɔefmɜɟifan upón ɟɔfúnim-edut, A Sqm ov Aɔaf.

80 Giv ɜr, ɔ ɟepɜd ov 'Izrael,
ɔs ɔat ledest Jozef lɜ a floc;
ɔs ɔat dwelest [betwén] ɔe ɔerybim, ɟin fɔrt.
2 Befór 'Efraim and Benjamin and Manáso
ster up ɔi strent,
and cum [and] sav us.
3 Turn us agén, ɔ God, and ɔez ɔi fas tu ɟin
and we ɟal be savd.

4 ɔ LORD God ov hosts,
... ɔe anɔri agénst ɔe nɜar :

80 so dat eldā hwig pqs bi de wa du pluc her,
 13 de bær st ov de wud dut wast it,
 and de wjld best ov de feld dut devér it.

14 Retúrn, we beség dé, o God ov hosts:
 luc dæn from hev'n, and behóld, and vizit
 dis vjn;

15 and de vinyerd hwig di rjt hand hat planted,
 and de brqnc [dat] dæ madest stroy fêr djsélf.

16 [It iz] burnt wid fjr, [it iz] cut dæn:
 da perij at de rebûc ov di cæntenans.

17 Let di hand be upón de man ov di rjt hand,
 upón de sun ov man [huum] dæ madest stroy
 fêr djsélf.

18 So wil not we gæ bac from dé:
 cwic'n us, and we wil cæl upón di nam.

19 Turn us agén, o LæRD God ov hosts,
 cœz di fas tui fjn; and we sal be savd.

SAM 81.

Twæ de ges musifan upón Giti, [A Sam] ov Asaf.

81 Sig alsd untu God ær strengt:
 mac a jeful nœz untu de God ov Jacub.

2 Tac a sam, and bring hiðer de timbrel,
 de plezant harp wid de selteri.

3 Blæ up de trumpet in de ny mun,
 in de tîm apented, on ær solem fest da.

4 Fêr dis [woz] a statqt fêr 'Israel,
 [and] a lœ ov de God ov Jacub.

5 dis hæ erdánd in Jœzef [fêr] a testimuni,
 hwen hæ went æt tru de land ov Ejipt:
 [hwar] i herd alangwe j [dat] i understúð not.

6 F remúvd his fôlder from de burd'n:
 his handz wer deliverd from de pots.

7 dæ cœledst in trub'l, and i deliverd dé;
 i anserd dé in de secret plas ov tunder:

- 81** i pruvd dé at de weterz ov Meriba. f
 8 Her, o mj pep'l, and i wil testifi untu
 o 'Israel, if ds wilt hqrc'n untu me;
 9 Far sal no stranj god be in dé;
 neðer salt ds wur'ip eni stranj god.
 10 † [am] de LÖRD dī God,
 hwiq bret dé xt ov de land ov Ejipt:
 op'n dī mst wjd, and i wil fil it.
 11 But mj pep'l wud not hqrc'n tu mj vø
 and 'Israel wud nun ov me.
 12 So i gav dem up untu far on harts lv
 [and] da wect in far on cönsels.
 13 O dat mj pep'l had hqrc'nd untu r
 [and] 'Israel had wect in mj was!
 14 † sud swn hav subd'jd far enemiz,
 and turnd mj hand agénst far ádver
 15 De haters ov de LÖRD sud hav su
 demselvz untu him:
 i--tim sud hav endúrd fër eve!

- 82 6 F hav sed, Ye [qr] godz;
and el ov u [qr] cildren ov ðe Møst Hj.
7 But ye sal ði ljc men,
and fcl ljc wun ov ðe prinsez.
8 Ariz, o God, juj ðe ert:
fer ðs salt inhérit el nafunz.

SAM 83.

A Son [er] Sam ov Asaf.

- 83 Cep not ðs sjlena, o God:
hold not ði pes, and be not stil, o God.
2 Fer, lo, ðjn enemiz mac a tymult:
and ðá ðat hat ðé hav lifted up ðe hed.
3 ða hav tac'n crafti cnsel agénst ði pep'l,
and consúted agénst ði hid'n wunz.
4 ða hav sed, Cum, and let us cut ðem of from
[beig] a nafun;
ðat ðe nam ov 'Izrael ma be nō mor in
remémbrans.
5 Fer ða hav consúted tugeðer wið wun con-
ða qr confederet agénst ðé: [sént:
6 ðe tábernac'lz ov Edum, and ðe 'Ismaeljts;
ov Moab, and ðe Hagerénz;
7 Gebal, and Amun, and Amalec;
ðe Filistinz wið ðe inhabitants ov Týr;
8 Asur elso iz jend wið ðem:
ða hav hclp'n ðe cildren ov Lot. Selq.
9 Du untu ðem az [untu] ðe Mídanjts;
az [tu] Sisera, az [tu] Jabin, at ðe bruc ov
10 [Hwiq] perist at Ender: [Cjson:
ða becám [az] duj fer ðe ert.
11 Mac ðar nob'lz ljc Oreb, and ljc Zeeb:
ya, el ðar prinsez az Zeba, and az Zalmana.
12 hu sed, Let us tac tu sreélvz
ðe hszez ov God in pozejun.

83. 13—84. 7. *Sams.*
83 13 O mi God, mac dem hje a hwel;
az de stub'l befór de wind.

14 Az de fir burnet a wud,
and az de flam setet de msntenz on fir;
15 so persecut dem wid di tempest,
and mac dem afrád wid di sterm.

16 Fil dar fasez wid sam;
dat da ma sec di nam, o LORD.
17 Let dem be confsended and trub'ld for ever;
ya, let dem be put tu sam, and perisj:

18 dat [men] ma no dat ds, huiz nam alón [is]
JEHOVA,
[qrt] de Most Hi over el de ert.

SAM 84.

*Tu de ges muzisan upón Gittit, A Sam for de suns
ov Cora.*

84 Hs ámiab'l [qr] di tábernac'lz, o LORD
ov hosts!
Mi sol loyet, ya, ev'n fantet for de corte
LORD: : de[crjet st for de living C
an hsa. hwar]

- 84** 8 O LÖRD God ov hōsts, her mij
 giv ɛr, o God ov Jacub. Selq.
 9 Behōld, o God ɛr feld,
 and luc upōn ðe fas ov ðin anōnted.
 10 Fer a da in ði cōrts [iz] beter ðan a th
 f hadrqđer be a dōr-cēper in ðe hōsovm
 ðan tui dwel in ðe tents ov wicednes.
 11 Fer ðe LÖRD God [iz] a sun and feld
 ðe LÖRD wil giv gras and glōri:
 nō gad [tɪŋ] wil he wiðhōld
 from ðēm ðat wec úprɪtli.
 12 O LÖRD ov hōsts,
 blessed [iz] ðe man ðat trustet in ðe.

SAM 85.

Tu ðe ɛsf mɪzɪsən, A Sqm for ðe suns ov C

- 85** LÖRD, ðs hast ben fávurab'l ur
 land:
 ðs hast brēt bac ðe captiviti ov Jacub
 2 ðs hast fergív'n ðe inícwiti ov ði pep
 ðs hast cuverd el ðar sin. Selq.
 3 ðs hast tac'n awá el ði rēt:
 ðs hast turnd [ðɪsɛlf] from ðe fers
 ðin anger.
 4 Turn us, o God ov ɛr salvaɟun,
 and cōz ðin anger tōrd us tui ses.
 5 † Wilt ðs be angri wið us fer ever;
 † wilt ðs drō ɛt ðin anger tui el jenes
 6 † Wilt ðs not revɪv us agén:
 ðat ði pep'l ma rejós in ðe.
 7 So us ði mersi, o LÖRD,
 and grant us ði salvaɟun.
 8 † wil her hwot God ðe LÖRD wil ɟ
 fer he wil spec pes untui hiz pep'l, and
 but let ðēm not turn agén tui fōli.
 9 Surli hiz salvaɟun [iz] nɪ ðēm ðat
 ðat glōri ma dwel in ɛr land.

- 85** ¹⁰ Mersi and trut qr met tungéder;
 rityusnes and pes hav cist [eq uder].
¹¹ Trut fal spring st ov ðe ert;
 and rityusnes fal læc ðæn from hev'n.
¹² Ya, ðe LØRD fal giv [ðát hwiç iz] gad;
 and sr land fal yeld her incres.
¹³ Rityusnes fal gø befór him;
 and fal set [us] in ðe wa ov hiz steps.

SAM 86.

A Prar ov David.

- 86** Bx ðæn ðin er, o LØRD, her me:
 fØr i [am] pur and nedi.
² Prezerv mi sol; fØr i [am] hØli:
 o ðx mi God, sav ði servant ðat trustet in ðé.
³ Be mersifal untu me, o LØRD:
 fØr i cri untu ðé dali.
⁴ Rejós ðe sol ov ði servant:
 fØr untu ðé, o LØRD, ðu i lift up mi sol.
⁵ FØr ðx, LØRD, [qrt] gad, and redi tu fØrgiv;
 and blentvus in mersi untu el ðém ðat cæl

- 86** and i wil glōrifī dī nam fēr evermō
 13 Fēr grat [iz] dī mersi tōrd mē:
 and dēs hast deliverd mī sol from dē loēs
- 14** O God, dē prēd q̄r riz'n agēnst mē,
 and dē asēmbliḡ ov vīolent [men] hā
 q̄fter mī sol;
 and hav not set dē befōr dēm.
- 15** But dēs, o LōRD, [q̄rt] a God ful ov
 pafun, and grafus,
 loḡ-suferin, and plentyus in mersi and
- 16** O turn untui mē, and hav mersi upōn
 giv dī streḡt untui dī servant,
 and sav dē sun ov dīn handmad.
- 17** Sō mē a tōc'n fēr gud;
 dāt dā hwiḡ hat mē ma se [it], and be afi
 becōz dēs, LōRD, hast hōlp'n mē, and
 furted mē.

SAM 87.

A Sām [or] Son fēr dē suns ov Cora.

- 87** Hiz fēndaḡun [iz] in dē hōli mēn
 2 Dē LōRD luvet dē gats ov Zjūn
 mōr dān el dē dweliḡz ov Jacub.
- 3** Glōrius tiḡz q̄r spōc'n ov dē,
 o siti ov God. Selq.
- 4** I wil mac menḡun ov Rahab and Ba
 tuu dēm dāt nō mē:
 behōld Filistia, and Tj̄r, wiḡ Ethiopia;
 dīs [man] woz bern dār.
- 5** And ov Zjūn it sal be sed,
 Dis and dāt man woz bern in her:
 and dē hjest himsēlf sal estāblif her.
- 6** Dē LōRD sal c̄snt, hwen he r̄itet up dē
 [dāt] dīs [man] woz bern dār. Selq.
- 7** As wel dē singerz az dē plac̄ra on instr̄m̄
 [sal be dār]:
 el mī springz [q̄r] in dē.

88. 1-13.

Sqmz.

SAM 88.

A Son [or] Sqm for de sunz ov Cora, tu de gcf my-
zifan upón Mahalat Leánót, Mascil ov Heman de
Ezrait.

88 O LÖRD God ov mī salvaſun,
i hav crijd da [and] mīt beſór dē:
2 let mī prar cum beſór dē:
inclīn dīn er untu mī crij;

3 For mī sol iz ſul ov trub'lz:
and mī līf droet mī untu dē grav.
4 I am emtēd wið dēm dat gō dēm intu dē pit:
5 I am az a man [dat hat] no strengt:

6 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:
5 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:
6 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:

7 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:
8 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:

9 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:
10 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:

11 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:
12 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:

13 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:
14 I am az a man [dat hat] no strengt:
i am az a man [dat hat] no strengt:

15 2

16 3

17

1

- 88 14 LÖRD, ꝥ hwꝯ cꝯstest ðs ef mꝯ sol;
 ꝥ [hwꝯ] hꝯdest ðs ðꝯ fas from mẎ.
 15 ꝥ [am] afflicted and redi tui ðꝯ from [mꝯ] ut up:
 [hwꝯ] ꝯ sufer ðꝯ terurz ꝯ am distracted.
 16 ðꝯ fers ret goet over mẎ;
 ðꝯ terurz hav cut mẎ ef.
 17 ða cam rẎnd abẎt mẎ dali ꝯc weter;
 ða cumpast mẎ abẎt tugédẎ.
 18 Luver and frend hast ðs put far from mẎ,
 [and] mꝯn acwantans intui dẎrcnes.

SAM 89.

Mascil ov Etan de Ezrajt.

- 89 ꝥ wil sin ov ðẎ mersiz ov ðẎ LÖRD fẎr ever:
 wid mꝯ mẎt wil ꝯ mac non ðꝯ fatfulnes tui
 el jenerafunz.
 2 FẎr ꝯ hav sed, Mersi sal be bilt up fẎr ever:
 ðꝯ fatfulnes salt ðs estáblif in ðẎ veri hev'nẎ.
 3 ꝥ hav mad a cuvenant wid mꝯ qẎz'n,
 ꝯ hav sworn untui David mꝯ servant,
 4 ðꝯ sed wil ꝯ estáblif fẎr ever,
 and bild up ðꝯ tron tui el jenerafunz. Selq.
 5 And ðẎ hev'nẎ sal praz ðꝯ wunderz, o LÖRD:
 ðꝯ fatfulneselso in ðẎ congregafun ov ðẎ sants.
 6 FẎr ꝥ hẎu in ðẎ hev'n can be compárd untui
 ðẎ LÖRD;
 ꝥ [hẎu] amún ðẎ sunz ov ðẎ mẎti can be ꝯc'nd
 untui ðẎ LÖRD.
 7 God iz gratli tui be ferd in ðẎ asémbli ov ðẎ
 sants,
 and tui be had in reverens ov el [ðẎm ðat
 qr] abẎt him.
 8 O LÖRD God ov hosts, ꝥ hẎu [iz] a stroy
 LÖRD ꝯc untui ðẎ;
 ꝥẎr tui ðꝯ fatfulnes rẎnd abẎt ðẎ.
 9 ðs rulest ðẎ rajin ov ðẎ sẎ:
 hwen ðẎ wavz ðaróẎ ariz, ðs stillest tem.

- 12 ðe nort ana -
Taber and Hermun -
13 ðs hast a miþi qrm :
stroy iz ði hand, [and] hi iz ði ryt u-
14 Justis and jument [qr] ðe habitafun ov ði
mersi and trut fal go befór ði fas. [trøn :
15 Blesed [iz] ðe pep'l ðat no ðe joful sñd :
ða fal wec, o LøRD, in ðe lit ov ði csntenans.
16 In ði nam fal ða rejós el ðe ða :
and in ði rytusnes fal ða be egzelted.
17 For ðs [qr] ðe gløri ov ðar streyt :
and in ði favur sr hørn fal be egzelted.
18 For ðe LøRD [iz] sr deféns ;
and ðe Høli Wun ov 'Izrael [iz] sr ciy.
spacest in vizun tu ði høli w
lad help upón [wun ðe

- — — — — þu stund iqt wið him.
- 29 Hiz sed also wil i mac [tu endúr] fer ev
and hiz tron az ðe daz ov hev'n.
- 30 If hiz gildren forsác mī lō,
and wec not in mī jujments;
- 31 if ða brac mī statuts,
and cep not mī comqndments;
- 32 ðen wil i vizit ðar transgresun wið ðe rod,
and ðar inicwiti wið strips.
- 33 Neverðelēs mī luvincindnes wil i not uter
tac from him,
ner sufer mī fatfulnes tu fal.
- 4 Mī cuvenant wil i not brac,
ner elter ðe tin ðat is gen xt ov mī lips.
- 5 Wuns hav i swørn bi mī hōlines
ðat i wil not lī untu David.
Hiz sed þal endúr fer ever,
and hiz tron az ðe sun befór me.
It þal be estáblift fer ever az ðe mun,
and [az] a fatful witnes in hev'n. Selq.

- 89 43 Iʒ hast also turnd ðe ej ov hiz sord,
and hast not mad him tui stand in ðe
44 ðʒ hast mad hiz glori tui ses, [batʹl.
and cəst hiz tron dən tui ðe grənd.
45 ðe daz ov hiz ʒt hast ðʒ fərt ʒnd :
ðʒ hast cuverd him wið ʒam. Selq.
46 ʒ Hʒ loy, LəRD ; ʒ wilt ðʒ hɪd ðʒ sɛlf fərever ;
ʒ ʒal ðʒ rət burn lɪc fɪr.
47 Rəməmber hʒ fərt mɪ tɪm ɪz :
ʒ hwarfər hast ðʒ mad el men in van.
48 ʒ Hwotman [ɪz hédət] livet, and ʒal not sɛ ðet ;
ʒ ʒal he delɪver hiz sol from ðe hand ov ðe
grav. Selq.
49 LəRD, ʒ hwar [qr] ðʒ fərmer luvɪŋcɪndnessɪz,
[hwiç] ðʒ swarest untui David in ðʒ truut.
50 Rəməmber, LəRD, ðe reprəç ov ðʒ servants ;
[hʒ] ɪ duu bar in mɪ buzum [ðe reprəç ov]
el ðe mɪti pepʹl ;
51 hwarwɪt ðɪn enemɪz hav reprəçt, o LəRD ;
hwarwɪt ða hav reprəçt ðe fʒtsteps ov ðɪn
anənted.
52 Blessed [be] ðe LəRD fər evermɔr. 'Amén,
and 'Amén.

SAM 90.

A Prər ov Mozes ðe man ov God.

- 90 LəRD, ðʒ hast ben ɪr dwelɪŋ plas in el
jənərəʒʒnɪz.
2 Bɛfər ðe mɪntɛnz wɛr brət fərt,
er ever ðʒ hadst fərmð ðe ert and ðe wurld,
ev'n from everlɔstɪŋ tui everlɔstɪŋ, ðʒ [qr]
3 ðʒ turnest man tui destrʒçʒn : [God.
and sæst, Retárn, ɪz çɪldrən ov men.
4 Fər a tɛzɛnd ɪəz in ðʒ sɪt
[qr but] əz ɪstɛrdə hwen ɪz ɪz pəst,
and [əz] ə wəç in ðʒ nɪt.
5 ðʒ çərɪest ðəm əwá əz wið ə flʒd ;

- 90 ða qr [az] a slep :
in ðe mornin [ða qr] lic grqs [hwiq] groet
6 In ðe mornin it flúriset, and groet up ; [up.
in ðe evnin it iz cut dsn and wideret.
7 Fer we qr consúmd bj ðin anger,
and bj ði ret qr we trub'ld.
8 ðs hast set sr inicwitez befór ðé,
sr secret [sinz] in ðe lit ov ði csnatenans.
9 Fer el sr daz qr pqst awá in ði ret :
we spend sr yers az a tal [ðat iz told].
10 ðe daz ov sr yers [qr] trescor yers and ten ;
and if bj rez'n ov strengt [ða be] forscor yers,
yet [iz] ðar strengt labur and sorow ;
fer it iz sun cut of, and we flj awá.
11 ? Húu noet ðe pser ov ðin anger ;
ev'n acording tu ði fer, [so iz] ði ret.
12 So teq [us] tu number sr daz,
ðat we ma aplj [sr] harts untu wizdum.
13 Retúrn, o LÖRD, ? hz loq ;
and let it repént ðé consérnin ði servants.
14 O satisfj us erli wið ði mersi ;
ðat we ma rejós and be glad el sr daz.
15 Mac us glad acording tu ðe daz [hwarín] ðs
hast afflicted us,
[and] ðe yers [hwarín] we hav sen ev'l.
16 Let ði wurc apér untu ði servants,
and ði glori untu ðar çildren.
17 And let ðe byti ov ðe LÖRD sr God be upón us :
and estáblif ðs ðe wurc ov sr handz upón us ;
ya, ðe wurc ov sr handz estáblif ðs it.

SAM 91.

- 91 Hé ðat dwelet in ðe secret plas ov ðe
Most Hj
fal abjd under ðe jadow ov ðe Olmíð.
2 ? wil sa ov ðe LÖRD,
[He iz] mj refuj. and mj fœrtres ;

- 91 mi God; in him wil i trust.
 3 Surli he sal deliver dé from de snar ov
 de fsler,
 [and] from de nesum pestilens.
 4 He sal cuver dé wid his feders, and under
 his wings salt ds trust:
 his trut [sal be di] feld and bucler.
 5 Ds salt not be afrád fer de terur bi nit;
 [ner] fer de arw [dat] fliet bi da;
 6 [ner] fer de pestilens [dat] wocet in darcnes;
 [ner] fer de destrucjun [dat] wastet at
 nun da.
 7 A tæzend sal fel at di sjd, and ten tæzend
 at di rjt hand;
 [but] it sal not cum ni dé.
 8 Onli wid dijn iz salt ds behóld
 and se de rewérd ov de wiced.
 9 Becóz ds hast mad de LæRD [hwig iz] mi
 [ev'n] de Most Hj, di habitajun; [refuj],
 [sal no ev'l befél dé,
 [cum ni di dwelin.

SAM 92.

A Sqm [er] Son for ðe sabat ða.

92 [It iz a] gad [tiŋ] tu giv tançs untu
ðe LØRD,

and tu siŋ prazez untu ði nam, o Møst Hj :

2 tu so fært ði luvinqindnes in ðe morniq,

and ði fatfulnes everi nqt,

3 upón an instrument ov ten strinqz, and upón
ðe selteri ;

upón ðe harp wið a solem sænd.

4 Fer ðz, LØRD, hast mad me glad tru ði wurc:
i wil triumpf in ðe wurcs ov ði hands.

5 O LØRD, hz grat qz ði wurcs !

[and] ði tets qz veri dep.

6 A brutif man noet not ;

neðer dut a ful understánd ðis.

7 Hwen ðe wiced sprinq az ðe grqs,

and hwen el ðe wurcerz ov inicwiti du flurif ;

[it iz] ðat ða sal be destróð fer ever :

8 but ðz, LØRD, [qzt Møst] Hj fer evermór.

9 Fer, lo, ðin enemiz, o LØRD,

fer, lo, ðin enemiz sal perif ;

el ðe wurcerz ov inicwiti sal be scaterd.

10 But mī hern salt ðz egzólt lic [ðe hern ov]
an unicern :

i sal be anented wið fres ol.

11 Mīn i elsø sal se [mī dezjr] on mīn enemiz,

[and] mīn erz sal her [mī dezjr] ov ðe wiced
ðat rīz up agénst me.

12 ðe rītyus sal flurif lic ðe pqm tre :

he sal grø lic a seder in Lebanun.

13 ðoz ðat be plánted in ðe hz ov ðe LØRD

sal flurif in ðe corts ov z God.

14 ða sal stil brinq fært frut in óld aj ;

ða sal be fat and flurifing ;

92. 15—94. 8.

Sqme.

92 15 tu jo dat ðe LøRD [iz] uprit :
 [he iz] mi roc, and [ðar iz] no unrihtyus-
 nes in him.

SAM 93.

93 ðe LøRD ranet, he iz cloðd wið majesti ;
 ðe LøRD iz cloðd wið strengt, [hwarwið]
 he hat gert himsélft :

ðe wuold elso iz estáblift, dat it canot be
 2 ði tron [iz] estáblift ov old : [muvd.]
 ðs [qrt] from everlastin.

3 ðe fludz hav lifted up, o LøRD,
 ðe fludz hav lifted up ðar vøz ;
 ðe fludz lift up ðar wavz.

4 ðe LøRD on hi
 [iz] mihtier ðan ðe nez ov meni weterz,
 [ya, ðan] ðe miht wavz ov ðe se.

5 ði téstimuniz ar veri suur :
 holines becúmet ðin hæs, o LøRD, fer ever.

SAM 94.

... venians belóget ;
 ... ðe

- 94 9 Hé ðat plánted ðe er, 9 sal he .
 hé ðat fermd ðe í, 9 sal he not se.
 10 Hé ðat gæstizet ðe heð'n, 9 sal not he
 hé ðat teget man nolej, [9] sal not he
 11 ðe LæRD noet ðe tets ov man,
 ðat ða [qr] vaniti.
 12 Blessed [iz] ðe man hum ðe gæsnest, ω
 and teget him æt ov ði le ;
 13 ðat ðe maest giv him rest from ðe ðe
 adversiti,
 until ðe pit be digd fêr ðe wiced.
 14 Fêr ðe LæRD wil not cæst ef hiz pep'l,
 neðer wil he fersæc hiz inheritans.
 15 But jujment sal retúrn untu rityusnes :
 and el ðe uprit in hært sal folow it.
 16 9 Hú wil riz up fêr me agénst ðe ev
 duerz ;
 [er] 9 hú wil stand up fêr me agénst a
 wurcerz ov inicwiti.
 17 Unlés ðe LæRD [had ben] mī help,
 mī sol had elmōst dwelt in sjlens.
 18 Hwen i sed, Mī fut slipet ;
 ðī mersi, ω LæRD, held me up.
 19 In ðe multityd ov mī tets wíðín me
 ðī cumfurts deljt mī sol.
 20 9 Sal ðe tron ov inicwiti hav féloþip wíð ðé,
 hwiç framet misçef bj a le.
 1 ða gæðer ðemsélvz tungéðer agénst ðe sol
 ov ðe rityus,
 and condém ðe ínōsent blud.
 But ðe LæRD iz mī deféns ;
 and mī God [iz] ðe roc ov mī refuj.
 And he sal bring upón ðem ðar on inicwiti
 and sal cut ðem ef in ðar on wicednes ;
 va], ðe LæRD æt God sal cut ðem ef.
 8*

Let us cum befór hiz prezens wia wy-
and mac a jofal nöz untw him wið sqmz.

4 In his hand [qr] ðe ðep plasez ov ðe ert:
ðe streng ov ðe hilz [iz] his ðelso.

6 Ʊ cum, let us wurſip and b̃ d̃en :
let us ñel befór ðe L̃ORD ƿr macer.

Tu dá if ye wil her hiz vers,

9 hwen yr faderz temted me, [dernes:
pruuvd mé, and se mi wurc.

10 Ferti yez loŋ woz i grevd wid [dis] jeneraʃən,
It [iz] a pep'l dat du er in ðar ha:rt,
— was:

- 96** he [iz] tu be ferd abúv el godz.
 5 Fér el ðe godz ov ðe nafunz [qr] jðulz :
 but ðe LœRD mad ðe hev'nz.
 6 Onur and majesti [qr] befór him :
 strengt and búi [qr] in hiz sáncþteri.
 7 Giv untu ðe LœRD, oýecindredz ov ðe pep'l,
 giv untu ðe LœRD glori and strengt.
 8 Giv untu ðe LœRD ðe glori [du untu] hiz
 nam :
 briþ an oferin, and cum intu hiz cœrts.
 9 O wurþip ðe LœRD in ðe búi ov hœlines :
 fer befór him, el ðe ert.
 10 Sa amún ðe heð'n [ðat] ðe LœRD ranet :
 ðe wurld elso þal be estáblif ðat it þal not
 he þal juj ðe pep'l ríþyusli. [be muvð :
 11 Let ðe hev'nz rejós, and let ðe ert be glad :
 let ðe se rœr, and ðe fualnes ðaróf.
 12 Let ðe feld be jœful, and el ðat [iz] ðarin :
 ðen þal el ðe trez ov ðe wud rejós
 13 befór ðe LœRD : fer he cumet,
 fer he cumet tu juj ðe ert :
 he þal juj ðe wurld wið ríþyusnes,
 and ðe pep'l wið hiz truit.

SAM 97.

- 97** ðe LœRD ranet ; let ðe ert rejós ;
 let ðe multitud ov jls be glad [ðaróf].
 2 Clsðz and dœrcnes [qr] rœnd abœt him :
 ríþyusnes and juþment [qr] ðe habitasun ov
 3 A fir goet befór him, [his tron.
 and burnet up hiz enemiz rœnd abœt.
 4 Hiz ljtniþz enljt'nd ðe wurld :
 ðe ert se, and tremb'ld.
 5 ðe hilz melted lþe wacs at ðe prezens ov ðe
 LœRD,
 at ðe prezens ov ðe LœRD ov ðe hœl ert.

97. 6—98. 5.

- 97 6 ðe hev'nz declár hiz rítyus—
and el ðe pep'l se hiz glóri.
7 Confended be el dá ðat ðat serv grav'n imejz,
ðat bost ðemsélvz ov ídulz:
wurship him, el [ye] godz.
8 Zíun herd, and woz glad;
and ðe deterz ov Jüda rejózt
becóz ov ði jujments, o LÖRD.
9 Fer ðs, LÖRD, [qrt] hj abáv el ðe ert:
ðs qrt egzelted fqr abáv el godz.
10 Yé ðat luv ðe LÖRD, hat ev'l:
he prezérvet ðe solz ov hiz sants;
11 Lít iz sön fer ðe rítyus,
and gladnes fer ðe uprít in hart.
12 Rejós in ðe LÖRD, ye rítyus;
and giv tñces at ðe remémbrans ov hiz
holínes.

SAM 98.

A Sam.

LÖRD a nu sog;
- tñz:

- 98** 6 Wið trumpets and sænd ov cœrnet
mac a jœful nœz befôr ðe LœRD, ðe Cinq.
7 Let ðe se rœr, and ðe fualnes ðaróf;
ðe wurld, and ðá ðat dwel ðarín.
8 Let ðe fludz clap [ðar] handz :
let ðe hîlz be jœful tungédœr
9 befôr ðe LœRD ; fœr he cumet tui juj ðe ert :
wið rîtyusnes sal he juj ðe wurld,
and ðe pep'l wið ecwiti.

SAM 99.

- 99** ðe LœRD ranet—let ðe pep'l tremb'l :
he sitet [betwén] ðe çerubim—let ðe ert
2 ðe LœRD [iz] grat in Zijun ; [be muvd.
and he [iz] hî abúv œl ðe pep'l.
3 Let ðœm praz ðî grat and terib'l nam ;
[fœr] it [iz] hœli.
4 ðe cinz stœnt œlso luvet jujment ;
ðs dust estáblif ecwiti,
ðs œcsecutest jujment and rîtyusnes in Jacob.
5 Egzœlt ye ðe LœRD ƿr God,
and wurfip at hiz fœtstul ;
[fœr] he [iz] hœli.
6 Mœzez and Arun amúg hiz prests,
and Samœl amúg ðœm ðat cœl upón hiz
nam ;
ða cœld upón ðe LœRD, and he qnsœrd ðœm.
7 He spœc untui ðœm in ðe clœdi pîler :
ða cept hiz téstimuniz,
and ðe œrdinans [ðat] he gav ðœm.
8 ðs qnsœredst ðœm, o LœRD ƿr God :
ðs wœst a God ðat fœrgavest ðœm,
ðœ ðs tœcest venjans ov ðœr invenjans.
9 Egzœlt ðe LœRD ƿr God,
and wurfip at hiz hœli hîl ;
fœr ðe LœRD ƿr God [iz] hœli.

- 101 8 *ƿ* wilerli destró el ðe wiced ov ðe land ;
ðat i ma cut ef el wiced duerz from ðe
siti ov ðe LœRD.

SAM 102.

*A Prar ov ðe afflicted, hwen he is overhœlmd, and
poret et his complant befór ðe Lœrd.*

- 102 Her mĳ prar, o LœRD,
and let mĳ crĳ cum untu ðe.
2 Hĳd not ðĳ fas from me in ðe da [hwen] i
am in trub'l;
inclĳn ðĳn er untu me: in ðe da [hwen] i cel
qnser me spedili.
3 Fer mĳ daz q̄r constĳmd ĳc smœc,
and mĳ bonz q̄r burnt az an hq̄rt.
4 Mĳ hq̄rt iz smit'n, and wiferd ĳc grq̄s;
so ðat i fergét tu et mĳ bred.
5 Bĳ rez'n ov ðe vœs ov mĳ grœniĳ
mĳ bonz clev tu mĳ scin.
6 ƿ am ĳc a pelican ov ðe wildernes:
i am ĳc an sl ov ðe dezert.
7 ƿwoĳ, and am az asparœ alón upón ðe h̄stœp.
8 Mĳn enemiz reprœĳ me el ðe da;
[and] ðá ðat q̄r mad agénst me q̄r sworn
agénst me.
9 Fer i hav et'n afez ĳc bred,
and ming'ld mĳ drinc wið wepĳn,
10 becœz ov ðĳn indignafun and ðĳ ret:
fer ðs hast lifted me up, and cq̄st me d̄sn.
11 Mĳ daz [q̄r] ĳc a fado ðat declĳnet;
and i am wiferd ĳc grq̄s.
12 But ðs, o LœRD, salt endųr fer ever;
and ðĳ remémbrans untu el jenerafuns.
13 ðs salt arĳz, [and] hav mersal upón Zĳjũ:
fer ðe tĳm tu favur her, ya, ðe set tĳm, iz cum.
14 Fer ðĳ servants tac plegur in her stœnz,
and favur ðe dust ðarœl.

102 15 So ðe heð'n sal fer ðe nam ov ðe Lerd,
and el ðe cinz ov ðe ert ðj glori.

16 Hwen ðe LæRD sal bild up Zjun,
he sal upér in hiz glóri.

17 He wil regórd ðe prar ov ðe destitút,
and not despíjz ðar prar.

18 Dis sal be rit'n fər ðe jenerafun tuu cum :
and ðe pep'l hwiç sal be created sal praz ðe
LƏD.

19 Fer he hat luet dæn from ðe hjt ov his sänge-
tueri;

from hev'n did ðe LØRD behóld ðe ert;

20 **tui her de gronij ov de prizner ;**
tui luis döz dat qr apented tui det ;

21 tu declár de nam ov de LÖRD in Zijun,
and hiz praz in Jeruzalem :

22 hwen ðe pep'l qr gaderd tuigéðer,
and ðe cindumz, tui serv ðe LÖRD.

23 He wec'nd mi strengt in de wa;
 'n mi daz.

103 2 Bles *de* LORD, o mi sol,
and fergét not el hiz benefits :

3 hui fergívet el *ðin* inícwitiz ;

hui helet el *ðí* dízezez ;

4 hui redemet *ðí* líf from destrucjun ;

hui crsnet *ðé* wíð luvíncjndnes and
mersiz ;

5 hui sátisfíet *ðí* mæt wíð gad [tíng] ;

[so *ðat*] *ðí* út iz renúð líc *ðe* eg'ls.

6 *De* LORD ésecutet rítyusnes and j
fer el *ðat* qr oprést.

7 He mad non hiz waz untui Møzez,
hiz acts untui *ðe* çildren ov 'Izrael.

8 *De* LORD [iz] mersiful and grasus,
slø *tui* anger, and plentyus in mersi.

9 He wil not elwaz çíd :

næðer wil he cep [hiz anger] fer ever

10 He hat not delt wíð us qfter *ær* sinz
nør rewerded us acørdíng *tui* *ær* inícw

11 Fer az *de* hev'n iz hí abúv *de* ert,
[so] grat iz hiz mersi tord *ðém* *ðat* f

12 Az fqr az *de* est iz from *de* west,

[so] fqr hat he remúvd *ær* transgresur

13 Líc az a fqrer pitiet [hiz] çildren,

[so] *de* LORD pitiet *ðém* *ðat* fer him

14 Fer he noet *ær* fram ;

he rememberet *ðat* we [qr] dust.

15 [Az fer] man, hiz daz [qr] az grqs :
az a flízer ov *de* feld, so he flúríjet.

16 Fer *de* wind paset over it, and it iz ç
and *de* plas *ðaróf* çal nò it nò mør.

17 But *de* mersi ov *de* LORD [iz] from eve
tui everlqstíng upón *ðém* *ðat* fer hí

and hiz rítyusnes untui çíldrenz çíð

18 *tui* suq az cep hiz cuvenant,

and *tui* *ðwz* *ðat* remémber hiz con
tui duu *ðém*.

104 Bles de LORD, O my
de qrt clodd wid onur and majesti.
2 Hu cuverest [diself] wid lit az [wid] a gar-
ment:
tremest st de hev'nz lic a curten:
as of his cambers in de weterz:
wind:

104¹² Bi dem sal de fsls ov de hev'n hav
dar habitaſun,

[hwiç] ſig amún de brångez.

13 He weteret de hils from hiz çamberz :
de ert iz ſatisfid wið de fruit ov di wurcs.

14 He cøzet de grqs tui gro fer de cat'l,
and herb fer de ſervis ov man :

dat he ma bring fort fuud æt ov de ert ;

15 and wiñ [dat] macet glad de hart ov man,
[and] el tui mac [hiz] fas tui ſin,
and bred [hwiç] ſtrengtnet manz hart.

16 De trez ov de LØRD qr ful [ov ſap] ;
de ſederz ov Lebanun, hwiç he hat plánted ;

17 hwar de berdz mac dar neests :

[az fer] de ſtørc, de fer trez [qr] her hxs.

18 De hi hils [qr] a refuj fer de wiðd gots ;
[and] de rocs fer de coniz.

19 He aponted de munn fer sez'nz :

de ſun noet hiz goiñ dæn.

20 Æs macest dærcnes, and it iz nýt :

hwarín el de beſts ov de foreſt dui crep [fort].

21 De yuñ liunz rørc qfter dar pra,

and ſec dar met from God.

22 De ſun arizet, da gaðer ðemsélvz tungóðer,

and la ðem dæn in dar denz.

23 Man goet fort untu hiz wurc

and tui hiz labur until de evniñ.

24 O LØRD, hs manifold qr di wurcs !

in wiðdum haſt ðs mad ðem el :

de ert iz ful ov di riçez.

25 [So iz] ðis grat and wið ſe,

hwarín [qr] tiñz crepiñ inúmerab'l,

bøt ſmel and grat beſts.

26 ðar go de ſips :

[ðar iz] dát levjatan, [huun] ðs haſt
tui pla ðarin.

29 ðs hīdest awá ðar brev, -
ðs tacest awá ðar dust.

30 ðs sendest fort ði spirit, ða qv createa :
and ðs renqest ðe fas ov ðe ert.

31 ðe glori ov ðe LōRD sol endúr fōr ever :

ðe LōRD sol rejós in hiz wurcs.
32 He hacet on ðe ert, and it tremblet :

he tuqet ðe hīlz, and ða smoc.

33 ꝥ wil sīq untu ðe LōRD az lōq az i liv :
i wil sīq praz tu mī God hwīl i hav mī beīq.

i wil meditaſun ov him sol be swet :

i wil meditaſun ov him sol be swet :

105 7 He [iz] ðe LÖRD ƿr God :

hiz jujments [qr] in el ðe ert.

8 He hæð remémberd hiz cuvenant fêr ever,
ðe wurd [hwiç] he comqnded tuu a tæsend
jeneraſunz.

9 Hwiç [cuvenant] he mad wið Abraham,
and hiz oð untu fæc;

10 and conférmd ðe sam untu Jacub fêr a le,
[and] tuu 'Izrael [fêr] an everlaſtiç cuven-
ant :

11 ſaiç, Untu ðe wil i giv ðe land ov Cánaan,
ðe lot ov ƿr inheritans.

12 Hwen ðar wer [but] a fƿ men in number ;
ƿa, veri fƿ, and ſtranjerz in it.

13 Hwen ða went from wun naſun tuu anóðer,
from [wun] ciçdum tuu anóðer pep'l ;

14 he ſuferd nò man tuu ðu ðem roç :

ƿa, he reprúvd ciçz fêr ðar ſacs ;

15 [ſaiç], Tuç not mƿn anented,
and ðu mƿ profets nò hqrm.

16 Mòrover he celd fêr a famin upón ðe land :
he brac ðe hól ſtaç ov bred.

17 He ſent a man befór ðem, [ev'n] Jozeſ,
[hu] woz ſold fêr a ſervant :

18 huiz fet ða hurt wið feterz :
he woz lad in jurn :

19 untíl ðe tƿm ðat hiz wurd cam :
ðe wurd ov ðe LÖRD triçd him.

20 ðe ciç ſent and luſt him ;
[ev'n] ðe ruler ov ðe pep'l, and let him go fre.

21 He mad him lerd ov hiz hæz,
and ruler ov el hiz ſubſtans :

22 tuu bƿnd hiz prinsez at hiz pleçur ;
and teç hiz ſenaturz wiçdum.

23 'Izrael elſo cam intu Eçipt ;
and Jacub ſujurnd in ðe land ov Ham.

105 24 And he incrést hiz pep'l gratli;
and mad dem stronger dan dar enemiz.

25 He turnd dar hqrt twi hat hiz pep'l,
twi del sutili wid hiz servants.

26 He sent Møzez hiz servant;
[and] Arun hum he had qøz'n.

27 Ða soð hiz sjnz amún ðem,
and wunderz in ðe land ov Ham.

28 He sent darcnes, and mad it darc;
and ða rebéld not agénst hiz wurd.

29 He turnd dar weterz intw blud,
and slui dar fiþ.

30 Ðar land brét fort frogz in abúndans,
in ðe çamberz ov ðar ciþz.

31 He spæc, and ðar cam dývers serts ov fliz,
[and] liz in el ðar cøsts.

32 He gav ðem hal fer ran,
[and] flamiþ fjir in ðar land.

for vinz elso and ðar fir trez :

- 105 42 For he remémberd hiz holi p.
 [and] Abraham hiz servant.
 43 And he brēt fōrt hiz pep'l wið jē,
 [and] hiz ȝōz'n wið gladnes;
 44 and gav ðem ðe landz ov ðe heð'n:
 and ða inherited ðe labur ov ðe pep'l;
 45 ðat ða mȳt obzérv hiz statȳts,
 and cep hiz lēz.
 Praz ye ðe LōRD.

SAM 106.

- 106 Praz ye ðe LōRD.
 1 O giv tȳncs untu ðe LōRD; fōr [he i:
 fōr hiz mersi [endūret] fōr ever. [gud
 2 ȝ Hú can uter ðe mȳti acts ov ðe LōRD;
 ȝ hú can sō fōrt el hiz praz.
 3 Blesed [qr] ðá ðat cep jujment,
 [and] hé ðat duet rȳtyusnes at el tȳmz.
 4 Remémber me, o LōRD, wið ðe favur [ðat
 ðs barest untu] ðȳ pep'l:
 o vizit me wið ðȳ salvaȳun;
 5 ðat ȳ ma se ðe gud ov ðȳ ȝōz'n,
 ðat ȳ ma rejós in ðe gladnes ov ðȳ naȳun,
 ðat ȳ ma glōri wið ðȳn inheritans.
 6 We hav sind wið ȳr fȳðerz,
 we hav comited inicwiti, we hav dun wicedli.
 7 ȳr fȳðerz understúð not ðȳ wunders in
 Eȳipt;
 ða remémberd not ðe multityd ov ðȳ mersiȳ;
 but provóct [him] at ðe se, [ev'n] at ðe
 Red Se.
 8 Neverðelēs he savd ðem fōr hiz namz sac,
 ðat he mȳt mac hiz mȳti pȳer tu be non.
 He rebȳct ðe Red Se elso, and it wox dȳd up:
 sō he led ðem tru ðe depts, az tru ðe wil-
 dernes.

- and redémd dem from
11 And ðe wóterz cuverd ðar enemis.
ðar woz not wun ov ðem leſt.
12 ðen belévd ða hiz wurdz;
ða saſ hiz praz.
13 Ða sun fergút hiz wures;
ða wated not for hiz cónſel:
14 but lusted ecsediply in ðe wildernes,
and temted God in ðe dezert.
15 And he gav ðem ðar recwést;
but sent lennes intui ðar sol.
16 Ða envid Mózez elso in ðe camp,
[and] Arun ðe ſant ov ðe LóRD.
17 Ðe ert óp'nd and ſwolod up Datan,
and cuverd ðe cumpani ov Abiram.
18 And a fíř woz cind'ld in ðar cumpani;
and burnt up ðe wiced.

- 106 26 **06** 26 **ƧarƧor** he lifted up hiz hand agt
 dem,
 tu overtró dem in de wildernes ;
 27 tu overtró Ƨar sed also amún de nafun
 and tu scater dem in de landz.
- 28 Ƨa jend demsélvz also untu Baal-pee
 and et de sácrifizez ov de ded.
- 29 Ƨus Ƨa provóct him tu anger wið Ƨar
 and de plag brac in upón dem. [venfu
 30 Ƨen stad up Finias, and écsecuted jujme
 and [so] de plag woz stad.
- 31 And Ƨát woz cýnted untu him fer rityu
 untu el jenerafunz fer evermór.
- 32 Ƨa angerd [him] also at de weterz ov s
 so Ƨat it went il wið Mózez fer Ƨar saci
 33 becéz Ƨa provóct hiz spirit,
 so Ƨat he spac unadvizedli wið hiz lips.
- 34 Ƨa did not destró de nafunz,
 consérnig hum de LóRD comqnded den
 35 but wer ming'ld amún de heð'n,
 and lernt Ƨar wurcs.
- 36 And Ƨa servd Ƨar jdulz :
 hwiç wer a snar untu dem.
- 37 Ya, Ƨa sacrificd Ƨar sunz
 and Ƨar deterz untu dev'ls,
 38 and sed ínosent blud,
 [ev'n] de blud ov Ƨar sunz and ov Ƨar de
 hum Ƨa sacrificd untu de jdulz ov Cám
 and de land woz polúted wið blud.
- 39 Ƨus wer Ƨa defíld wið Ƨar on wurcs,
 and went a hóríng wið Ƨar on invenfun:
- 40 ƧarƧor woz de ret ov de LóRD cý
 agénst hiz pep'l,
 insomúç Ƨat he abhérd hiz on inher
 41 And he gav dem intu de hand ov 1

- 106** and dá ðat hated ðem ruild over
 42 ðar enemiz ells oprést ðem,
 and ða wer brèt intui subjecfun unde
 43 Meni tîmz did he deliver ðem; [t
 but ða provóct [him] wið ðar cænsel,
 and wer brèt lō fēr ðar inicwiti.
 44 Neverðelēs he regarded ðar aflicfun,
 hwen he herd ðar cri:
 45 and he remémberd fēr ðem hiz cuvena
 and repénted acerding tu ðe multitud o
 46 He mad ðem ells tu bē pitid [m
 ov el ðoz ðat carid ðem captivz.
- 47 Sav us, o LōRD ƿr God,
 and gader us from amún ðe heð'n,
 tu giv tæpēs untu ði hōli nam,
 [and] tu trjumpf in ði praz.
 48 Blesed [bē] ðe LōRD God ov 'Israel
 rom everlqsting tu everlqsting:
 and let el ðe ƿer'l sa. 'Amén.

107 7 And he led ðem fort bi ðe rjt wa,
ðat ða mjt gō tu a siti ov habitafun.

8 O ðat [men] wud praz ðe LōRD [fer] his
gudnes,
and [fer] his wunderful wurcs tu ðe gildren
9 Fer he sātisfjet ðe lojij sol, [ov men!
and filet ðe hungri sol wið gudnes.

10 Suç az sit in darcnes and in ðe fadō ov det,
[beij] brynd in aflicfun and jurn;
11 becōz ða rebēld agēnst ðe wurdz ov God,
and contēmd ðe cōnsel ov ðe Mōst Hj:
12 ðarfor he bret dsn ðar hqrt wið labur;
ða fel dsn, and [ðar woz] nun tu help.
13 ðen ða crj untu ðe LōRD in ðar trub'l,
[and] he savd ðem st ov ðar distrésez.
14 He bret ðem st ov darcnes and ðe fadō ov
and brac ðar bandz in sunder. [det,

15 O ðat [men] wud praz ðe LōRD [fer] his
gudnes,
and [fer] his wunderful wurcs tu ðe gildren
ov men!

16 Fer he hat brōc'n ðe gats ov brqs,
and cut ðe bqrz ov jurn in sunder.

17 Fzulz becōz ov ðar transgresfun,
and becōz ov ðar inicwitiz, qr afflicted.
18 ðar sol abheret el maner ov met;
and ða dre ner untu ðe gats ov det.
19 ðen ða crj untu ðe LōRD in ðar trub'l,
[and] he savet ðem st ov ðar distrésez.
20 He sent his wurd, and held ðem,
and delíverd [ðem] from ðar destrucfunz.

21 O ðat [men] wud praz ðe LōRD [fer] his
gudnes,
and [fer] his wunderful wurcs tu ðe gildren
ov men!

107 ²² And let dem sacrificz de s
tunegsivin,

and declar his wures wid rejosur

23 Já dat go dyn tu de se in sij
dat du biznes in grat weterz ;

24 dez se de wures ov de LÖRD,
and hiz wunderz in de dep.

25 For he comendet, and razet de
hwiç liftet up de wavz daróf.

26 Tha mynt up tu de hev'n,
da go dæn ugén tu de depts:
ðar sol iz melted becóz ov trub'.

27 *Da rel tuu und fro, and stager l
and gr at dar wits end.*

28 Den ða crj untu ðe LØRD in ða
and he bringet ðem st ov ðar dis

29 He macet de sterm a cqm,
so dat de wavz daróf qr stil.

30 Den qr da glad becóz da be cwj
so he brinet dem untu dar dezi

- 107** 38 He bleset dem
multiplid gratli
and suferet not dar cal
39 Agén, ða qr minift and
truu oprefun, afflicfun,
40 He poret contémt upó
and eezet ðem tui wo
[hwar ðar iz] nò wa
41 Yet setet he ðe puur or
and mæcet [him] fami
42 ðe rityus fal se [it], a
and el inicwiti fal stop
43 Huuso [iz] wjz, and w
ev'n ða fal understán
ðe LÖRD.

SAM 1

A Song [er] Sq

- 108** O God, mi hq
i wil sin and giv
ev'n wið mi glori.
2 Awác, selteri and hqr
i [misélf] wil awác er
3 I wil praz ðé, O LÖRD
and i wil sin prazez unt
4 Fer ði mersi [iz] grat
and ði trut [reget] u
5 Be ðs egzelted, O God
and ði glori abúv el t
6 ðat ði belúved ma be
sav [wið] ði rit hand,
7 God hat spœ'n in h
i wil divjd Secem,
and met st ðe vali ov
8 Gilyad [iz] min; Mo
'Efraim elsó [iz] ðe
Jyda [iz] mi le-giv
9 Moab [iz] mi wof

108. 10—109. 12. *Sqns.*

108 over Edum wil i eqst st mi jaa;
over Filistia wil i triumf.

- 10 Hái wil bring me intui de strong siti;
11 huí wil led me intui Edum.
11 [Wilt] not [dís], o God, [huí] hast eqst us ef;
and i wilt not dís, o God, go fort wid sr hosts.
12 Giv us help from trub'l:
for van [iz] de help ov man.
13 Iraí God we sal dai valyanthi:
for hé [it iz dat] sal tred dsn sr enemiz.

SAM 109.

Tu de sef myzifan, A Sqm ov David.

109 Hold not di pes, o God ov mi praz;
2 fer de mst ov de wiced and de mst ov
de desetful qv op'nd agénst me:
da hav spoc'n agénst me wid a lijn tuy.
abst elsø wid wurdz ov
- widst a coz. [hatred;
- viz:

Sqme

- 109 neder letðar be en
13 Let hiz posteril
[and] in ðe jenerafun
bloted st.
14 Let ðe inicwiti ov hiz f
wið ðe LÖRD ;
and let not ðe sin ov h
15 Let ðem be beför ðe L
ðat he ma cut of ðe n
ðe ert.
16 Becöz ðat he remém
but pérsecuted ðe puur
ðat he mjt ev'n sla ðe
17 Az he luvd cursip, so l
az he deljted not in b
from him.
18 Az he cloðd himselð w
hiz gqrment,
so let it cum intuu hiz
and lij el intuu hiz bōi
19 Let it be untuu him a
cuveret him,
and fer a gerd'l hwa
tínqali.
20 [Let] ðis [be] ðe rewé
from ðe LÖRD,
and ov ðém ðat spec v
21 But du ðs fer me, o
fer ðj namz sac :
becöz ðj mersi [iz] gwa
22 Fer j [am] puur and n
and mj hqrt iz wunde
23 F am gen lij ðe fado h
j am test up and ðen
24 Mj nez qr wec truū fqr
and mj flej falet ov f

109 25 *ƿ* becám elso a repróc untu dem :
[hwen] ða luct upón me ða fact ðar hedz.

- 26 Help me, o LERD mj God :
o sav me acording tu ðj mersi ;
27 ðat ða ma nō ðat ðis [iz] ðj hand ;
[ðat] ðs, LERD, hast dun it.
28 Let dem curs, but bles ðs :
hwen ða ariz, let dem be afámd ;
but let ðj servant rejós.
29 Let mjn ádverseriz be cloōd wið sam,
and let dem cuver ðemsélvz wið ðar on con-
fuzun, az wið a mant'l.
30 *ƿ* wil gratli praz ðe LERD wið mj mæt ;
ya, i wil praz him amún ðe multitud.
31 *Fer* he sal stand at ðe rjt hand ov ðe pur,
tu sav [him] from ðoz ðat condém hiz sol.

SAM 110.

A Sqm ov David.

- 110** He LERD sed untu mj Lerd,
Sit ðs at mj rjt hand,
untíl i mac ðjn enemiz ðj futstul.
2 He LERD sal send ðe rod ov ðj strengt xt ov
Zjun :
rul ðs in ðe midst ov ðjn enemiz.
3 ðj pep'l [sal be] wilig in ðe da ov ðj pser,
in ðe butiz ov holines from ðe wum ov ðe
ðs hast ðe dū ov ðj ȳt. [mornig :
4 He LERD hat sworn, and wil not repént,
ðs [qrt] a prest fer ever qfter ðe order ov
5 He LERD at ðj rjt hand [Melcizedec.
sal stric tru cinz in ðe da ov hiz ret.
6 He sal juj amún ðe hed'n,
he sal fil [ðe plasez] wið ðe ded bodiz ;
he sal wund ðe hedz over men cuntriz.
7 He sal drinc ov ðe brac in ðe wa :
ðarfor sal he lift up ðe hed.

SAM 111.

111 Praz ye ðe LōRD.

† wil praz ðe LōRD wið [mi] hōl hqrt,
in ðe asēmbli ov ðe uprīt, and [in] ðe con-
gregaʃun.

2 ðe wurcs ov ðe LōRD [qr] grat,
set st ov el ðēm ðat hav plezur ðarin.

3 Hiz wure [iz] ónurab'l and glōrius :
and hiz rītyusnes endūret fē ever.

4 He hat mad hiz wunderfūl wurcs tu be re-
mēberd :

ðe LōRD [iz] graʃus and fūl ov compaʃun.

5 He hat giv'n met untu ðēm ðat fer him :
he wil ever be mīndfūl ov hiz cuvenant.

6 He hat ʃod hiz pep'l ðe pser ov hiz wurcs,
ðat he ma giv ðēm ðe heritej ov ðe heā'n.

7 ðe wurcs ov hiz handz [qr] veriti and ju-
el hiz comqndments [qr] ʃur. [ment ;

8 ða stand ʃast fē ever and ever,
[and qr] dun in truit and úprītnes.

9 He sent redemʃun untu hiz pep'l :
he hat comqnded hiz cuvenant fē ever :
hōli and reverend [iz] hiz nam.

10 ðe fer ov ðe LōRD [iz] ðe begīnīŋ ov wiz-
dum :

a gud understāndīŋ hav el ðá ðat du [hiz
comqndments:]

hiz praz endūret fē ever.

SAM 112.

112 Praz ye ðe LōRD.

Blessed [iz] ðe man [ðat] feret ðe LōRD,
[ðat] delītet gratli in hiz comqndments.

2 Hiz sed ʃal be mīti upōn ert :
ðe jeneraʃun ov ðe uprīt ʃal be blest.

3 Welt and rīceʒ [ʃal be] in hiz hūs :
and hiz rītyusnes endūret fē ever.

4 Untu ðe uprīt ðar arīzet līt in ðe darcnes.

112. 5.—113. 9. *Sqmz.*

112 [he iz] grafus, and fual
and rjtyus.

- 5 A gad man joet favur, and l
he wil gjd hiz afarz wið discr
6 Xurli he fal not be muvð fer
ðe rjtyus fal be in everlqstin
7 He fal not be afrád ov ev'l tþ
hiz hqrt iz ficut, trustin in ðe
8 Hiz hqrt [iz] estáblift, he fal
until he se [hiz dezjr] upón h
9 He hat dispérst, he hat giv'n
hiz rjtyusnes endúret fer ever
hiz horn fal be egzolted wið c
10 ðe wiced fal se [it], and be g
he fal na wið hiz tet, and m
ðe dezjr ov ðe wiced fal perif.

SAM 113.

113 Praz ye ðe LÖRD.
Praz, o ye servants ov ðe

SAM 114.

- 114 Hwen 'Izrael went st ov
 ðe hxs ov Jacob from a pi
 langwej ;
 2 Jyda woz hiz sánpctyeri,
 [and] 'Izrael hiz dominyun.
 3 ðe se se [it], and fled :
 Jerdan woz driv'n bac.
 4 ðe mæntenz scipt ljc ramz,
 [and] ðe lit'l hilz ljc lamz.
 5 † Hwot ald ðé, o ðs se, ðat t
 † ðs Jerdan, [ðat] ðs wost dri
 6 † ye mæntenz, [ðat] ye scipt ljc
 † [and] ye lit'l hilz, ljc lamz.
 7 Tremb'l, ðs ert, at ðe prezens o
 at ðe prezens ov ðe God ov Jæ
 8 hwig turnd ðe roc [intu] a stu
 ðe flint intu a fænten ov wete

SAM 115.

- 115 Not untu us, o LæRD, †
 but untu ðj nam giv gløri
 fer ðj mersi, [and] fer ðj truit
 2 Hwarfor jud ðe hed'n sa,
 † Hwar [iz] nð ðar God.
 3 But sr God [iz] in ðe hev'ns :
 he hat dun hwotsœver he hat
 4 ðar jdulz [qr] silver and gœ
 ðe wure ov menz handz.
 5 ða hav mædz—but ða spec no
 jz hav ða—but ða se not :
 6 ða hav erz—but ða her not :
 nozez hav ða—but ða smel no
 7 ða hav handz—but ða hand'l
 fet hav ða—but ða wec not :

115 neder spee ða tru ðar tröt.
 s ðá ðat mac ðem qr lje untu ðem
 [so iz] everi wun ðat trustet in ðem.

- 9 O 'Izrael, trust ðs in ðe LÖRD :
 hé [iz] ðar help and ðar feld.
 10 O hxs ov Arun, trust in ðe LÖRD :
 he [iz] ðar help and ðar feld.
 11 Yé ðat fer ðe LÖRD, trust in ðe LÖRD :
 he [iz] ðar help and ðar feld.
 12 ðe LÖRD hat ben mjndful ov us : h
 bles [us];
 he wil bles ðe hxs ov 'Izrael ;
 he wil bles ðe hxs ov Arun.
 13 He wil bles ðém ðat fer ðe LÖRD,
 [böt] smel and grat.
 14 ðe LÖRD sul incrés u mör and mör,
 u and yr gildren.
 15 Yé [qr] blest ov ðe LÖRD
 hwiç mad hev'n and ert.
 16 ðe hev'n, [ev'n] ðe hev'nz, [qr] ðe Le
 but ðe ert hat he giv'n tu ðe gildren ov
 17 ðe ded praz not ðe LÖRD,
 neder eni ðat gō dsn intu sjlens.
 18 But we wil bles ðe LÖRD
 from ðis tjm fōrt and fer evermór.
 Praz ðe LÖRD.

SAM 116.

116 F luv ðe LÖRD, becöz he hat her
 mj vos [and] mj suplicaþunz.
 2 Becöz he hat incljnd hiz er untu me,
 ðarfōr wil i cel upōn [him] az loy az
 3 ðe sorōz ov ðet cumpast me,
 and ðe panz ov hel gat hold upōn m
 i fšnd trub'l and sorō.

16 4 ðen cöld i upón ðe nam ov ðe LÖRD ;
O LÖRD, i beség ðé, deliver mi sol.

- 5 Grafus [iz] ðe LÖRD, and riþyus ;
ya, sr God [iz] mersifal.
- 6 ðe LÖRD prezervet ðe simp'l :
i woz bret lō, and he helpt me.
- 7 Retúrn untu ði rest, o mi sol ;
fer ðe LÖRD hat delt bñtifali wið ðé.
- 8 Fer ðs hast deliverd mi sol from det,
mijn iz from terz, [and] mi fet from feliþ.
- 9 F wil wec befór ðe LÖRD
in ðe land ov ðe liviþ.
- 10 F belévd, ðarfor hav i spoc'n :
i woz gratli afflicted :
- 11 i sed in mi hast,
Øl men [qr] lierz.
- 12 s Hwot sal i render untu ðe LÖRD
[fer] el hiz benefits tord me.
- 13 F wil tac ðe cup ov salvaþun,
and cel upón ðe nam ov ðe LÖRD.
- 14 F wil pa mi vrs untu ðe LÖRD
nrs in ðe prezens ov el hiz pep'l.
- 15 Prefus in ðe sjt ov ðe LÖRD
[iz] ðe det ov hiz sants.
- 16 O LÖRD, truili i [am] ði servant ;
i [am] ði servant, [and] ðe sun ov ðin hand-
mad :
- ðs hast lust mi bondz.
- 17 F wil ofer tu ðé ðe sacrificz ov tanþsgíviþ,
and wil cel upón ðe nam ov ðe LÖRD.
- 18 F wil pa mi vrs untu ðe LÖRD
nrs in ðe prezens ov el hiz pep'l,
- 19 in ðe corts ov ðe LÖRDz hse,
in ðe midst ov ðé, o Jeruzalem.
Praz ye ðe LÖRD.

18 14 ðe LØRD [iz] mī streng and soŋ,
 and iz becūm mī salvasun.
 ðe vos ov rejōsing and salvasun [iz] in ðe
 tåbernac'lz ov ðe rītyus:
 ðe rīt hand ov ðe LØRD duet valyantli.
 ðe rīt hand ov ðe LØRD iz egzølted:
 ðe rīt hand ov ðe LØRD duet valyantli.
 F sal not dī, but liv,
 and declår ðe wurcs ov ðe LØRD.
 ðe LØRD hat ȝas'nd me sår:
 but he hat not giv'n me øver untu det.

Op'n tu me ðe gats ov rītyusnes:
 i wil gō intu ðem, [and] i wil praz ðe
 LØRD:

fis gat ov ðe LØRD,
 intu hwiȝ ðe rītyus sal enter.
 F wil praz ðé: fēr ðs hast herd me,
 and qrt becūm mī salvasun.
 Ie ston [hwiȝ] ðe bilderz refūzd
 z becūm ðe hed [ston] ov ðe cørner.
 Iis iz ðe LØRDz dwīp;
 t [iz] mårvelus in ȝr īz.
 Iis [iz] ðe da [hwiȝ] ðe LØRD hat mad;
 we wil rejōs and be glad in it.
 Iav nȝ, i beség ðé, o LØRD:
 o LØRD, i beség ðé, send nȝ prosperiti.
 Blesed [be] hé ðat cumet in ðe nam ov ðe
 LØRD:
 we hav blest u ȝt ov ðe hȝs ov ðe LØRD.

God [iz] ðe LØRD, hwiȝ hat fōd us līt:
 and ðe sacrificz wið cōrdz, [ev'n] untu ðe
 hernz ov ðe ølter.
 Iȝ [qrt] mī God, and i wil praz ðé:
 ðs qrt] mī God, i wil egzølt ðé.
 I giv tȝncs untu ðe LØRD; fēr [he iz] ȝud:
 ør hiz mersi [endūret] fēr ever.

SAM 119.

ALEF.

- 19 Blesed [qr] ðe undeſſld in ðe wa,
 hu wœc in ðe le ov ðe LœRD.
 Blesed [qr] ðá ðat cep hiz téstimuniz,
 [and ðat] sec him wið ðe hœl hœrt.
 Ða elso ðu no inicwiti:
 ða wœc in hiz waz.
 Ðs hast comqnded [us] tu cep ði presepts
 diliſjenti.
 O ðat mi waz wer dirécted tu cep ði statuts!
 Ðen sal i not be aſámd,
 hwen i hav respéct untu el ði comqndments.
 F wil praz ðé wið úpriſtneſ ov hœrt,
 hwen i sal hav lernt ði rityus jujments.
 F wil cep ði statuts:
 o fersác me not uterli.

BET.

- 1 Hwarwidél sal a yug man clenſ hiz wa.
 Bj taciſ hed [ðartú] acerding tu ði wurd.
 2 Wið mi hœl hœrt hav i set ðé:
 o let me not wonder from ði comqndments.
 3 Ði wurd hav i hid in mjin hœrt,
 ðat i miſt not sin agénst ðé.
 4 Blesed [qr] ðs, o LœRD:
 teg me ði statuts.
 5 Wið mi lips hav i declárd
 el ðe jujments ov ði mœt.
 6 F hav rejést in ðe wa ov ði téstimuniz,
 az [muq az] in el rigez.
 7 F wil meditat in ði presepts,
 and hav respéct untu ði waz.
 8 F wil delſt miſelf in ði statuts:
 i wil not fersát ði wurd.

119

- 18 O
 ða
 19 F
 h
 20 M
 fe
 21 A
 hv
 22 R
 fe
 23 P
 ft
 24 A

GIMEL.

- 119 17 Del bñtifali wið ði servant, [ðat] i
and cep ði wurd. [ma liv,
18 Op'n ðs mīn iz,
ðat i ma behóld wundrus tinz æt ov ði le.
19 F [am] a stranjer in ðe ert :
hjd not ði comqndments from me.
20 Mj sol bracet
fer ðe loþiþ [ðat it hat] untu ði jujments
at el tīnz.
21 ðs hast rebúct ðe præd [ðat qr] curst,
hwic̃ duu er from ði comqndments.
22 Remúv from me repróc and contémt ;
fer i hav cept ði téstimuniz.
23 Prinsez elso did sit [and] spec agénst me :
[but] ði servant did meditat in ði statuts.
24 ði téstimuniz elso [qr] mj deljt
[and] mj cōnselerz.

DALET.

- 25 Mj sol clevet untu ðe dust :
cwic̃'n ðs me acerdiþ tuu ði wurd.
26 F hav declárd mj waz, and ðs herdest me :
teg me ði statuts.
27 Mac me tuu understánd ðe wa ov ði presep̃ts :
so sal i tec ov ði wundrus wurcs.
28 Mj sol meltet fer hevines :
streþt'n ðs me acerdiþ untu ði wurd.
29 Remúv from me ðe wa ov liþj :
and grqnt me ði le grafusli.
30 F hav çoz'n ðe wa ov truit :
ði jujments hav i lad [befór me].
31 F hav stuc untu ði téstimuniz :
o Lōrd, put me not tuu sam.
32 F wil run ðe wa ov ði comqndments,
hwen ðs salt enlárj mj hart.

HE.

119 33 Teq me, o LæRD, ðe wa ov ði statuts:
and i sal cep it [untu] ðe end.

34 Giv me understandin, and i sal cep ði lē;
ya, i sal obzerv it wið [mī] hæl hært.

35 Mac me tu go in ðe pqt ov ði comqndments;
fer ðarin du i delít.

36 Incljn mī hært untu ði téstimuniz,
and not tu cúvetusnes.

37 Turn awá mīn iz from beholdin vaniti;
[and] cwic'n ðe me in ði wa.

38 Stablif ði wurd untu ði servant,
hu [iz devoted] tu ði fer.

39 Turn awá mī repróc hwiç i fer:
fer ði jujments [qr] gud.

40 Behóld, i hav lond after ði precepts:
cwic'n me in ði rtyusnes.

VAF.

41 Let ði mersiz cum elso untu me, o LæRD,
[ev'n] ði salvasun, acording tu ði wurd.

42 So sal i hav hwarwit tu qnsér hím ðat re-
proçet me:
fer i trust in ði wurd.

43 And tac not ðe wurd ov trut uterli st ov mī
fer i hav hoþt in ði jujments. [mst;]

44 So sal i cep ði lē continualli
fer ever and ever.

45 And i wil wec at liberti:
fer i sec ði precepts.

46 I wil spec ov ði téstimuniz elso befór eigs,
and wil not be aśámd.

47 And i wil delít misélf in ði comqndment
hwiç i hav luvd.

48 Mī handz elso wil i lift up untu ði
qndments, hwiç i hav luvd;
and i wil meditat in ði statuts.

ZAIN.

- 119** 49 Remémber ðe wurd untu ði servant,
upón hwiç ðs hast cœd me tuu hœp.
50 ðis [iz] mī cumfurt in mī afflicfun :
fœr ði wurd hat cwic'nd me.
51 ðe prœd hav had me gratli in derigun :
[yet] hav i not declīnd from ði lœ.
52 † remémberd ði jujments ov old, o LœRD ;
and hav cumfurtd misêlf.
53 Horur hat tac'n hold upón me
becœz ov ðe wiced ðat fersác ði lœ.
54 ði statuts hav ben mī soȝz
in ðe hœs ov mī pilgrimej.
55 † hav remémberd ði nam, o LœRD, in ðe niȝt,
and hav cept ði lœ.
56 ðis i had,
becœz i cept ði presep̃ts.

KET.

- 57 [ðs qrt] mī persun, o LœRD :
i hav sed ðat i wud cep ði wurdz.
58 † entreted ði favur wið [mī] hœl hœrt :
be mersiful untu me acœrdin tuu ði wurd.
59 † tet on mī waz,
and turnd mī fet untu ði téstimuniz.
60 † mad hast, and delád not
tuu cep ði comqndments.
61 ðe bandz ov ðe wiced hav robd me :
[but] i hav not fœrgót'n ði lœ.
62 At midniȝt i wil riȝ tuu giv tæȝes untu ðé
becœz ov ði riȝtus jujments.
63 † [am] a companyun ov el [ðém] ðat fer ðé,
and ov ðém ðat cep ði presep̃ts.
64 ðe ert, o LœRD, iz ful ov ði mœrœi :
teȝ me ði statuts.

TET.

ast delt wel wið ði servant, o
ntuu ði wurd. [LORD,

ijment and nolej :

rd ði comqndments.

fllicted, i went astrá :

sept ði wurd.

and duest gad ;

qts.

orjd a li agénst me :

ði precepts wið [mi] høl hqrt.

i fat az gres ;

i ði le.

r me ðat i hav ben afflicted ;

ði statuts.

st [iz] beter untuu me

v gold and silver.

YOD.

iv mad me and fafund me :

tándin, ðat i ma lern ði com-

will be glad hwen ða se me ;

opt in ði wurd.

ðat ði iujments [qr] rit,

in fatfulnes hast afflicted me.

ði mersiful cindnes be fër mi

CAF.

- 119 81 Mj sol fantet fer ðj salvaþun :
 [but] i þop in ðj wurd.
 82 Mj þiz fal fer ðj wurd,
 sain, 9 Hwen wilt ðs cumfurt me.
 83 Fer i am becúm þic a bot'l in ðe smoc ;
 [yet] du i not fergét ðj statuts.
 84 9 Hs meni [qr] ðe daz ov ðj servant ;
 9 hwen wilt ðs ecsecut þujment on ðém ðat
 persecut me.
 85 ðe þræd hav digd pits fer me,
 hwiç [qr] not qfter ðj le.
 86 ðl ðj comqndments [qr] fatful :
 ða persecut me roþfuli ; help ðs me.
 87 ða had elmost consúmd me upón ert ;
 but i fersúic not ðj precepts.
 88 Cwic'n me qfter ðj luviþcindnes ;
 so þul i cep ðe téstimuni ov ðj mæt.

LAMED.

- 89 Fer ever, o LæRD, ðj wurd iz set'ld in hev'n.
 90 ðj fatfulnes [iz] untu el jeneraþunz :
 ðs hast estáblift ðe ert, and it abidet.
 91 ða contínu ðis ða acerding tu ðjn érdinanses :
 fer el [qr] ðj servants.
 92 Unlés ðj le [had ben] mj delþts,
 i þud ðen hav þerift in mjn aflicþun.
 93 9 wil never fergét ðj precepts :
 fer wið ðem ðs hast cwic'nd me.
 94 9 [am] ðjn, sav me ;
 fer i hav set ðj precepts.
 95 ðe wiced hav wated fer me tu destró me :
 [but] i wil consíder ðj téstimuniz.
 96 9 hav sen an end ov el perfecþun :
 [but] ðj comqndment [iz] ecseþing bræd.

MEM.

- 119 97 O h̄s luv i d̄i l̄e !
 it [iz] m̄i meditaʃun el ðe da.
 98 ð̄s trūi d̄i com̄ndments hast mad me v
 ðan m̄i en̄em̄iz :
 fer ða [qr] ever wið me.
 99 I hav m̄or underst̄and̄ig ðan el m̄i t̄eç
 fer d̄i t̄estim̄uniz [qr] m̄i meditaʃun.
 100 I underst̄and m̄or ðan ðe anʃents,
 bec̄ez i çep d̄i prēsepts.
 101 I hav refr̄and m̄i fet from everi ev'l wa
 ðat i m̄i çep d̄i wurd.
 102 I hav not departed from d̄i jūjments :
 fer ð̄s hast t̄et me.
 103 H̄s swet qr d̄i wurdz untu m̄i tast !
 [ya, sweter] ðan h̄ni tu m̄i m̄et !
 104 Trūi d̄i prēsepts i get underst̄and̄ig :
 ðarfor i hat everi f̄els wa.

- 119** 113 I hat van t
 but ði le du i lu
 114 ðs [qrt] mi hidiþ þ
 i hœp in ði wurd.
 115 Depœrt from me, ye
 fer i wil cep ðe com
 116 Uphœld me acerding
 and let me not be o
 117 Hold ðs me up, an
 and i wil hav respé
 tinguæli.
 118 ðs hast trod'n dœn
 fer ðar desét [iz] f
 119 ðs putest awá el
 ðarfor i luv ði tést
 120 Mi fleþ tremblet fe
 and i am afrád ov

- 132 Lue' dɜ upón mɛ, and ɜ mɛ
 mɛ,
 az dɜ ɟzest tui du untui dɔz dɛt luv dɛi nam.
 133 Order mi steps in dɛi wurd:
 and let not eni iniewiti hav dominyun ɔver
 134 Deliver me from dɛ opresun ɔv man: [mɛ.
 sɔ wil i ɟɛp dɛi presepts.
 135 Mac dɛi fas tui ʃin upón dɛi servant;
 and teɟ me dɛi statuts.
 136 Riverz ɔv weterz run dɛn min ɟz,
 becɔz dɛa ɟɛp not dɛi lɛ.

TSADI.

- 137 Rɟtyus [ɟrt] dɜ, ɔ Lɔɔrd,
 and uprɟt [ɟr] dɛi ɟujments.
 138 Dɛi tɛstimuniz [dɛt] dɜ hast comɔnded
 [ɟr] rɟtyus and veri fatful.
 139 Mi zel hat consɟmd me,
 becɔz min enemiz hav fɔrgót'n dɛi wurdz.
 140 Dɛi wurd [iz] veri pɟr:

COF.

- 119 145 F crjd wið [mj] høl hq
 i wil cep ðj statuts.
 146 F crjd untu ðé ; sav me,
 and i sal cep ðj téstimuniz.
 147 F prevented ðe denig ov ðe merni
 i høpt in ðj wurd.
 148 Mjn iz prevent ðe [njt] wogez,
 ðat i mjt meditat in ðj wurd.
 149 Her mj vœs acerding untu ðj luv
 o LœRD, cwic'n me acerding tu ðj
 150 ðá drœ ni ðat folo qfter misgef :
 ða qr fqr from ðj lœ.
 151 ðs [qrt] ner, o LœRD ;
 and el ðj comqndments [qr] truit.
 152 Consérning ðj téstimuniz, i hav non
 ðat ðs hast fœnded ðem fœr ever.

REÆ.

- 153 Consider mjn afflicfun, and deliver
 fœr i du not fœrgét ðj lœ.
 54 Pled mj cœz, and deliver me :
 cwic'n me acerding tu ðj wurd.
 55 Salvafun [iz] fqr from ðe wiced :
 fœr ða sec not ðj statuts.
 6 Grat [qr] ðj tender mersiz, o LœRD :
 cwic'n me acerding tu ðj jujments.
 Meni [qr] mj pœsecuterz and mjn ene
 [yet] du i not decljn from ðj téstimur
 F behéld ðe transgrésersz, and woz grœ
 becœz ða cept not ðj wurd.
 Consider hœ i luv ðj presepts :
 wœic'n me, o LœRD, acerding tu ðj h
 cjdnes.
 i wurd [iz] tru [from] ðe begíniŋ :
 nd everi wun ov ðj rítyus jujments
 dñret] fœr ever.

119 161 FTHH

a co2 :

- but mī hq̄rt standet in e ov đī wura.
 162 † rejós at đī wurd,
 az wun đat fīndet grat spol.
 163 † hat and abhór līj :
 [but] đī lē du i luv.
 164 Sev'n tīmz adá du i praz đé
 becóz ov đī rītyus jujments.
 165 Grat pes hav đá hwiq̄ luv đī lē :
 and nutij sal ofénd đem.
 166 LōRD, i hav hopt fēr đī salvafun,
 and dun đī comq̄ndments.
 167 Mī sōl hat cept đī tēstimuniz ;
 and i luv đem ecsēdinli.
 168 † hav cept đī precepts and đī tēstimuniz :
 fēr el mī waz [qr] befór đé.

SAM 120.

A Son ov degréz.

120 In mī distrés i crið untu ðe LœRD,
and he herd mē.

2 Deliver mī sōl, ō LœRD, from lijn lips,
[and] from a desetful tūp.

3 † Hwot šal be giv'n untu ðé;
er † hwot šal be ðun untu ðé, ðs fels tūp.

4 Sarp aroz ov ðe mīti,
wið colz ov jūniper.

5 Wō iz mē, ðat i sujurn in Mesec,
[ðat] i dwel in ðe tents ov Cedqr!

6 Mī sōl hat loŋ dwelt
wið hīm ðat hatet pes.

7 † [am fer] pes: but hwen i spec,
ða [qr] fer wœr.

SAM 121.

A Son ov degréz.

121 † wil lift up mīn iz untu ðe hīlz,
from hwens cumet mī help.

2 Mī help [cumet] from ðe LœRD.
hwiç mad hev'n and ert.

3 He wil not sufer ði fœt tu be muvð:
hé ðat cepet ðé wil not slumber.

4 Behóld, hé ðat cepet 'Izrael
šal neðer slumber nœr slep.

5 ðe LœRD [iz] ði ceper;
ðe LœRD [iz] ði šad upón ði rjt hand.

6 ðe sun šal not smjt ðé bi ða,
nœr ðe mwn bi njt.

7 ðe LœRD šal prezerv ðé from el evl
he šal prezerv ði sōl.

8 ðe LœRD šal prezerv ði goiŋ et an
from ðis tim fœt and ev'n for ev'

- widin ðj gats, o Jeruzalem.
 3 Jeruzalem iz bilt
 az a siti ðat iz compáct tugéðer :
 4 hwider ðe trjhz go up,
 ðe trjhz ov ðe LÖRD, untu ðe téstim
 'Izrael,
 tu giv tages untu ðe nam ov ðe LÖR
 5 Föðar qv set tronz ov jujment,
 ðe tronz ov ðe hys ov David.
 6 Pra föðar ðe pes ov Jeruzalem :
 ðá sal prosper ðat luv ðé,
 7 Pes be widin ðj wöls,
 [and] prosperiti widin ðj paleses.
 8 Föðar mī bredren and companyunz sacs
 i wil ov sa Pes [be] widin ðé.

SAM 124.

A Son ov degréz ov David.

- 124** If [it had not ben] ðe LœRD hwi woz
 nɜ ma 'Izrael sa ; [on ɜr sɪd,
 2 if [it had not ben] ðe LœRD hwi woz on ɜr sɪd,
 hwen men rɔz up agénst us :
 3 ðen ða had swolod us up cwic,
 hwen ðar rɛt woz cind'ld agénst us :
 4 ðen ðe weterz had overhwélmð us,
 ðe strem had gen over ɜr sɔl :
 5 ðen ðe prɛd weterz had gen over ɜr sɔl.

6 Blesed [bɛ] ðe LœRD,
 [bɛ] ðe LœRD, [bɛ] ðe LœRD, [bɛ] ðe LœRD,

126 Hwen ðe LōRD turnd agén ðe e
we wer lje dēm ðat drem. [c

2 ðen woz sr mst fild wid lqfter,
and sr tunj wid sijinj :
ðen sed ða amún ðe heð'n,
ðe LōRD hat dun grat tinz fōr ðen
3 ðe LōRD hat dun grat tinz fōr us ;
[hwaróf] we q̄r glud.

4 Turn agén sr captiviti, o LōRD,
az ðe stremz in ðe sst.

5 ðá ðat so in terz
fal rep in jō.

6 Hé ðat goet fōrt and wepet,
barij prefus sed,
fal d̄stles cum agén wið rejōsij,
brinj hiz sevz [wið him].

SAM 128.

A Son ov degríz.

- 128** Blessed [iz] everi wun dat feret ðe
 dat wecet in hiz waz. [LORD;
 2 Fer ðs salt et ðe labour ov ðin handz :
 hapi [salt] ðs [be], and [it sal be] wel wið ðé.
 3 ði wijf [sal be] az a frutful vīn bi ðe sijðs
 ov ðin hūs :
 ði cildren līc oliv plants rēnd abót ði tab'l.
 4 Behóld, dat ðus sal ðe man be blest
 dat feret ðe LORD.
 5 ðe LORD sal bles ðé xt ov Zijun :
 and ðs salt se ðe gud ov Jeruzalem el ðe
 daz ov ði lif.
 6 Ya, ðs salt se ði cildrenz cildren,
 [and] pes upón 'Izrael.

SAM 129.

A Son ov degríz.

- 129** Meni a tīm hav ða afflicted me from
 ma 'Izrael n̄s sa : [mī ut,
 2 meni a tīm hav ða afflicted me from mī ut :
 yet ða hav not preváld agénst me.
 3 ðe pl̄serz pl̄sd upón mī bac :
 ða mad loŋ ðar furōz.
 4 ðe LORD [iz] rītyus :
 he hat cut asúnder ðe cōrdz ov ðe wiced.
 5 Let ðém el be confēded and turnd bac
 dat hat Zijun.
 6 Let ðem be az ðe gr̄qs [upón] ðe h̄stōps,
 hwiġ wiferet afór it gr̄oet up :
 7 hwarwīt ðe mōer filet not hiz hand ;
 n̄r hé dat bīndet sevz hiz buzum.
 8 Nēder du ðá hwiġ gō bi sa,
 ðe blesīŋ ov ðe LORD [be] upón u :
 wē bles u in ðe nam ov ðe LORD.

- 4 But [ðar iz] iergivnes wān us,
 dat d's maest be ferd.
 5 + wat fər de LōRD, mī sol dut wat,
 and in hiz wurd duu ī hop.
 6 Mī sol [watet] fər de LōRD
 mōr ðan dā dat woꝝ fər de mōrnīꝝ :
 [ī sa, mōr ðan] dā dat woꝝ fər de mōrnīꝝ.
 7 Let 'Izrael hop in ðe LōRD :
 fər wið ðe LōRD [ðar iz] mersi,
 and wið him [iz] plentyus redemfun.
 8 And he šal redēm 'Izrael
 from el hiz inicwitiz.

SAM 131.

A Son ov de gréz ov David.

- 131** LōRD, mī hqrt iz not hoti,
 nēr mīn īz lēfti :
 nēder duu ī eesersīz misēlf in grat maters,
 er in tīnz tūi hī fər mē.
 2 Surli ī hav behāvd and cwīeted misēlf,
 -- -- old ðat iz wend ov hiz muðer :

- 132** 2 hz he swar untu ðe LœRD,
[and] vsd untu ðe mīti [God] ov Jacub;
3 Eaurli i wil not cum intu ðe tábernac'l ov mī
nœr gœ up intu mī bed; [hæz,
4 i wil not giv slep tu mīn iz,
[œr] slumber tu mīn ilidz,
5 until i fīnd æt a plas fœr ðe LœRD,
an habitaſun fœr ðe mīti [God] ov Jacub.
6 Lœ we herd ov it at Efrata:
we fœnd it in ðe feldz ov ðe wud.
7 We wil gœ intu hiz tábernac'lz:
we wil wurſip at hiz futstul.
8 Arīz, œ LœRD, intu ðī rest;
ðz, and ðe qrc ov ðī strengt.
9 Let ðī preſts be clœdd wið rītyusnes;
and let ðī ſants ſæt fœr jœ.
10 Fœr ðī ſervant Davidz ſac
turn not awá ðe ſas ov ðīn anœnted.
11 ðe LœRD hat ſwœrn [in] trut untu David;
he wil not turn from it;
Ov ðe frut ov ðī bodi wil i ſet upœn ðī trœn.
12 If ðī çildren wil çœp mī cuvenant
and mī téstimuni ðat i ſal tœç ðem,
ðar çildren ſal elſœ ſit upœn ðī trœn fœr ever-
13 Fœr ðe LœRD hat çœz'n Zijun; [mœr.
he hat deçjrd [it] fœr hiz habitaſun.
14 ðis [iz] mī rest fœr ever:
her wil i dwel; fœr i hav deçjrd it.
15 I wil abundantli bles her prœvizun:
i wil ſatiſfī her puur wið bred.
16 I wil elſœ clœð her preſts wið ſalvaſun:
and her ſants ſal ſæt alœd fœr jœ.
17 ðar wil i mac ðe hœrn ov David tu bud:
i hav œrdánd a lamp fœr mīn anœnted.
18 Hiz enemiz wil i clœð wið ſam:
but upœn himſelf ſal hiz crœn fluriſ.

[ev'n] up to the top of the mountain.

SAM 134.

A Song of degrees.

134 Behold, bless ye the Lord,
O ye servants of the Lord,
which stand in the house of the Lord.
Lift up your hands [in] the sanctuary,

135 in hev'n, and in ert,
in ðe sez, and el dep plasez.

- 7 He cœzet ðe vapurz tui asénd from ðe endz
he macet lîtnîz fêr ðe ran; [ov ðe ert;
he brîget ðe wind st ov hiz treguriz.
- 8 Hui smœt ðe fêrstbern ov Ejipt,
bœt ov man and best.
- 9 [Hui] sent tœc'nz and wunderz intui ðe midst
ov ðê, o Ejipt,
upôn Faro, and upôn el hiz servants.
- 10 Hui smœt grat nafunz,
and slui mîti cînz;
- 11 Sîhon cîj ov ðe Amorîts,
and Og cîj ov Basan,
and el ðe cîndumz ov Cánaan:
- 12 and gav ðar land [fêr] an heritej,
an heritej untui 'Izrael hiz pep'l.
- 13 Ðî nam, o LœRD, [endûret] fêr ever;
[and] ðî memœrial, o LœRD, truêst el jen-
- 14 Fêr ðe LœRD wil juj hiz pep'l, [erafunz.
and he wil repênt himsêlf consêrning hiz
servants.
- 15 Ðê îdulz ov ðe hæð'n [qr] silver and gold,
ðe wurc ov menz handz.
- 16 Ða hav mœðz—but ða spec not;
îz hav ða—but ða se not;
- 17 Ða hav erz—but ða her not;
nêðer iz ðar [eni] bret in ðar mœðz.
- 18 Ðá ðat mac ðem qr lîc untui ðem:
[so iz] everi wun ðat trustet in ðem.
- 19 Bles ðe LœRD, o hœs ov 'Izrael:
bles ðe LœRD, o hœs ov Arun:
- 20 bles ðe LœRD, o hœs ov Levî:
yé ðat fêr ðe LœRD, bles ðe LœRD.
- 21 Blesed be ðe LœRD st ov Zîjun,
hwiç dwelet at Jeruzalem.
Praz ye ðe LœRD.



för hiz mersi [endúret] för ever.
6 Tu him dat streçt st ðe ert abúv ðe
för hiz mersi [endúret] för ever.
7 Tu him dat mad grat lijs :
för hiz mersi [endúret] för ever :
8 ðe sun tu ruł bj ða :
för hiz mersi [endúret] för ever :
9 ðe mun and starz tu ruł bj njt :

- 136** 18 and slui famus cinz :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever :
 19 Sijon cin ov de Amorits :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever :
 20 and Og de cin ov Bajan :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever :
 21 and gav dar land fer an heritej :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever :
 22 [ev'n] an heritej untu 'Izrael hiz servant :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever.
- 23 Huu remémberd us in sr lo estát :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever :
 24 and hat redémd us from sr enemiz :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever :
 25 huu givet fud tu el fleš :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever.
- 26 O giv tajes untu de God ov hev'n :
 fer hiz mersi [endúret] fer ever.

SAM 137.

- 137** Bi de riverz ov Babilun, dar we sat
 dñ,
 ya, we wept, hwen we remémberd Zjun.
 2 We hand sr harps upón de wilow in de midst
 daróf.
 3 Fer dar dá dat carid us awá captiv reewjrd
 ov us a soj ;
 and dá dat wasted us [reewjrd ov us] mert,
 [saij], Sij us [wun] ov de sojz ov Zjun.
- 4 O H3 jal we sij de Lerdz soj
 in a stranj land.
 5 If i fergét dé, o Jeruzalem,
 let mi ryt hand fergét [her cunij].
 6 If i du not remémber dé,
 let mi tunj clew tu de ruif ov mi met ;
 if i prefér not Jeruzalem abáv mi get jo.

- 137** 7 Remémber, o LØRD, ðe çildren o
 in ðe da ov Jeruuzalem; [Eður
 hui sed, Raz [it],
 raz [it, ev'n] tui ðe fñdafun ðaróf.
 8 O dæter ov Babilun, hui qrt tui be destróð
 hapi [fal hé be], ðat rewerdet ðé
 az ðs hast servd us.
 9 Hapi [fal hé be],
 ðat tacet and dafet ði lit'l wunz agénst ð
 stonz.

SAM 138.

[A *Sqm*] ov *David*.

- 138** † wil praz ðé wið mi hol hqrt :
 befór ðe godz wil i sin praz untui ðé.
 2 † wil wurfip tord ði holi temp'l,
 and praz ði nam fër ði luvinqndnes and fe
 ði trut :

139 2 ðæ næst mī ðæn-sitiŋ and mīn up-riziŋ,
ðæ understándeſt mī tet afár ef.

3 ðæ cumpaseſt mī pqt and mī liŋ ðæn,
and qrt æwanteð [wið] el mī waz.

4 Fær [ðar iz] not a wurd in mī tun,
[but], lo, o LæRD, ðæ næst it eltuŋéðer.

5 ðæ hast besét me behiŋd and befór,
and lad ðiŋ hand upón me.

6 [Suç] nolej [iz] túu wunderful fær me;
it iz hi, i canot [atán] untuu it.

7 ʔ Hwiðer ſal i Ʒo from ði spirit;
er ʔ hwiðer ſal i fle from ði prezens.

8 If i aséŋd up intuu hev'n, ðæ [qrt] ðar:
if i mac mī bed in hel, behóld ðæ [qrt ðar].

9 [If] i tac ðe wiŋz ov ðe mœrniŋ,
[and] dwel in ðe utermœst pqrts ov ðe se;

10 ev'n ðar ſal ði hand led me,
and ði riŋt hand ſal hold me.

11 If i sa, ʒurli ðe dqrnes ſal cuver me;
ev'n ðe niŋt ſal be liŋt abét me.

12 Ya, ðe dqrnes hiðet not from ðé;
but ðe niŋt ſiŋet az ðe da:
ðe dqrnes and ðe liŋt [qr] bœt alŋc [tuu ðé].

13 Fær ðæ hast pozéſt mī ranz:
ðæ hast cuverd me in mī muðerz wuum.

14 ʔ wil praz ðé; fær i am ferfali [and] wún-
derfali mað:
marvelus [qr] ði wurcs;
and [ðát] mī sol noet riŋt wel.

15 Mī substans woz not hið from ðé,
hwen i woz mað in secret,
[and] cúriusli ret in ðe læst pqrts ov ðe ert.

16 ðiŋ iz dið se mī substans, yet beiŋ unpérfect;
and in ði buac el [mī memberz] wer riŋt n,
[hwiç] in contiŋuans wer faſund, hwen [æ
yet ðar woz] nun ov ðem.

- 19 Surli ðs wilt sla ðe wiced, o God
 depúrt from me ðarfor, ye bludi me
 20 For ða spee agénst ðe wicedli,
 [and] ðin enemiz tac [ðij nam] in va
 21 S Du not i hat ðém, o LæRD, ðat ha
 and sam not i grevd wið ðoz ðat
 22 F hat ðem wið perfect hatred: [ag
 i cænt ðem min enemiz.
 23 Serq me, o God, and nō mij hqrt:
 tri me, and nō mij tets:
 24 and se if [ðar be eni] wiced wa in m
 and led me in ðe wa everlqstin.

SAM 140.

Tu ðe gef myzisan, A Sam ov David

- 140 Deliver me, o LæRD, from ðe ev
 prezerv me from ðe vjotent mar
 2 hwiç imájin misçefs in [ðar] hqrt;
 continuali qv ða gaðerd tугéðer [fe
 3 ða hav sarp'nd ðar tunz lic a serper
 aderz næz'n [iz] under ðar lins. Sel

140 8 Grant not, o LÖRD, ðe deziŕz ov ðe
furðer not hiz wiced devjs; [wiced :
[lest] ða egzólt ðemsélvz. Selq.

- 9 [Az fœr] ðe hed ov ðœz ðat cumpas me abót,
let ðe misœef ov ðar œn lips cuver ðem.
10 Let burnin colz fœl upœn ðem :
let ðem bœ cœst intœu ðe fjr;
intœu dep pits, ðat ða rjz not up agén.
11 Let not an ev'l speeer bœ estáblift in ðe ert :
ev'l sal hunt ðe vjœlent mantœu œvertrœ [him].
12 † no ðat ðe LÖRD wil mentán ðe cœz ov ðe
[and] ðe rjt ov ðe pur. [afflicted,
13 Xœurli ðe rjtyus sal giv tanœes untœu ðj nam :
ðe uprjt sal dwel in ðj prezœns.

SAM 141.

A Sqm ov David.

141 LÖRD, j crj untœu ðœ; mac hast untœu
mœ :

- giv er untœu mj vœs, hwen j crj untœu ðœ.
2 Let mj prar bœ set fœrt bœfœr ðœ [œz] insœns ;
[and] ðe listin up ov mj handz [œz] ðe œvniœ
sacrifjz.
3 Set a wœœ, o LÖRD, bœfœr mj mœt ;
œp ðe dœr ov mj lips.
4 Inclœn not mj hœrt tœu [œni] œv'l tig,
tœu practis wiced wœres wið men ðat wœre
and let mœ not œt ov ðar dœntiz. [inœcwiti]
5 Let ðe rjtyus smjt mœ—[it sal bœ] a œjndnes :
and let him reprœuv mœ—[it sal bœ] œn œc-
selœnt œl, [hwœq] sal not brœc mj hed :
fœr yet mj prar œlsœ [sal bœ] in ðar calœmitiz.
6 Hwen ðar juœz qœ œvertrœn in stœniplœœz,
ðœ sal her mj wœrdz ; fœr ðœ qœ œwœt.
7 œr bœœz qœ scœterœd œt ðe gravz mœt,
œz hwen wœn œutœt and œlœvœt [wœœd] upœn
ðe ert.

141 8 But mĭn ĭz [qr] untu dē, o Gōd dē Lērd :

in dē ĭz mĭ trust ; lev not mĭ sol destitūt.

9 Cēp me from dē snarz [hwiç] ða hav lad fēr mē,
and dē ĭnz ov dē wurcerz ov ĭnicwiti.

10 Let dē wiced fēl ĭntu ðar on nets,
hwĭlst ðat ĭ wīdōl escáp.

SAM 142.

Mascil ov David ; a Prar hwen he woz in dē cav.

142 † crĭd untu dē Lērd wīd mĭ vēs ;
wīd mĭ vēs untu dē Lērd did ĭ mac mĭ
suplicasun.

2 † pōrd st mĭ complānt befōr him ;
ĭ ſōd befōr him mĭ trub'l.

3 Hwen mĭ spirit woz ōverhwēlmd wīdĭn mē ;
ðen dŷ nūest mĭ pqt.

In dē wa hwarĭn ĭ wōet
hav ða privili lad a snar fēr mē.

4 † luēt on [mĭ] rĭt hand, and behēld,
but [ðar woz] nō man ðat wūd nō mē :
refuj fald mē ;
nō man card fēr mĭ sol.

5 † crĭd untu dē, o Lērd :
ĭ sed, ðŷ [qrt] mĭ refuj
[and] mĭ pōrŷun in dē land ov dē liviŷ.

6 Atēnd untu mĭ crĭ ; fēr ĭ am brēt veri lō :
deliver me from mĭ pērcuterz ;
fēr ða qr stronger ðan ĭ.

7 Brĭŷ mĭ sol st ov prĭz'n,
ðat ĭ ma praz ðĭ nam :
dē rĭtyus ſal cumpas mē abst ;
fēr dŷ ſult del bēntifuli wīd mē.

SAM 143.

A Sqm ov David.

143 Her mĭ praz o Lērd

43 in ði fatfulness qnsær me, [and] in ði rjtyusnes.

2 And enter not intuu jujment wið ði servant :
fer in ði sjt sal nō man liviŋ be justifið.

3 Fer ðe enemi hat pēsecuted mj sol ;
he hat smit'n mj lif dēn tu ðe grēnd ;
he hat mad me tu dwel in dāqnes,
az ðoz ðat hav ben loŋ ded.

4 ðarfor iz mj spirit overhwēlmd wiðin me ;
mj hqrt wiðin me iz dēsōlet.

5 I remēber ðe daz ov ołd ;
i meditat on el ði wures ;
i muz on ðe wure ov ði handz.

6 I streŋ fort mj handz untu ðē :
mj sol [terstet] qfter ðē, az a tersti land.
Selq.

7 Her me spedili, o LōRD :
mj spirit falet :
hjd not ði fas from me,
lest i be ljc ðēm ðat gō dēn intuu ðe pit.

8 Cez me tu her ði luvjŋcīndnes in ðe mōrniŋ ;
fer in ðē du i trust :
cez me tu nō ðe wa hwarin i jūd wēc ;
fer i lift up mj sol untu ðē.

9 Deliver me, o LōRD, from mīn enemiz :
i fle untu ðē tu hjd me.

10 Tēŋ me tu du ði wīl ;
fer ðs [qrt] mj God :
ði spirit [iz] gūd ; led me intuu ðe land ov
ūprjtnes.

11 Cwic'n me, o LōRD, fer ði namz sac :
fer ði rjtyusnes sac briŋ mj sol 3t ov trub'l.

12 And ov ði mersi cut of mīn enemiz,
and destrē el ðēm ðat afflict mj sol :
fer i [am] ði servant.

SAM 144.

[A Sqm] ov David.

144 Blesed [be] de LōRD mī strengt,
 hwiç teçet mī handz tui wēr,
 [and] mī fingerz tui fīt :
 2 mī gadnes, and mī fērtres ;
 mī hī tser, and mī deliverer ;
 mī feld, and [hé] in hum i trust ;
 hu subdúet mī pep'l under me.

3 LōRD, hwot [iz] man, ðat ðs tacest nol
 ov him !

[er] ðe sun ov man, ðat ðs macest acént c

4 Man iz lje tui vaniti : [hín
 hiz daz [qr] az a fado ðat pqset awá.

5 Bɛ ði hev'nz, o LōRD, and cum dɛn :
 tuç ðe mōntenz, and ða fəl smōc.

144 polist [qfter] ðe similitud ov a pales :

13 [ðat] ʒr gærnerz [ma be] ful,

afordin el maner ov stor :

[ðat] ʒr ʒep ma brin fœrt tʒzendz

and ten tʒzendz in ʒr strets :

14 [ðat] ʒr ocs'n [ma be] stroy tu labur :

[ðat ðar be] nœ bracin in, nœr goin ʒt ;

ðat [ðar be] nœ complanin in ʒr strets.

15 Hapi [iz ðat] pep'l, ðat iz in suç a cas :

[ya,] hapi [iz ðat] pep'l, huiz God [iz] ðe LœRD.

SAM 145.

Davidz [Sqm] ov praz.

145 ʒ wil ecstól ðé, mɪ God, œ Cɪp ;

and ɪ wil bles ðɪ nam fœr ever and ever.

2 Everi da wil ɪ bles ðé ;

and ɪ wil praz ðɪ nam fœr ever and ever.

3 Grat [iz] ðe LœRD, and gratli tu be prazd ;

and hiz gratnes [iz] unserçab'l.

4 Wun jenerafun ʒal praz ðɪ wurcs tu anúðer,

and ʒal declár ðɪ mɪti acts.

5 ʒ wil spec ov ðe glœrius onur ov ðɪ majesti,

and ov ðɪ wundrus wurcs.

6 And [men] ʒal spec ov ðe mɪt ov ðɪ terib'l

and ɪ wil declár ðɪ gratnes. [acts :

7 ða ʒal abundantli uter ðe memori ov ðɪ grat

and ʒal ʒɪp ov ðɪ rɪtyusnes. [gudnes,

8 ðe LœRD [iz] graʒus, and ful ov compaʒun ;

slo tu ançer, and ov grat mersi.

9 ðe LœRD [iz] gud tu el :

and hiz tender mersiz [qr] oʒer el hiz wurcs.

10 El ðɪ wurcs ʒal praz ðé, œ LœRD ;

and ðɪ sants ʒal bles ðé.

11 ða ʒal spec ov ðe glœri ov ðɪ cɪpɒdum,

and tec ov ðɪ pœr ;

12 tu mac nœn tu ðe sunz ov men hiz mɪti acts.

and ðe glœrius majesti ov hiz cɪpɒdum.

145. 13—146. 6. *Sqmz.*

145 13 ði cingdum [iz] an overlqsting cingd
and ði ðominyun [endúret] trauð
jencrafunz.

14 ðe LØRD upholdet el ðat fæl,
and razet up el [ðaz ðat be] bsd ðæn.

15 ðe jz ov el wat upón ðé;
and ðs givest ðem ðar met in ðu sez'n.

16 ðs opnest ðin hand,
and sátsifjest ðe ðezjr ov everi livin tin.

17 ðe LØRD [iz] rjtyus in el hiz waz,
and holi in ol hiz wures.

18 ðe LØRD [iz] nj untu el ðém ðat cøl u
tu el ðat cøl upón him in trut. [1

19 He wil fulfil ðe ðezjr ov ðém ðat fer hi
he elso wil her ðar cri, and wil sav ðem

20 ðe LØRD prezérvet el ðém ðat luv him:
but ol ðe wiced wil he destró.

- 146** hwiċ ɔpet trut fɔr ɛvɜr :
 7 hwiċ ɛsɛkɪtɛt jujment fɔr ðɛ opr
 hwiċ givɛt fuɪd tui ðɛ hungri.
 ðɛ LɔRD luset ðɛ priznɜz :
 8 ðɛ LɔRD ɔpnɛt [ðɛ iz] ov ðɛ blɪnd :
 ðɛ LɔRD razɛt ðɛm ðat qɜ bɛd dɛn :
 ðɛ LɔRD luvɛt ðɛ rɪtɪʊs :
 9 ðɛ LɔRD prezɛrvɛt ðɛ stranjɜz ;
 hɛ rɛlɛvɛt ðɛ fɑdɜrlɛs and wɪdɔ :
 bʊt ðɛ wɑ ov ðɛ wɪcɛd hɛ turnɛt ʊpsɪd d
 10 ðɛ LɔRD sɔl rɛn fɔr ɛvɜr,
 [ɛv'n] ðɪ God, ɔ Zɪʊn, untu ɛl jɛnɛrɛft
 Praz yɛ ðɛ LɔRD.

SAM 147.

- 147** Praz yɛ ðɛ LɔRD :
 fɔr [it iz] gʊd tui sɪŋ prazɛz untu
 God ;
 fɔr [it iz] plɛzant ; [and] praz iz cumli.
 2 ðɛ LɔRD dʊt bɪld ʊp Jeruzalɛm :
 hɛ gʊdɛrɛt tʊgɛðɜr ðɛ stɔqsts ov 'Izraɛl
 3 Hɛ hɛlɛt ðɛ brɔc'n in hɜrt,
 and bɪndɛt ʊp ðar wʊndz.
 4 Hɛ tɛlɛt ðɛ nʊmbɜr ov ðɛ stɔrz ;
 hɛ ɔlɛt ðɛm ɛl bɪ [ðar] namz.
 5 Grat [iz] ɜr LɔRD, and ov grat pɜɜr :
 hɪz ʊndɛrstændɪŋ [iz] ɪnfɪnɪt.
 6 ðɛ LɔRD lɪftɛt ʊp ðɛ mɛɛ :
 hɛ ɔqstɛt ðɛ wɪcɛd dɛn tui ðɛ grɛnd.
 7 Sɪŋ untu ðɛ LɔRD wɪð tʊŋɔsgɪvɪŋ ;
 sɪŋ praz ʊpɔn ðɛ hɜrp untu ɜr God :
 8 hʊi ɔvɛrɛt ðɛ hɛv'n wɪð ɔlɔdz,
 hʊi prɛpɛrɛt rɛn fɔr ðɛ ɛrt,
 hʊi mɛɛt grɔs tui grɔ ʊpɔn ðɛ mɔntɛn :
 9 Hɛ givɛt tui ðɛ bɛst hɪz fuɪd,
 [and] tui ðɛ yʊŋ rɛv'nz hwiċ ɔrɪ.
 10 Hɛ dɛljɪtɛt not in ðɛ strɛŋt ov ðɛ hɜɜr

147 he tacet not plezur in ðe legz ov a man.
 11 ðe LæRD tacet plezur in ðém ðat fer
 in ðoz ðat hōp in hiz mersi. [him,

12 Praz ðe LæRD, o Jeruzalem;
 praz ði God, o Zjun.

13 Fer he hat streng'nd ðe bqrz ov ði gats;
 he hat blest ði gildren wiðin ðé.

14 He macet pes [in] ði berderz,
 [and] filet ðé wið ðe finest ov ðe hwet.

15 He sendet fōrt hiz comqndment [upón] ert:
 hiz wurd runet veri swiftli.

16 He givet sno līc wul:
 he scateret ðe hōrfreost līc asez.

17 He cōstet fōrt hiz is līc mōrselz:
 is hū can stand befōr hiz cold.

18 He sendet st hiz wurd, and meltet ðem:
 he cōzet hiz wind tu blō, [and] ðe weterz flo.

19 He fōet hiz wurd untu Jacub,
 hiz statyts and hiz jujments untu 'Izrael.

20 He hat not delt so wið eni nafun:
 and [az fer hiz] jujments, ða hav not non
 Praz ye ðe LæRD. [ðem.

SAM 148.

148 Praz ye ðe LæRD.
 Praz ye ðe LæRD from ðe hev'nz:
 praz him in ðe hīts.

2 Praz ye him, el hiz anjelz:
 praz ye him, el hiz hōsts.

3 Praz ye him, sun and mūn:
 praz him, el ye stqrz ov līt.

4 Praz him, ye hev'nz ov hev'nz,
 and ye weterz ðat [be] abúv ðe hev'nz.

5 Let ðem praz ðe nam ov ðe LæRD:
 for he comqnded—and ða wer created.

6 He hat elso stablist ðem fer ever and ever:
 he hat mad a decre hwiç sal not pqs.

- 148** 7 Praz ðe LØRD from ðe ert,
 ye dragunz, and el deps :
 8 fir, and hal ; snø, and vapurz ;
 stermi wind fultfilip hiz wurd :
 9 mæntenz, and el hilz ;
 fruitful trez, and el sederz :
 10 bests, and el cat'l ;
 crepiŋ tipz, and fljiŋ fæl :
 11 ciŋz ov ðe ert, and el pep'l ;
 prinsez, and el jujez ov ðe ert :
 12 bōt yuŋ men, and mad'nz ;
 old men, and gildren :
 13 let ðem praz ðe nam ov ðe LØRD :
 fēr hiz nam alōn iz ecseleŋt ;
 hiz glōri [iz] abuv ðe ert and hev'n.
 14 He elso egzeltet ðe hern ov hiz pep'l,
 ðe praz ov el hiz sants ;
 [ev'n] ov ðe gildren ov 'Izrael, a pep'l n
 Praz ye ðe LØRD. [untuu hiz

SAM 149.

- 149** Praz ye ðe LØRD.
 Siŋ untuu ðe LØRD a nu soŋ,
 [and] hiz praz in ðe congregaŋun ov sants
 2 Let 'Izrael rejēs in him ðat mad him :
 let ðe gildren ov Zjūn be joŋul in ðar ciŋ.
 3 Let ðem praz hiz nam in ðe dŋns :
 let ðem siŋ prazez untuu him wið ðe timbr
 and hŋrp.
 4 Fēr ðe LØRD tacet plezur in hiz pep'l :
 he wil bŋtifj ðe mæc wið salvaŋun.
 5 Let ðe sants be joŋul in glōri :
 let ðem siŋ alsd upōn ðar bedz.
 6 [Let] ðe hī [prazez] ov God [be] in ðar mæ
 and a tuejd sōrd in ðar hand :
 7 tu ecsecŋt venjans upōn ðe heð'n,
 [and] puniŋments upōn ðe pep'l ;

149 8 tu bind ðar cinz wið çanz,
 and ðar nob'ls wið feterz ov jurn;
 9 tu ecsecyt upón ðem ðe jujment rit'n :
 ðis onur hav el hiz sants,
 Praz ye ðe LØRD.

SAM 150.

150 Praz ye ðe LØRD.
 Praz God in hiz sánctueri :
 praz him in ðe fermament ov hiz pær.
 2 Praz him fer hiz mÿti acts :
 praz him acerding tu hiz ecselent gratnes.
 3 Praz him wið ðe sænd ov ðe trumpet :
 praz him wið ðe selteri and harp.
 4 Praz him wið ðe timbrel and dæns :
 praz him wið stringd instruments and organs.
 5 Praz him upón ðe lxd simbals :
 praz him upón ðe hj sændig simbals.
 6 Let everi tin ðat hat bret praz ðe LØRD.
 Praz ye ðe LØRD.

A CATALOGUE
OF
PITMAN'S PHONETIC PUBLICATIONS
IN AID OF THE
Writing and Spelling Reform.

The Publications contained in this List may be obtained by order of any bookseller in the kingdom, by giving the title, together with the address of the London Phonetic Depôt, at full length; or, they may be received from either London or Bath, (address as below) and payment made in postage stamps in advance. A liberal allowance is made to professional Phonetic lecturers and teachers.

The publications marked (*) are sold at the London Phonetic Depôt, and at the Bath Phonetic Institution, at three-fourths of the published prices, *when four or more copies, (or packets of Alphabets,) are purchased at once.* The object of this arrangement is to afford facilities to those members of the Phonetic Society, and the general public, who are anxious to assist the Writing and Spelling Reform, by taking pupils, or by giving away copies of the elementary works.

The books recommended to the student are the *Exercises* and *Copy Book*, by which he may acquire a thorough knowledge of the *First Style* of Phonetic Shorthand.

Phonetic Shorthand.

* EXERCISES in Phonography, or First Book of Instruction in Phonetic Shorthand, containing a series of progressive Lessons, to be read, and written out by the student in the Phonographic Copy Book. 25th thousand of the 8th edition ; price 6*d.*, post paid, 10*d.*

* The Phonographic COPY BOOK, made of ruled Paper, with the Phonographic Alphabet on the cover, price 3*d.* ; post paid, 7*d.* With twice as much paper, 6*d.* ; post paid, 1*s.* The Exercises and 3*d.* Copy Book together post paid, 1*s.* 3*d.*

* A MANUAL of Phonography, containing a complete exposition of the System, with numerous shorthand examples interspersed with the text, and exercises in reading. 20th thousand of the 8th edition ; price 1*s.* 6*d.* ; post paid. 2*s.* Bound in roan. gilt leaves. with

Phonetic Shorthand Periodicals.

Monthly, price 2*d.* each ; post paid, 3*d.*

The Phonographic STAR, written in the First or simplest style of Phonography, as given in the *Exercises*. Prepared expressly for learners.

The Phonographic CORRESPONDENT, written in the Second or Corresponding Style of Phonography, as displayed in the *Manual*.

The Phonographic MAGAZINE, written in an easy style of Reporting, at the rate of one hundred words per minute.

The Phonographic REPORTER, written in the Third or Reporting Style, in accordance with the *Companion*, at the rate of from 120 to 200 words per minute. (An ordinary speaker averages 120.)

This work is indispensable to all who are desirous of reporting speeches, &c.

Volumes of the *Star*, *Correspondent*, and *Reporter*, for 1847 and 1848, 2*s.* 6*d.* each ; postage, 6*d.* additional.

* * "Back Numbers" of the *Phonetic Shorthand Periodicals*, (published antecedent to the current year,) are sold in quantities of not less than a dozen of any one number, at half-price, for reading books in classes.

Miscellaneous Shorthand Works.

The Book of PSALMS, in Phonetic Shorthand, royal 32mo; price 1*s.*; post paid, 1*s.* 2*d.*. Bound, gilt leaves, price 2*s.*; post paid, 2*s.* 4*d.*.

netic Shorthand TESTAMENT,
bound in roan, price 5s.; in mo-
6d. The Testament and Psalms,
6s., morocco, 8s. 6d.

Phonographic TEACHER: a Prize
the best method of teaching Pho-
price 1s.; post paid, 1s. 4d.

; or, "The only way to be happy,
eful:" and EDWARD'S DREAM:
or Evil. By Miss A. A. Gray;
post paid, 1s. 1d.

TENSION of Phonography to
anguages, containing a complete
ic Alphabet, and Hints on a Pho-
Shorthand for French and German.
llis; price 8d.; post paid, 1s.

netic Longhand Writing.

netic PENMAN: exhibiting the
phabet in various styles of Writing
g, Plain and Ornamental. 3rd edi-
ost paid, 10d.

f of the Phonographic and Phono-
bet in Ten Styles of Writing and
namely, Shorthand, Text Hand,
land, German Text, Stitch, Old
alic, Roman, Antique, and Sans-
ighly finished Copper-plate Engrs
ch all the Alphabets are present
EW. 2nd edition, 4to, pr
: proofs 6d.; post paid 7c

SLIPS, containing the new Letters that have been added to the Longhand Writing Alphabet; price 1d. per dozen; post paid 2d.: 6d. per hundred; post paid 1s.

One of these Slips should be inclosed in each Phonetic Longhand letter.

Phonetic Printing.

(The following Works are printed phonetically.)

The Phonotypic JOURNAL: the Advocate of Phonetic Spelling; a Record of the progress of the Writing and Spelling Reform; and the organ of the Phonetic Society of Great Britain and Ireland. Published on the 1st of each month; 8vo, price 1d.; post paid, 2d. *A new series commenced on 1st March, 1849.*

"Thin Paper" copies, weighing, with thin wrapper, less than half an ounce, are printed for posting. They should be ordered under this Title.

Volumes of the Journal for 1843, 2s.; 1844, 4s.; (1845, out of print;) 1846, 3s. 6d.; 1847, 5s. The Phonetic Journal for 1848 (edited by A. J. Ellis, B. A.), 5s. All in cloth.

* FIRST BOOK in Phonetic Reading
Printed in a very large and handsome

HYMNS in Prose and Verse, for Children, by Mrs. Barbauld, Dr. Watts, &c.; 6d.

The Book of PSALMS, according to the Authorised Version, printed in Parallel Columns, 1s. 6d. cloth.

DAILY BREAD from the Word of God, 1s.

DOCUMENTS, (chiefly in the common Romanic Spelling,) explanatory and recommendatory of the principles and practice Phonography and Phonotypy, in English, Welsh, French, and German; price, per hundred, 4*d*.

The friends of the REFORM will render essential service by the distribution of the documents. When a general order is given the English series, (consisting of various kinds,) will be sent, assorted.

Booksellers, Phonetic Societies, or Individual Phonographers, can have 1000 more,) of any particular Document printed with their own address, lectures, classes, &c. upon it, at a small extra charge. Orders should be sent to I. Pitman, Bath.

Phonographic Stationery, &c.

Phonographic WRITING PAPER, of various sizes, ruled with faint lines, done up in packets of five quires; viz., *Note Paper*, 1*s*. 6
Magazine Paper. closely ruled, suitable

Phonographic PENS of the best quality; prepared for Phonography, or fine longhand writing. Box of two dozen, 1s. Holders, 1d., each.

MORDAN'S EVERLASTING GOLD PENS, with thin or medium points, *warranted*, 20s.; or with silver holder, to close for the pocket, 5s. extra.

Phonographic PENCILS, of good quality, and adapted for general use, price 1d. Ditto, superior lead, 2d.

Phonographic ACCOUNT BOOKS, neatly bound in roan; small, 1s.; large, 5s.

Phonographic ACCOUNT BOOK PAPER; per quire, small, 6d.; large, 1s. 4d.

REPORTING COVERS, to hold the reporting paper, when taking sermons, &c., 1s. *Superior*, with loop at side for pencil, 1s. 3d. *Extra*, in morocco, lined with leather, elastic bands, &c., 3s.

Reporters' PENCIL CASES, prepared with divisions for 4 or 6 pencils; flat, for the pocket; with 4 divisions, 1s. 3d.; with 6 divisions, 1s. 6d.

PHONOGRAPHIC WAFERS, printed from an elegant steel engraving, each Wafer containing either a text of Scripture, or a moral maxim, written in Phonetic Shorthand. Sheet of 107, 1d., *gilt*, 2d.

COVERS, with 12 bands for holding a year's numbers of the *Phonographic Star*, *Correspondent*, *Magazine*, or *Reporter*, 1s. 6d.

ADDRESS CARD PLATES engraved in a superior style of Phonetic Longhand, or Phonotypy; price 3s.; residence, 1s. 6d. extra; postage, 4d. additional.

PORTRAIT of Isaac Pitman, Inventor of Phonography, and joint inventor, with Alexander John Ellis, B.A., of the Phonotypic Alphabet. 8vo, price 6d.; 4to, 1s.; *India proofs*, folio, 2s. 6d.

All works on the Sequential System of Musical Notation, and on Vegetarianism are kept on sale at the Phonetic Depôt. Catalogues may be obtained on application, or a copy will be sent by post on receipt of an envelope stamped and addressed.

LONDON:

FRED PITMAN, Phonetic Depôt, Queen's Head Passage, Paternoster Row:

BATH: ISAAC PITMAN, Phonetic Institution, 5, Nelson Place. Sold also by David Hay, 30, Leith street, Edinburgh; S. Oldham, 8, Suffolk street, Dublin; and all booksellers.

See also Mr. A. J. Ellis's Catalogue of Phonetic Works, all of which may be obtained at the Phonetic Depôt.

Printed by Isaac Pitman, 5, Nelson Place, Bath.



